



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Judges Act

Loi sur les juges

R.S.C., 1985, c. J-1

L.R.C. (1985), ch. J-1

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on December 14, 2012

Dernière modification le 14 décembre 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on December 14, 2012. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 14 décembre 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting judges of federal and provincial courts			Loi concernant les juges des cours fédérales et provinciales	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	PART I			PARTIE I	
	JUDGES	2		JUGES	2
	ELIGIBILITY	2		CONDITIONS DE NOMINATION	2
3	Eligibility for appointment	2	3	Appartenance au barreau	2
	AGE OF RETIREMENT	2		LIMITE D'ÂGE	2
8	Retirement age	2	8	Limite d'âge	2
	SALARIES	2		TRAITEMENTS	2
9	Supreme Court of Canada	2	9	Cour suprême du Canada	2
10	Federal Courts	3	10	Cours fédérales	3
11	Tax Court of Canada	3	11	Cour canadienne de l'impôt	3
12	Court of Appeal for Ontario and Superior Court of Justice	3	12	Cour d'appel de l'Ontario et Cour supérieure de justice de l'Ontario	3
13	Court of Appeal and Superior Court of Quebec	4	13	Cour d'appel et Cour supérieure du Québec	4
14	Court of Appeal and Supreme Court of Nova Scotia	4	14	Cour d'appel et Cour suprême de la Nouvelle-Écosse	4
15	Court of Appeal and Court of Queen's Bench of New Brunswick	4	15	Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick	4
16	Court of Appeal and Court of Queen's Bench for Manitoba	5	16	Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine du Manitoba	5
17	Court of Appeal and Supreme Court of British Columbia	5	17	Cour d'appel et Cour suprême de la Colombie-Britannique	5
18	Supreme Court of Prince Edward Island	5	18	Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard	5
19	Court of Appeal and Court of Queen's Bench for Saskatchewan	6	19	Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan	6
20	Court of Appeal and Court of Queen's Bench of Alberta	6	20	Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine de l'Alberta	6
21	Supreme Court of Newfoundland and Labrador	6	21	Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador	6
22	Supreme Court of Yukon	7	22	Cour suprême du Yukon	7
23	Rounding of amounts	7	23	Arrondissement des sommes	7
24	Additional judges	7	24	Juges supplémentaires	7
	PERIODIC ADJUSTMENT AND REVISION OF SALARIES	9		RAJUSTEMENT ET EXAMEN PÉRIODIQUES DES TRAITEMENTS	9
25	Annual adjustment of salary	9	25	Rajustement annuel	9
26	Commission	10	26	Commission d'examen de la rémunération des juges fédéraux	10

Judges — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page	
26.1	Nomination	11	26.1 Nominations	11
26.2	Personnel	12	26.2 Personnel de la Commission	12
26.3	Costs payable	12	26.3 Détermination par la Commission	12
	ALLOWANCES FOR INCIDENTAL, NON-ACCOUNTABLE AND REPRESENTATIONAL EXPENSES	13	INDEMNITÉS SPÉCIALES ET DE REPRÉSENTATION	13
27	Allowance for incidental expenditures actually incurred	13	27 Indemnisation des faux frais	13
	SUPERNUMERARY JUDGES	15	JUGES SURNUMÉRAIRES	15
28	Federal Courts and Tax Court	15	28 Cours fédérales et Cour canadienne de l'impôt	15
29	Provincial superior courts	16	29 Autres juridictions supérieures	16
	CHIEF JUSTICE OR SENIOR JUDGE CONTINUING AS JUDGE	18	FACULTÉ ACCORDÉE AUX JUGES EN CHEF ET AUX JUGES PRINCIPAUX	18
31	Election of Chief or Associate Chief to change to duties of judge only	18	31 Cour fédérale et Cour canadienne de l'impôt	18
32	Election to cease to perform duties of chief justice of provincial superior court	18	32 Juridiction supérieure	18
32.1	Senior judge	19	32.1 Juge principal	19
	EARLY NOTICE	20	DATE DE L'AVIS	20
33	Deemed election and notice	20	33 Présomption	20
	TRAVEL AND OTHER ALLOWANCES	20	INDEMNITÉS DE DÉPLACEMENT ET AUTRES	20
34	Superior courts	20	34 Juridictions supérieures	20
36	Certain superior courts, where no allowance	21	36 Absence d'indemnité : cas de certaines juridictions supérieures	21
37	Judges of Supreme Court of Nova Scotia	21	37 Juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse	21
38	Judges of the Superior Court of Justice of Ontario	21	38 Cour supérieure de justice de l'Ontario	21
39	Certificate of judge	22	39 Certificat du juge	22
40	Removal allowance	22	40 Allocation de déménagement	22
41	Meeting, conference and seminar expenses	24	41 Dépenses entraînées par les colloques	24
	SPECIAL RETIREMENT PROVISION — SUPREME COURT OF CANADA JUDGES	25	DISPOSITION PARTICULIÈRE CONCERNANT LA RETRAITE DES JUGES DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA	25
41.1	Retired judge may continue to hold office	25	41.1 Juge retraité continuant à exercer ses fonctions	25
	BENEFITS	26	ASSURANCES ET AUTRES AVANTAGES	26
41.2	Life insurance	26	41.2 Assurance-vie	26
41.3	Health and dental care benefits	27	41.3 Admissibilité des juges : soins de santé et soins dentaires	27
41.4	Accidental death in the exercise of duties	28	41.4 Décès accidentel	28
41.5	Delegation	28	41.5 Délégation	28

Juges — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
	ANNUITIES GRANTED TO JUDGES		PENSIONS DES JUGES
	29		29
42	Grant of annuities	42	Octroi
43	Annuity payable to supernumerary judge	30	43 Pension du juge surnuméraire
	PRORATED ANNUITIES — EARLY RETIREMENT		PENSION PROPORTIONNELLE — RETRAITE ANTICIPÉE
	31		31
43.1	Fifty-five years of age and ten years in office	31	43.1 Juges âgés de cinquante-cinq ans et ayant dix ans d'ancienneté
	ANNUITIES GRANTED TO SURVIVORS		PENSIONS DE RÉVERSION
	32		32
44	Annuity to surviving spouse	32	44 Pension de réversion
44.01	Election for enhanced annuity to survivor	33	44.01 Choix pour augmenter la pension de réversion
			33
44.1	Annuity to be prorated between the two survivors	34	44.1 Pension partagée entre les deux survivants
			34
44.2	Election for former judges	35	44.2 Choix pour les juges prestataires d'une pension
			35
	LUMP SUM PAYMENT		MONTANT FORFAITAIRE
	36		36
46.1	Lump sum payment	36	46.1 Montant forfaitaire
	ANNUITIES GRANTED TO SURVIVING CHILDREN		PENSION AUX ENFANTS
	36		36
47	Definition of "child"	36	47 Définition de « enfant »
48	Apportionment of annuities among surviving children	37	48 Répartition des pensions entre les enfants
	REGULATIONS CONCERNING INHERITANCE TAXES		RÈGLEMENTS SUR LE PAIEMENT DE DROITS SUCCESSORAUX
	38		38
49	Payment of certain taxes out of C.R.F.	38	49 Versements sur le Trésor
	JUDGES' CONTRIBUTIONS TOWARD ANNUITIES		COTISATIONS
	38		38
50	Judges appointed before February 17, 1975	38	50 Juges nommés avant le 17 février 1975
51	Return of contributions where no annuity	39	51 Remboursement de cotisations en l'absence de pension
			39
	DIVERSION UNDER FINANCIAL SUPPORT ORDER		SAISIE-ARRÊT RELATIVE À UNE PENSION ALIMENTAIRE
	41		41
52	Diversion of payments to satisfy financial support order	41	52 Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier
	DIVISION OF JUDGE'S ANNUITY BENEFITS ON CONJUGAL BREAKDOWN		PARTAGE DES PRESTATIONS DE PENSION DU JUGE EN CAS D'ÉCHEC DE LA RELATION CONJUGALE
	41		41
52.1	Definitions	41	52.1 Définitions
52.11	Application for division	42	52.11 Demande de partage
52.12	Objections by interested parties	43	52.12 Opposition à la demande
52.13	Approval of division	43	52.13 Approbation du partage
52.14	Division of annuity benefits	44	52.14 Approbation du partage
52.15	Transfer and payment of share	47	52.15 Transfert et paiement

Section	Page	Article	Page		
52.16	Further divisions precluded	48	52.16	Partages ultérieurs interdits	48
52.17	Amounts transferred in error	48	52.17	Transferts par erreur	48
52.18	Amounts paid before adjustment	48	52.18	Recouvrement	48
52.19	Void transactions	49	52.19	Opérations nulles	49
52.2	Access of spouse, etc. to division of benefits	49	52.2	Ordonnance	49
52.21	Information for spouse, etc. re benefits	49	52.21	Renseignements sur les prestations	49
52.22	Regulations	49	52.22	Règlements	49
	PAYMENT OF SALARIES, ALLOWANCES, ANNUITIES AND OTHER AMOUNTS	52		VERSEMENT DES TRAITEMENTS ET AUTRES MONTANTS	52
53	Amounts payable out of C.R.F.	52	53	Paiement sur le Trésor	52
	ABSENCE FROM JUDICIAL DUTIES	52		ABSENCE	52
54	Leave of absence	52	54	Congés	52
	EXTRA-JUDICIAL EMPLOYMENT	53		FONCTIONS EXTRAJUDICIAIRES	53
55	Judicial duties exclusively	53	55	Incompatibilités	53
56	Acting as commissioner, etc.	53	56	Qualité de commissaire	53
56.1	Authorization	54	56.1	Autorisation	54
	EXTRA REMUNERATION	55		RÉMUNÉRATION SUPPLÉMENTAIRE	55
57	No extra remuneration	55	57	Absence de rémunération supplémentaire	55
	PART II			PARTIE II	
	CANADIAN JUDICIAL COUNCIL	56		CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE	56
	INTERPRETATION	56		DÉFINITION	56
58	Definition of "Minister"	56	58	Définition de « ministre »	56
	CONSTITUTION OF THE COUNCIL	56		CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL	56
59	Council established	56	59	Constitution	56
60	Objects of Council	56	60	Mission du Conseil	56
61	Meetings of Council	57	61	Réunions du Conseil	57
62	Employment of counsel and assistants	57	62	Nomination du personnel	57
	INQUIRIES CONCERNING JUDGES	57		ENQUÊTES SUR LES JUGES	57
63	Inquiries	57	63	Enquêtes obligatoires	57
64	Notice of hearing	58	64	Avis de l'audition	58
	REPORT AND RECOMMENDATIONS	59		RAPPORTS ET RECOMMANDATIONS	59
65	Report of Council	59	65	Rapport du Conseil	59
	EFFECT OF INQUIRY	59		CONSÉQUENCES DE L'ENQUÊTE	59
	INQUIRIES CONCERNING OTHER PERSONS	60		ENQUÊTES SUR LES TITULAIRES DE POSTE	60
69	Further inquiries	60	69	Enquêtes	60
	REPORT TO PARLIAMENT	60		RAPPORT AU PARLEMENT	60
70	Orders and reports to be laid before Parliament	60	70	Dépôt des décrets	60

Section	Page	Article	Page
		REMOVAL BY PARLIAMENT OR GOVERNOR IN COUNCIL	60
		RÉVOCATION PAR LE PARLEMENT OU LE GOUVERNEUR EN CONSEIL	60
71	60	71	60
		PART III	60
		ADMINISTRATION OF FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS	61
		ADMINISTRATION DES AFFAIRES JUDICIAIRES FÉDÉRALES	61
		INTERPRETATION	61
		DÉFINITIONS	61
72	61	72	61
		COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS	61
		COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE	61
73	61	73	61
		Commissioner for Federal Judicial Affairs	61
		Création du poste	61
74	61	74	61
		Duties and functions of Commissioner	61
		Attributions du commissaire	61
		REGISTRAR OF THE SUPREME COURT OF CANADA	62
		REGISTRAIRE DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA	62
75	62	75	62
		Duties and functions	62
		Attributions	62
		COMMISSIONER'S STAFF	62
		PERSONNEL DU COMMISSARIAT	62
77	62	77	62
		Appointment	62
		Nomination	62
78	62	78	62
		Commissioner is deputy head	62
		Statut d'administrateur général	62
		RELATED PROVISIONS	63
		DISPOSITIONS CONNEXES	63



R.S.C., 1985, c. J-1

L.R.C., 1985, ch. J-1

An Act respecting judges of federal and provincial courts

Loi concernant les juges des cours fédérales et provinciales

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Judges Act*.
R.S., c. J-1, s. 1.

1. *Loi sur les juges*.
S.R., ch. J-1, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“age of retirement”
« mise à la retraite d'office »

“age of retirement” of a judge means the age, fixed by law, at which the judge ceases to hold office;

« comté » Y est assimilé le district.

« comté »
“county”

“attorney general of the province”
« procureur général de la province »

“attorney general of the province”, except where otherwise defined, means the minister of the Crown of the province who is responsible for judicial affairs;

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait »
“common-law partner”

“common-law partner”
« conjoint de fait »

“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« Conseil » Le Conseil canadien de la magistrature constitué par le paragraphe 59(1).

« Conseil »
“Council”

« juge » Sont compris parmi les juges les juges en chef, juges en chef associés, juges en chef adjoints, juges surnuméraires, juges principaux et juges principaux régionaux.

« juge »
“judge”

“Council”
« Conseil »

“Council” means the Canadian Judicial Council established by subsection 59(1);

« mise à la retraite d'office » Mesure intervenant lorsque le juge a atteint la limite d'âge légale.

« mise à la retraite d'office »
“age of retirement”

“county”
« comté »

“county” includes district;

« procureur général de la province » Sauf définition à l'effet contraire, le ministre provincial chargé des affaires judiciaires.

« procureur général de la province »
“attorney general of the province”

“judge”
« juge »

“judge” includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, senior judge and regional senior judge;

« survivant » La personne qui était unie par les liens du mariage à un juge à son décès ou qui établit qu'elle vivait dans une relation conjugale depuis au moins un an avec un juge à son décès.

« survivant »
“survivor”

“survivor”
« survivant »

“survivor”, in relation to a judge, means a person who was married to the judge at the time of the judge's death or who establishes that he or she was cohabiting with the judge in a conjugal relationship at the time of the judge's death and had so cohabited for a period of at least one year.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 2; 1990, ch. 17, art. 27; 1992, ch. 51, art. 2; 2000, ch. 12, art. 159; 2002, ch. 8, art. 82(A).

R.S., 1985, c. J-1, s. 2; 1990, c. 17, s. 27; 1992, c. 51, s. 2; 2000, c. 12, s. 159; 2002, c. 8, s. 82(E).

PART I
JUDGES

ELIGIBILITY

Eligibility for appointment

3. No person is eligible to be appointed a judge of a superior court in any province unless, in addition to any other requirements prescribed by law, that person

(a) is a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province; or

(b) has, for an aggregate of at least ten years,

(i) been a barrister or advocate at the bar of any province, and

(ii) after becoming a barrister or advocate at the bar of any province, exercised powers and performed duties and functions of a judicial nature on a full-time basis in respect of a position held pursuant to a law of Canada or a province.

R.S., 1985, c. J-1, s. 3; 1992, c. 51, s. 3; 1996, c. 22, s. 2.

4. to 6. [Repealed, 1990, c. 17, s. 28]

7. [Repealed, 1992, c. 51, s. 4]

AGE OF RETIREMENT

Retirement age

8. (1) A judge of the Supreme Court of British Columbia who held the office of a judge of the County Courts of British Columbia on March 1, 1987 and on June 30, 1990 may retire at the age of seventy years.

Retirement age

(2) A judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario who held the office of a judge of the District Court of Ontario on March 1, 1987 and on August 31, 1990 may retire at the age of seventy years.

Idem

(3) A judge of the Supreme Court of Nova Scotia who held the office of a judge of the County Court of Nova Scotia on March 1, 1987 and on the coming into force of this subsection may retire at the age of seventy years.

R.S., 1985, c. J-1, s. 8; R.S., 1985, c. 16 (3rd Supp.), s. 1; 1992, c. 51, s. 4; 1998, c. 30, s. 1.

SALARIES

Supreme Court of Canada

9. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

PARTIE I
JUGES

CONDITIONS DE NOMINATION

Appartenance au barreau

3. Peuvent seuls être nommés juges d'une juridiction supérieure d'une province s'ils remplissent par ailleurs les conditions légales :

a) les avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins dix ans;

b) les personnes ayant été membres du barreau d'une province et ayant exercé à temps plein des fonctions de nature judiciaire à l'égard d'un poste occupé en vertu d'une loi fédérale ou provinciale après avoir été inscrites au barreau, et ce pour une durée totale d'au moins dix ans.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 3; 1992, ch. 51, art. 3; 1996, ch. 22, art. 2.

4. à 6. [Abrogés, 1990, ch. 17, art. 28]

7. [Abrogé, 1992, ch. 51, art. 4]

LIMITE D'ÂGE

Limite d'âge

8. (1) Les juges de la Cour suprême de la Colombie-Britannique qui occupaient le poste de juge de cour de comté dans cette province le 1^{er} mars 1987 et le 30 juin 1990 peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.

Limite d'âge

(2) Les juges de la Cour supérieure de justice de l'Ontario qui occupaient le poste de juge de la Cour de district de cette province le 1^{er} mars 1987 et le 31 août 1990 peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.

Idem

(3) Les juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse qui occupaient le poste de juge de la cour de comté de cette province le 1^{er} mars 1987 ainsi qu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 8; L.R. (1985), ch. 16 (3^e suppl.), art. 1; 1992, ch. 51, art. 4; 1998, ch. 30, art. 1.

TRAITEMENTS

Cour suprême du Canada

9. Les juges de la Cour suprême du Canada reçoivent les traitements annuels suivants :

(a) the Chief Justice of Canada, \$370,300; and

(b) the eight puisne judges, \$342,800 each.

R.S., 1985, c. J-1, s. 9; R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 2001, c. 7, s. 1; 2006, c. 11, s. 1; 2012, c. 31, s. 210.

Federal Courts

10. The yearly salaries of the judges of the Federal Courts are as follows:

(a) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, \$315,900;

(b) the other judges of the Federal Court of Appeal, \$288,100 each;

(c) the Chief Justice of the Federal Court, \$315,900; and

(d) the other judges of the Federal Court, \$288,100 each.

R.S., 1985, c. J-1, s. 10; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 1, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 2001, c. 7, s. 2; 2002, c. 8, s. 83; 2006, c. 11, s. 1; 2012, c. 31, s. 210.

Tax Court of Canada

11. The yearly salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows:

(a) the Chief Justice, \$315,900;

(b) the Associate Chief Justice, \$315,900; and

(c) the other judges, \$288,100 each.

R.S., 1985, c. J-1, s. 11; R.S., 1985, c. 11 (1st Supp.), s. 2, c. 51 (4th Supp.), s. 13; 2001, c. 7, s. 3; 2002, c. 8, s. 84(E); 2006, c. 11, s. 1; 2012, c. 31, s. 210.

Court of Appeal for Ontario and Superior Court of Justice

12. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario are as follows:

(a) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of Ontario, \$315,900 each;

(b) the 14 Justices of Appeal, \$288,100 each;

(c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, \$315,900 each; and

(d) the 192 other judges of the Superior Court of Justice, \$288,100 each.

R.S., 1985, c. J-1, s. 12; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 2, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 1990, c. 17, s. 29; 1998, c. 30, s. 2; 2001, c. 7, s. 4; 2006, c. 11, s. 1; 2012, c. 31, s. 210.

a) s'agissant du juge en chef du Canada: 370 300 \$;

b) s'agissant de chacun des huit autres juges: 342 800 \$.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 9; L.R. (1985), ch. 50 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 39 (3^e suppl.), art. 1; 2001, ch. 7, art. 1; 2006, ch. 11, art. 1; 2012, ch. 31, art. 210.

10. Les juges des Cours fédérales reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de la Cour d'appel fédérale: 315 900 \$;

b) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour d'appel fédérale: 288 100 \$;

c) s'agissant du juge en chef de la Cour fédérale: 315 900 \$;

d) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour fédérale: 288 100 \$.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 10; L.R. (1985), ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 1, ch. 50 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 39 (3^e suppl.), art. 1; 2001, ch. 7, art. 2; 2002, ch. 8, art. 83; 2006, ch. 11, art. 1; 2012, ch. 31, art. 210.

Cours fédérales

11. Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef: 315 900 \$;

b) s'agissant du juge en chef adjoint: 315 900 \$;

c) s'agissant de chacun des autres juges: 288 100 \$.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 11; L.R. (1985), ch. 11 (1^{er} suppl.), art. 2, ch. 51 (4^e suppl.), art. 13; 2001, ch. 7, art. 3; 2002, ch. 8, art. 84(A); 2006, ch. 11, art. 1; 2012, ch. 31, art. 210.

Cour canadienne de l'impôt

12. Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario: 315 900 \$;

b) s'agissant de chacun des quatorze autres juges d'appel: 288 100 \$;

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice: 315 900 \$;

d) s'agissant de chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour supérieure de justice: 288 100 \$.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 12; L.R. (1985), ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 2, ch. 50 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 39 (3^e suppl.), art. 1; 1990, ch. 17, art. 29; 1998, ch. 30, art. 2; 2001, ch. 7, art. 4; 2006, ch. 11, art. 1; 2012, ch. 31, art. 210.

Cour d'appel de l'Ontario et Cour supérieure de justice de l'Ontario

Court of Appeal and Superior Court of Quebec

13. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

- (a) the Chief Justice of Quebec, \$315,900;
- (b) the 18 puisne judges of the Court of Appeal, \$288,100 each;
- (c) the Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court, \$315,900 each; and
- (d) the 140 puisne judges of the Superior Court, \$288,100 each.

R.S., 1985, c. J-1, s. 13; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 3, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 1989, c. 8, s. 1; 2001, c. 7, s. 5; 2006, c. 11, s. 1; 2012, c. 31, s. 210.

13. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure du Québec reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) s'agissant du juge en chef du Québec : 315 900 \$;
- b) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Cour d'appel : 288 100 \$;
- c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure : 315 900 \$;
- d) s'agissant de chacun des cent quarante autres juges de la Cour supérieure : 288 100 \$.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 13; L.R. (1985), ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 3, ch. 50 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 39 (3^e suppl.), art. 1; 1989, ch. 8, art. 1; 2001, ch. 7, art. 5; 2006, ch. 11, art. 1; 2012, ch. 31, art. 210.

Cour d'appel et Cour supérieure du Québec

Court of Appeal and Supreme Court of Nova Scotia

14. The yearly salaries of the judges of the Nova Scotia Court of Appeal and the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

- (a) the Chief Justice of Nova Scotia, \$315,900;
- (b) the seven other judges of the Court of Appeal, \$288,100 each;
- (c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court, \$315,900 each; and
- (d) the 23 other judges of the Supreme Court, \$288,100 each.

R.S., 1985, c. J-1, s. 14; R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 1989, c. 8, s. 2; 1992, c. 51, s. 5; 2001, c. 7, s. 6; 2006, c. 11, s. 1; 2012, c. 31, s. 210.

14. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) s'agissant du juge en chef de la Nouvelle-Écosse : 315 900 \$;
- b) s'agissant de chacun des sept autres juges de la Cour d'appel : 288 100 \$;
- c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême : 315 900 \$;
- d) s'agissant de chacun des vingt-trois autres juges de la Cour suprême : 288 100 \$.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 14; L.R. (1985), ch. 50 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 39 (3^e suppl.), art. 1; 1989, ch. 8, art. 2; 1992, ch. 51, art. 5; 2001, ch. 7, art. 6; 2006, ch. 11, art. 1; 2012, ch. 31, art. 210.

Cour d'appel et Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

Court of Appeal and Court of Queen's Bench of New Brunswick

15. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of New Brunswick and of the Court of Queen's Bench of New Brunswick are as follows:

- (a) the Chief Justice of New Brunswick, \$315,900;
- (b) the five other judges of the Court of Appeal, \$288,100 each;
- (c) the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, \$315,900; and
- (d) the 21 other judges of the Court of Queen's Bench, \$288,100 each.

R.S., 1985, c. J-1, s. 15; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 4, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 2001, c. 7, s. 7; 2006, c. 11, s. 1; 2012, c. 31, s. 210.

15. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) s'agissant du juge en chef du Nouveau-Brunswick : 315 900 \$;
- b) s'agissant de chacun des cinq autres juges de la Cour d'appel : 288 100 \$;
- c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine : 315 900 \$;
- d) s'agissant de chacun des vingt et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 288 100 \$.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 15; L.R. (1985), ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 50 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 39 (3^e suppl.), art. 1;

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick

Court of Appeal and Court of Queen's Bench for Manitoba

16. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

- (a) the Chief Justice of Manitoba, \$315,900;
- (b) the six Judges of Appeal, \$288,100 each;
- (c) the Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, \$315,900 each; and
- (d) the 31 puisne judges of the Court of Queen's Bench, \$288,100 each.

R.S., 1985, c. J-1, s. 16; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 5, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 1989, c. 8, s. 3; 2001, c. 7, s. 8; 2006, c. 11, s. 1; 2009, c. 19, s. 1; 2012, c. 31, s. 210.

Court of Appeal and Supreme Court of British Columbia

17. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

- (a) the Chief Justice of British Columbia, \$315,900;
- (b) the 12 Justices of Appeal, \$288,100 each;
- (c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court, \$315,900 each; and
- (d) the 81 other judges of the Supreme Court, \$288,100 each.

R.S., 1985, c. J-1, s. 17; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 6, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 1989, c. 8, s. 4; 1990, c. 16, s. 15; 2001, c. 7, s. 9; 2006, c. 11, s. 1; 2012, c. 31, s. 210.

Supreme Court of Prince Edward Island

18. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

- (a) the Chief Justice of Prince Edward Island, \$315,900;
- (b) the two other judges of the Appeal Division, \$288,100 each;
- (c) the Chief Justice of the Trial Division, \$315,900; and

2001, ch. 7, art. 7; 2006, ch. 11, art. 1; 2012, ch. 31, art. 210.

16. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) s'agissant du juge en chef du Manitoba : 315 900 \$;
- b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel : 288 100 \$;
- c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine : 315 900 \$;
- d) s'agissant de chacun des trente et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 288 100 \$.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 16; L.R. (1985), ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 5, ch. 50 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 39 (3^e suppl.), art. 1; 1989, ch. 8, art. 3; 2001, ch. 7, art. 8; 2006, ch. 11, art. 1; 2009, ch. 19, art. 1; 2012, ch. 31, art. 210.

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine du Manitoba

17. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) s'agissant du juge en chef de la Colombie-Britannique : 315 900 \$;
- b) s'agissant de chacun des douze autres juges d'appel : 288 100 \$;
- c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême : 315 900 \$;
- d) s'agissant de chacun des quatre-vingt-un autres juges de la Cour suprême : 288 100 \$.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 17; L.R. (1985), ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 6, ch. 50 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 39 (3^e suppl.), art. 1; 1989, ch. 8, art. 4; 1990, ch. 16, art. 15; 2001, ch. 7, art. 9; 2006, ch. 11, art. 1; 2012, ch. 31, art. 210.

Cour d'appel et Cour suprême de la Colombie-Britannique

18. Les juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) s'agissant du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard : 315 900 \$;
- b) s'agissant de chacun des deux autres juges de la Section d'appel : 288 100 \$;
- c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance : 315 900 \$;

Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard

(d) the three other judges of the Trial Division, \$288,100 each.

R.S., 1985, c. J-1, s. 18; R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 27 (2nd Supp.), s. 1, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 2001, c. 7, s. 10; 2006, c. 11, s. 1; 2012, c. 31, s. 210.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench for Saskatchewan

19. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

(a) the Chief Justice of Saskatchewan, \$315,900;

(b) the six Judges of Appeal, \$288,100 each;

(c) the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, \$315,900; and

(d) the 29 other judges of the Court of Queen's Bench, \$288,100 each.

R.S., 1985, c. J-1, s. 19; R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 2001, c. 7, s. 11; 2006, c. 11, s. 1; 2012, c. 31, s. 210.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench of Alberta

20. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of Alberta and of the Court of Queen's Bench of Alberta are as follows:

(a) the Chief Justice of Alberta, \$315,900;

(b) the 10 Justices of Appeal, \$288,100 each;

(c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, \$315,900 each; and

(d) the 55 other Justices of the Court of Queen's Bench, \$288,100 each.

R.S., 1985, c. J-1, s. 20; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 7, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 1989, c. 8, s. 5; 2001, c. 7, s. 12; 2006, c. 11, s. 1; 2012, c. 31, s. 210.

Supreme Court of Newfoundland and Labrador

21. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador are as follows:

(a) the Chief Justice of Newfoundland and Labrador, \$315,900;

(b) the five Judges of Appeal, \$288,100 each;

(c) the Chief Justice of the Trial Division, \$315,900; and

d) s'agissant de chacun des trois autres juges de la Section de première instance: 288 100 \$.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 18; L.R. (1985), ch. 50 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 27 (2^e suppl.), art. 1, ch. 39 (3^e suppl.), art. 1; 2001, ch. 7, art. 10; 2006, ch. 11, art. 1; 2012, ch. 31, art. 210.

19. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de la Saskatchewan: 315 900 \$;

b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel: 288 100 \$;

c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine: 315 900 \$;

d) s'agissant de chacun des vingt-neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine: 288 100 \$.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 19; L.R. (1985), ch. 50 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 39 (3^e suppl.), art. 1; 2001, ch. 7, art. 11; 2006, ch. 11, art. 1; 2012, ch. 31, art. 210.

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan

20. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de l'Alberta: 315 900 \$;

b) s'agissant de chacun des dix autres juges d'appel: 288 100 \$;

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine: 315 900 \$;

d) s'agissant de chacun des cinquante-cinq autres juges de la Cour du Banc de la Reine: 288 100 \$.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 20; L.R. (1985), ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 7, ch. 50 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 39 (3^e suppl.), art. 1; 1989, ch. 8, art. 5; 2001, ch. 7, art. 12; 2006, ch. 11, art. 1; 2012, ch. 31, art. 210.

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine de l'Alberta

21. Les juges de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de Terre-Neuve-et-Labrador: 315 900 \$;

b) s'agissant de chacun des cinq autres juges d'appel: 288 100 \$;

c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance: 315 900 \$;

Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador

	<p>(d) the 18 other judges of the Trial Division, \$288,100 each.</p> <p>R.S., 1985, c. J-1, s. 21; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 8, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 27 (2nd Supp.), s. 2, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 1989, c. 8, s. 6; 2001, c. 7, s. 13; 2006, c. 11, s. 1; 2012, c. 31, s. 210.</p>	<p>d) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Section de première instance: 288 100 \$.</p> <p>L.R. (1985), ch. J-1, art. 21; L.R. (1985), ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 8, ch. 50 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 27 (2^e suppl.), art. 2, ch. 39 (3^e suppl.), art. 1; 1989, ch. 8, art. 6; 2001, ch. 7, art. 13; 2006, ch. 11, art. 1; 2012, ch. 31, art. 210.</p>	
Supreme Court of Yukon	<p>22. (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Yukon are as follows:</p> <p>(a) the senior judge, \$315,900; and</p> <p>(b) the other judge, \$288,100.</p>	<p>22. (1) Les juges de la Cour suprême du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants:</p> <p>a) s'agissant du juge principal: 315 900\$;</p> <p>b) s'agissant de l'autre juge: 288 100 \$.</p>	Cour suprême du Yukon
Supreme Court of the Northwest Territories	<p>(2) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories are as follows:</p> <p>(a) the senior judge, \$315,900; and</p> <p>(b) the two other judges, \$288,100 each.</p>	<p>(2) Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest reçoivent les traitements annuels suivants:</p> <p>a) s'agissant du juge principal: 315 900\$;</p> <p>b) s'agissant de chacun des deux autres juges: 288 100 \$.</p>	Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest
Nunavut Court of Justice	<p>(2.1) The yearly salaries of the judges of the Nunavut Court of Justice are as follows:</p> <p>(a) the senior judge, \$315,900; and</p> <p>(b) the four other judges, \$288,100 each.</p>	<p>(2.1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut reçoivent les traitements annuels suivants:</p> <p>a) s'agissant du juge principal: 315 900\$;</p> <p>b) s'agissant de chacun des quatre autres juges: 288 100 \$.</p>	Cour de justice du Nunavut
Definition of "senior judge"	<p>(3) In this section, "senior judge" means the judge with the earliest date of appointment to the court in question who has not made an election under subsection 29(1) or 32.1(1) or, in the case of more than one such judge having been appointed on the same day, the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.</p> <p>R.S., 1985, c. J-1, s. 22; R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 1989, c. 8, s. 7; 1999, c. 3, s. 72; 2001, c. 7, s. 14; 2002, c. 7, s. 189; 2006, c. 11, s. 2; 2011, c. 24, s. 170; 2012, c. 31, s. 210.</p>	<p>(3) Au présent article, «juge principal» s'entend du juge le plus ancien dans sa charge qui n'a pas exercé la faculté visée au paragraphe 29(1) ou 32.1(1) ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour sans avoir exercé l'une de ces facultés, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.</p> <p>L.R. (1985), ch. J-1, art. 22; L.R. (1985), ch. 50 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 39 (3^e suppl.), art. 1; 1989, ch. 8, art. 7; 1999, ch. 3, art. 72; 2001, ch. 7, art. 14; 2002, ch. 7, art. 189; 2006, ch. 11, art. 2; 2011, ch. 24, art. 170; 2012, ch. 31, art. 210.</p>	Définition de «juge principal»
Rounding of amounts	<p>23. A salary referred to in any of sections 9 to 22 that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded down to the next lowest multiple of one hundred dollars.</p> <p>R.S., 1985, c. J-1, s. 23; R.S., 1985, c. 5 (1st Supp.), s. 2, c. 11 (1st Supp.), s. 2, c. 41 (1st Supp.), s. 9, c. 50 (1st Supp.), s. 4; 1989, c. 8, s. 8; 1990, c. 16, s. 16, c. 17, s. 30; 1992, c. 51, s. 6; 2001, c. 7, s. 15.</p>	<p>23. Le montant des traitements prévus aux articles 9 à 22 est arrondi à la centaine inférieure.</p> <p>L.R. (1985), ch. J-1, art. 23; L.R. (1985), ch. 5 (1^{er} suppl.), art. 2, ch. 11 (1^{er} suppl.), art. 2, ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 9, ch. 50 (1^{er} suppl.), art. 4; 1989, ch. 8, art. 8; 1990, ch. 16, art. 16, ch. 17, art. 30; 1992, ch. 51, art. 6; 2001, ch. 7, art. 15.</p>	Arrondissement des sommes
Additional judges	<p>24. (1) Notwithstanding sections 12 to 22 but subject to subsections (3) and (4), where the number of judges of a superior court in a province has been increased by or pursuant to an Act of the legislature of the province beyond</p>	<p>24. (1) Sous réserve des paragraphes (3) ou (4), si le nombre des juges d'une juridiction supérieure est augmenté aux termes d'une loi provinciale et dépasse celui pour lequel les traitements ont été prévus aux articles 12 à 22, il</p>	Juges supplémentaires

the number of judges of that court whose salaries are provided for by sections 12 to 22, a salary is payable pursuant to this section to each additional judge, appointed to that court in accordance with that Act and in the manner provided by law, from the time that judge's appointment becomes effective and in the same manner and subject to the same terms and conditions as if the salary were payable under sections 12 to 22.

peut être versé un traitement aux juges supplémentaires régulièrement nommés en raison de l'adoption de cette loi, dès la prise d'effet de leur nomination, selon les mêmes modalités que s'il était versé aux termes de ces articles.

Salaries fixed

(2) The salary of a judge appointed in the circumstances described in subsection (1) is the salary annexed, pursuant to sections 12 to 22, to the office of judge to which the appointment is made.

(2) Les juges supplémentaires reçoivent le traitement qui est, dans le cadre des articles 12 à 22, attaché à la charge à laquelle ils sont nommés.

Traitements

Limit

(3) Subject to subsection (4), the number of salaries that may be paid pursuant to this section at any one time shall not be greater than

(3) Le nombre maximal de traitements supplémentaires qu'il est possible de verser, à quelque moment que ce soit, en application du présent article est, sauf cas prévu au paragraphe (4):

Restriction quant au nombre

(a) thirteen, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces; and

a) treize, pour les cours d'appel;

(b) fifty, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts.

b) cinquante, pour les autres juridictions supérieures.

(c) [Repealed, 1992, c. 51, s. 7]

c) [Abrogé, 1992, ch. 51, art. 7]

Unified family courts

(4) For the purposes of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of salaries not greater than thirty-six at any one time may be paid in the case of judges appointed to courts described in paragraph (3)(b)

(4) Afin de favoriser la constitution de tribunaux provinciaux de la famille, il peut être versé, à quelque moment que ce soit, un maximum de trente-six autres traitements aux juges nommés aux tribunaux visés à l'alinéa (3)b):

Tribunaux de la famille

(a) where the court has the jurisdiction of a unified family court; or

a) soit pour constituer en leur sein un tribunal de la famille;

(b) where a request has been made by a provincial attorney general for the appointment to the court of judges to exercise the jurisdiction of a unified family court.

b) soit, à la suite d'une demande adressée par le procureur général d'une province, afin que soient faites à ces tribunaux des nominations de juges exerçant la compétence dévolue aux tribunaux de la famille.

Salary deemed payable under sections 12 to 22

(5) A salary payable to a judge under this section is deemed, for all purposes of the provisions of this Act, other than this section, and of any other Act of Parliament, to be a salary payable under sections 12 to 22.

(5) Les traitements supplémentaires visés au présent article sont, pour l'application des autres dispositions de la présente loi et de tout autre texte législatif fédéral, réputés versés au titre des articles 12 à 22.

Présomption

Definition of "appeal court"

(6) In this section, "appeal court" means

(6) Au présent article, « cour d'appel » s'entend:

Définition de « cour d'appel »

(a) in relation to each of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland and Labrador, the Court of Appeal of the Province; and

a) pour les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan, d'Alberta et de

(b) in relation to the Province of Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court.

R.S., 1985, c. J-1, s. 24; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 10, c. 27 (2nd Supp.), s. 3; 1989, c. 8, s. 9; 1992, c. 51, s. 7; 1996, c. 30, s. 1; 1998, c. 30, s. 3; 2006, c. 11, s. 3; 2008, c. 26, s. 1.

Terre-Neuve-et-Labrador, de la Cour d'appel;

b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Section d'appel de la Cour suprême.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 24; L.R. (1985), ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 10, ch. 27 (2^e suppl.), art. 3; 1989, ch. 8, art. 9; 1992, ch. 51, art. 7; 1996, ch. 30, art. 1; 1998, ch. 30, art. 3; 2006, ch. 11, art. 3; 2008, ch. 26, art. 1.

PERIODIC ADJUSTMENT AND REVISION OF SALARIES

RAJUSTEMENT ET EXAMEN PÉRIODIQUES DES TRAITEMENTS

Annual adjustment of salary

25. (1) The yearly salaries referred to in sections 9 to 22 apply in respect of the twelve month period commencing April 1, 2012.

Annual adjustment of salary

(2) The salary annexed to an office of judge in sections 9 to 22 for the twelve month period commencing April 1, 2013, and for each subsequent twelve month period, shall be the amount obtained by multiplying

(a) the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined

by

(b) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year, or one hundred and seven per cent, whichever is less.

Meaning of certain expressions

(3) For the purposes of this section,

(a) in relation to any twelve month period in respect of which the salary is to be determined, the "first adjustment year" is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the salary is to be determined, and the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(b) the "Industrial Aggregate" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

R.S., 1985, c. J-1, s. 25; R.S., 1985, c. 16 (3rd Supp.), s. 2; 1993, c. 13, s. 10; 1994, c. 18, s. 9; 1998, c. 30, s. 4; 2001, c. 7, s. 16; 2006, c. 11, s. 4; 2012, c. 31, s. 211.

25. (1) Les traitements annuels mentionnés aux articles 9 à 22 s'appliquent pour la période de douze mois commençant le 1^{er} avril 2012.

(2) Le traitement des juges visés aux articles 9 à 22, pour chaque période de douze mois commençant le 1^{er} avril 2013, est égal au produit des facteurs suivants :

a) le traitement payable pour la période précédente;

b) le pourcentage — au maximum cent sept pour cent — que représente le rapport de l'indice de l'ensemble des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde.

(3) Pour l'application du présent article :

a) aux fins de calcul du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice de l'ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;

b) l'indice de l'ensemble des activités économiques est la moyenne des traitements et salaires hebdomadaires pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de l'année de rajustement considérée, dans la version publiée par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 25; L.R. (1985), ch. 16 (3^e suppl.), art. 2; 1993, ch. 13, art. 10; 1994, ch. 18, art. 9; 1998, ch.

Rajustement annuel

Rajustement annuel

Sens de certaines expressions

30, art. 4; 2001, ch. 7, art. 16; 2006, ch. 11, art. 4; 2012, ch. 31, art. 211.

Commission	<p>26. (1) The Judicial Compensation and Benefits Commission is hereby established to inquire into the adequacy of the salaries and other amounts payable under this Act and into the adequacy of judges' benefits generally.</p>	<p>26. (1) Est établie la Commission d'examen de la rémunération des juges chargée d'examiner la question de savoir si les traitements et autres prestations prévues par la présente loi, ainsi que, de façon générale, les avantages pécuniaires consentis aux juges sont satisfaisants.</p>	<p>Commission d'examen de la rémunération des juges fédéraux</p>
Factors to be considered	<p>(1.1) In conducting its inquiry, the Commission shall consider</p> <p>(a) the prevailing economic conditions in Canada, including the cost of living, and the overall economic and current financial position of the federal government;</p> <p>(b) the role of financial security of the judiciary in ensuring judicial independence;</p> <p>(c) the need to attract outstanding candidates to the judiciary; and</p> <p>(d) any other objective criteria that the Commission considers relevant.</p>	<p>(1.1) La Commission fait son examen en tenant compte des facteurs suivants :</p> <p>a) l'état de l'économie au Canada, y compris le coût de la vie ainsi que la situation économique et financière globale du gouvernement;</p> <p>b) le rôle de la sécurité financière des juges dans la préservation de l'indépendance judiciaire;</p> <p>c) le besoin de recruter les meilleurs candidats pour la magistrature;</p> <p>d) tout autre facteur objectif qu'elle considère pertinent.</p>	<p>Facteurs à prendre en considération</p>
Quadrennial inquiry	<p>(2) The Commission shall commence an inquiry on October 1, 2015, and on October 1 of every fourth year after 2015, and shall submit a report containing its recommendations to the Minister of Justice of Canada within nine months after the date of commencement.</p>	<p>(2) La Commission commence ses travaux le 1^{er} octobre 2015 et remet un rapport faisant état de ses recommandations au ministre de la Justice du Canada dans les neuf mois qui suivent. Elle refait le même exercice, dans le même délai, à partir du 1^{er} octobre tous les quatre ans par la suite.</p>	<p>Examen quadriennal</p>
Postponement	<p>(3) The Commission may, with the consent of the Minister of Justice and the judiciary, postpone the date of commencement of a quadrennial inquiry.</p>	<p>(3) La Commission peut, avec le consentement du ministre et de la magistrature, reporter le début de ses travaux.</p>	<p>Report</p>
Other reports	<p>(4) In addition to its quadrennial inquiry, the Minister of Justice may at any time refer to the Commission for its inquiry a matter mentioned in subsection (1). The Commission shall submit to that Minister a report containing its recommendations within a period fixed by the Minister after consultation with the Commission.</p>	<p>(4) Le ministre peut, sans égard à l'examen quadriennal, demander à la Commission d'examiner la question visée au paragraphe (1) ou un aspect de celle-ci. La Commission lui remet, dans le délai qu'il fixe après l'avoir consultée, un rapport faisant état de ses recommandations.</p>	<p>Initiative du ministre</p>
Extension of time	<p>(5) The Governor in Council may, on the request of the Commission, extend the time for submission of a report under subsection (2) or (4).</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de la Commission, permettre à celle-ci de remettre le rapport visé aux paragraphes (2) ou (4) à une date ultérieure.</p>	<p>Prolongation</p>
Report of Commission	<p>(6) The Minister of Justice shall table a copy of the report in each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after the Minister receives the report.</p>	<p>(6) Le ministre dépose un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	<p>Dépôt</p>

Referral to Committee	<p>(6.1) A report that is tabled in each House of Parliament under subsection (6) shall, on the day it is tabled or, if the House is not sitting on that day, on the day that House next sits, be referred by that House to a committee of that House that is designated or established by that House for the purpose of considering matters relating to justice.</p>	<p>(6.1) Le rapport déposé devant chaque chambre du Parlement en vertu du paragraphe (6) est déféré par cette chambre, dès son dépôt ou, si la chambre ne siège pas ce jour-là, dès le jour de la séance suivante de cette chambre, à un comité de celle-ci, désigné ou établi pour examiner les questions relatives à la justice.</p>	Renvoi au comité
Report by Committee	<p>(6.2) A committee referred to in subsection (6.1) may conduct inquiries or public hearings in respect of a report referred to it under that subsection, and if it does so, the committee shall, not later than ninety sitting days after the report is referred to it, report its findings to the House that designated or established the committee.</p>	<p>(6.2) Le comité mentionné au paragraphe (6.1) peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques au sujet du rapport qui lui a été déféré en vertu de ce paragraphe; s'il le fait, le comité fait rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours de séance après le renvoi, de ses conclusions à la chambre qui l'a établi ou désigné.</p>	Étude en comité et rapport
Definition of "sitting day"	<p>(6.3) For the purpose of subsection (6.2), "sitting day" means a day on which the House of Commons or the Senate, as the case may be, sits.</p>	<p>(6.3) Pour l'application du paragraphe (6.2) «jour de séance» s'entend d'un jour où la Chambre des communes ou le Sénat, selon le cas, siège.</p>	Définition de « jour de séance »
Response to report	<p>(7) The Minister of Justice shall respond to a report of the Commission within four months after receiving it. Following that response, if applicable, he or she shall, within a reasonable period, cause to be prepared and introduced a bill to implement the response.</p> <p>R.S., 1985, c. J-1, s. 26; 1996, c. 2, s. 1; 1998, c. 30, s. 5; 2001, c. 7, s. 17(F); 2012, c. 31, s. 212.</p>	<p>(7) Le ministre donne suite au rapport de la Commission au plus tard quatre mois après l'avoir reçu. S'il y a lieu, il fait par la suite, dans un délai raisonnable, établir et déposer un projet de loi qui met en œuvre sa réponse au rapport.</p> <p>L.R. (1985), ch. J-1, art. 26; 1996, ch. 2, art. 1; 1998, ch. 30, art. 5; 2001, ch. 7, art. 17(F); 2012, ch. 31, art. 212.</p>	Suivi
Nomination	<p>26.1 (1) The Judicial Compensation and Benefits Commission consists of three members appointed by the Governor in Council as follows:</p> <p>(a) one person nominated by the judiciary;</p> <p>(b) one person nominated by the Minister of Justice of Canada; and</p> <p>(c) one person, who shall act as chairperson, nominated by the members who are nominated under paragraphs (a) and (b).</p>	<p>26.1 (1) La Commission est composée de trois personnes nommées par décret du gouverneur en conseil. Deux des nominations sont faites sur proposition, dans un cas, de la magistrature, dans l'autre, du ministre de la Justice du Canada. Les deux personnes ainsi nommées proposent pour le poste de président le nom d'une troisième disposée à agir en cette qualité.</p>	Nominations
Tenure and removal	<p>(2) Each member holds office during good behaviour, and may be removed for cause at any time by the Governor in Council.</p>	<p>(2) Les commissaires sont nommés à titre inamovible, sous réserve de la révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.</p>	Durée du mandat
Term of office	<p>(3) The term of office for the initial members appointed to the Commission ends on August 31, 2003. The members subsequently appointed hold office for a term of four years.</p>	<p>(3) Le mandat des trois premiers commissaires prend fin le 31 août 2003; celui des autres est de quatre ans.</p>	Mandat de 4 ans
Continuance of duties	<p>(4) Where the term of a member ends, other than in the case of removal for cause, the member may carry out and complete any duties of the members in respect of a matter that was re-</p>	<p>(4) Le commissaire dont le mandat se termine, pour tout motif autre que la révocation motivée, peut continuer d'exercer ses fonctions à l'égard de toute question dont l'examen, de-</p>	Examen non interrompu

	ferred to the Commission under subsection 26(4) while he or she was a member.	mandé au titre du paragraphe 26(4), a commencé avant la fin de son mandat.	
Reappointment	(5) A member is eligible to be reappointed for one further term if re-nominated in accordance with subsection (1).	(5) Le mandat du commissaire est renouvelable une fois si sa nomination est proposée suivant la procédure prévue au paragraphe (1).	Nouveau mandat
Absence or incapacity	(6) In the event of the absence or incapacity of a member, the Governor in Council may appoint as a substitute temporary member a person nominated in accordance with subsection (1) to hold office during the absence or incapacity.	(6) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, le gouverneur en conseil peut lui nommer un remplaçant suivant la procédure prévue au paragraphe (1).	Remplacement
Vacancy	(7) If the office of a member becomes vacant during the term of the member, the Governor in Council shall appoint a person nominated in accordance with subsection (1) to hold office as a member for the remainder of the term.	(7) Le gouverneur en conseil comble tout poste vacant suivant la procédure prévue au paragraphe (1). Le mandat du nouveau commissaire prend fin à la date prévue pour la fin du mandat de l'ancien.	Poste à combler
Quorum	(8) A quorum of the Commission consists of all three members.	(8) Le quorum est de trois commissaires.	Quorum
Remuneration	(9) The members of the Commission and persons carrying out duties under subsection (4) shall be paid (a) the fees fixed by the Governor in Council; and (b) such travel and living expenses incurred in the course of their duties while away from their ordinary place of residence as are fixed by the Governor in Council.	(9) Les commissaires ont droit à une indemnité quotidienne et aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions, hors du lieu de leur résidence habituelle, selon ce que fixe le gouverneur en conseil. Les anciens commissaires qui continuent d'exercer leurs fonctions au titre du paragraphe (4) y ont également droit.	Rémunération des membres
Compensation	(10) The members of the Commission and persons carrying out duties under subsection (4) are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> . 1998, c. 30, s. 5; 2003, c. 22, s. 224(E).	(10) Les commissaires et les anciens commissaires qui continuent d'exercer leurs fonctions au titre du paragraphe (4) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> . 1998, ch. 30, art. 5; 2003, ch. 22, art. 224(A).	Agents de l'État
Personnel	26.2 (1) The Commission may engage the services of any persons necessary for the proper conduct of the Commission.	26.2 (1) La Commission peut engager le personnel nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.	Personnel de la Commission
Presumption	(2) No person engaged under subsection (1) shall, as a result, be considered to be employed in the federal public administration. 1998, c. 30, s. 5; 2003, c. 22, s. 224(E).	(2) Le personnel ne fait pas partie de l'administration publique fédérale. 1998, ch. 30, art. 5; 2003, ch. 22, art. 224(A).	Présomption
Costs payable	26.3 (1) The Commission may identify those representatives of the judiciary participating in an inquiry of the Commission to whom	26.3 (1) La Commission identifie les représentants de la magistrature qui participent à une enquête devant elle et auxquels des dépens peuvent être versés en vertu du présent article.	Détermination par la Commission

costs shall be paid in accordance with this section.

Entitlement to payment of costs

(2) A representative of the judiciary identified under subsection (1) who participates in an inquiry of the Commission is entitled to be paid, out of the Consolidated Revenue Fund, two thirds of the costs determined under subsection (3) in respect of his or her participation.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le représentant de la magistrature qui participe à une enquête de la Commission a droit au paiement sur le Trésor des deux tiers des dépens liés à sa participation, déterminés en conformité avec le paragraphe (3).

Droit au paiement des dépens

Determination of costs

(3) A prothonotary of the Federal Court shall determine the amount of costs, on a solicitor-and-client basis, as if the assessment of costs were an assessment of costs under subsection 413(1) of the *Federal Court Rules, 1998*, with any modifications that the circumstances require.

(3) Un protonotaire de la Cour fédérale détermine le montant des dépens, sur une base avocat-client, comme s'il s'agissait d'une détermination des dépens en vertu du paragraphe 413(1) des *Règles de la Cour fédérale (1998)*, compte tenu des adaptations nécessaires.

Détermination des dépens

Application

(4) This section applies to costs incurred in relation to participation in any inquiry of the Commission conducted after September 1, 1999.

(4) Le présent article s'applique à la détermination des dépens liés aux enquêtes de la Commission effectuées après le 1^{er} septembre 1999.

Application

2001, c. 7, s. 18; 2002, c. 8, s. 85; 2006, c. 11, s. 5.

2001, ch. 7, art. 18; 2002, ch. 8, art. 85; 2006, ch. 11, art. 5.

ALLOWANCES FOR INCIDENTAL, NON-ACCOUNTABLE AND REPRESENTATIONAL EXPENSES

INDEMNITÉS SPÉCIALES ET DE REPRÉSENTATION

Allowance for incidental expenditures actually incurred

27. (1) On and after April 1, 2000, every judge in receipt of a salary under this Act is entitled to be paid, up to a maximum of \$5,000 for each year, for reasonable incidental expenditures that the fit and proper execution of the office of judge may require, to the extent that the judge has actually incurred the expenditures and is not entitled to be reimbursed for them under any other provision of this Act.

27. (1) À compter du 1^{er} avril 2000, les juges rémunérés aux termes de la présente loi ont droit à une indemnité annuelle maximale de 5 000 \$ pour les faux frais non remboursables en vertu d'une autre disposition de la présente loi, qu'ils exposent dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Indemnisation des faux frais

Additional allowance for northern judges

(2) On and after April 1, 2004, there shall be paid to each judge of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador resident in Labrador and each judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$12,000 as compensation for the higher cost of living in Labrador and in the territories.

(2) À compter du 1^{er} avril 2004, les juges de la Cour supérieure de Terre-Neuve-et-Labrador qui résident au Labrador, les juges des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 \$ par an pour les territoires et le Labrador.

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

Additional allowance — Federal Courts and Tax Court of Canada

(3) There shall be paid to every judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court and the Tax Court of Canada who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$2,000 as com-

(3) Les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale et de la Cour canadienne de l'impôt rémunérés au titre de la présente loi reçoivent, outre l'indemnité visée au paragraphe (1) et sans avoir à en rendre compte, une indemnité annuelle spéciale de 2 000 \$ pour les

Indemnité supplémentaire — Cour d'appel fédérale, Cour fédérale et Cour canadienne de l'impôt

	<p>pensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of their office as judge.</p> <p>(3.1) [Repealed, 2002, c. 8, s. 86]</p>	<p>faux frais inhérents à l'accomplissement de leurs fonctions.</p> <p>(3.1) [Abrogé, 2002, ch. 8, art. 86]</p>	
Continuance in force of subsection (3)	<p>(4) Subsection (3) shall continue in force for so long as subsection 57(2) continues in force in relation to judges of superior courts in the provinces.</p>	<p>(4) Le paragraphe (3) demeure en vigueur tant que le paragraphe 57(2), applicable aux juges des juridictions supérieures des provinces, le demeure.</p>	Durée d'application
Idem	<p>(5) The additional allowances described in subsections (2) and (3) are deemed not to be travel or personal or living expense allowances expressly fixed by this Act.</p>	<p>(5) Les indemnités visées aux paragraphes (2) et (3) ne peuvent compter au titre des indemnités de déplacement, de séjour ou de dépenses personnelles prévues.</p>	Idem
Representational allowance	<p>(6) On and after April 1, 2004, each of the following judges is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge or the spouse or common-law partner of the judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated below in respect of the judge:</p> <p>(a) the Chief Justice of Canada, \$18,750;</p> <p>(b) each puisne judge of the Supreme Court of Canada, \$10,000;</p> <p>(c) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province, \$12,500;</p> <p>(d) each other chief justice referred to in sections 10 to 21, \$10,000;</p> <p>(e) the Chief Justices of the Court of Appeal of Yukon, the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Court of Appeal of Nunavut, and the senior judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, \$10,000 each;</p> <p>(f) the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada, \$10,000; and</p> <p>(g) the Senior Judge of the Family Court, and each regional senior judge, of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario, \$5,000.</p> <p>(7) [Repealed, 2006, c. 11, s. 6]</p>	<p>(6) À compter du 1^{er} avril 2004, les juges ci-après ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur époux ou conjoint de fait, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales annuelles suivantes :</p> <p>a) le juge en chef du Canada : 18 750 \$;</p> <p>b) les autres juges de la Cour suprême du Canada : 10 000 \$;</p> <p>c) le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 : 12 500 \$;</p> <p>d) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 à 21 : 10 000 \$;</p> <p>e) les juges en chef des cours d'appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut et le juge principal de la Cour suprême du Yukon, celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut : 10 000 \$;</p> <p>f) le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale du Canada : 10 000 \$;</p> <p>g) les juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice de l'Ontario, ainsi que le juge principal de la Cour de la famille de la Cour supérieure de justice de l'Ontario : 5 000 \$.</p> <p>(7) [Abrogé, 2006, ch. 11, art. 6]</p>	Frais de représentation

Judge acting in place of recipient	(8) Where any justice or judge mentioned in subsection (6), other than a puisne judge of the Supreme Court of Canada, is unable to discharge the obligations and responsibilities referred to in that subsection or the office of that justice or judge is vacant, the judge who acts in the place of that justice or judge is entitled to be paid the representational allowance provided for that justice or judge.	(8) En cas d'empêchement du titulaire de l'un ou l'autre des postes énumérés au paragraphe (6) — à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa (7)b) —, ou de vacance du poste, le juge qui agit à titre de remplaçant a droit à l'indemnité correspondante.	Cas d'absence ou d'empêchement
Definitions	(9) In this section, "chief judge" [Repealed, 2002, c. 8, s. 86]	(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"chief justice" « juge en chef »	"chief justice", except in paragraphs (6)(a) and (c), includes a senior associate chief justice and an associate chief justice;	«juge en chef» Sauf aux alinéas (6)a) et c), sont assimilés au juge en chef le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.	« juge en chef » "chief justice"
"senior judge" « juge principal »	"senior county court judge" [Repealed, 1990, c. 17, s. 31]	«juge principal» Aux cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et à la Cour de justice du Nunavut, le juge le plus ancien dans sa charge qui n'a pas exercé la faculté visée au paragraphe 29(1) ou 32.1(1) ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour sans avoir exercé l'une de ces facultés, celui que le gouverneur en conseil peut désigner.	« juge principal » "senior judge"
	"senior judge" of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earliest date of appointment to the court in question who has not made an election under subsection 29(1) or 32.1(1) or, in the case of more than one such judge having been appointed on the same day, the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.	«juge principal d'une cour de comté» [Abrogée, 1990, ch. 17, art. 31]	
	R.S., 1985, c. J-1, s. 27; R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 5, c. 27 (2nd Supp.), s. 4, c. 51 (4th Supp.), s. 14; 1989, c. 8, s. 10; 1990, c. 17, s. 31; 1992, c. 51, s. 8; 1993, c. 28, s. 78; 1996, c. 30, s. 2; 1998, c. 15, s. 29; 1999, c. 3, s. 73; 2000, c. 12, s. 168; 2001, c. 7, s. 19; 2002, c. 7, ss. 190, 277(E), c. 8, s. 86; 2006, c. 11, s. 6; 2012, c. 31, s. 213.	L.R. (1985), ch. J-1, art. 27; L.R. (1985), ch. 50 (1 ^{er} suppl.), art. 5, ch. 27 (2 ^e suppl.), art. 4, ch. 51 (4 ^e suppl.), art. 14; 1989, ch. 8, art. 10; 1990, ch. 17, art. 31; 1992, ch. 51, art. 8; 1993, ch. 28, art. 78; 1996, ch. 30, art. 2; 1998, ch. 15, art. 29; 1999, ch. 3, art. 73; 2000, ch. 12, art. 168; 2001, ch. 7, art. 19; 2002, ch. 7, art. 190 et 277(A), ch. 8, art. 86; 2006, ch. 11, art. 6; 2012, ch. 31, art. 213.	
	SUPERNUMERARY JUDGES	JUGES SURNUMÉRAIRES	
Federal Courts and Tax Court	28. (1) If a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada notifies the Minister of Justice of Canada of his or her election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall hold the office of supernumerary judge of that Court from the time notice is given until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office, or until the expiry of 10 years from the date of the election, whichever occurs earlier, and shall be paid the salary annexed to that office.	28. (1) Les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale et de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste, à compter de la date de l'avis, et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, et ce, pour une période d'au plus dix ans.	Cours fédérales et Cour canadienne de l'impôt
Restriction on election	(2) An election may be made under subsection (1) only by a judge (a) who has continued in judicial office for at least 15 years and whose combined age	(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Décision restreinte

and number of years in judicial office is not less than 80; or

(b) who has attained the age of 70 years and has continued in judicial office for at least 10 years.

Duties of judge

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself or herself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

(a) by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, if the judge is a member of the Federal Court of Appeal;

(b) by the Chief Justice of the Federal Court, if the judge is a member of the Federal Court; or

(c) by the Chief Justice or the Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada, if the judge is a judge of that Court.

Salary of supernumerary judge

(4) The salary of each supernumerary judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada is the salary annexed to the office of a judge of that Court, other than the office of a Chief Justice or Associate Chief Justice.

R.S., 1985, c. J-1, s. 28; R.S., 1985, c. 16 (3rd Supp.), s. 3; 2002, c. 8, s. 87; 2006, c. 11, s. 7.

Provincial superior courts

29. (1) If the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court of the province the additional office of supernumerary judge of the court, and a judge of that court notifies the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of the judge's election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall hold the office of supernumerary judge from the time notice is given until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office, or until the expiry of 10 years from the date of the election, whichever occurs earlier, and shall be paid the salary annexed to that office.

Conditions

(2) An election under subsection (1) may only be made by a judge

(a) who has continued in judicial office for at least 15 years and whose combined age

a) il a exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et le chiffre obtenu par l'addition de son âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts;

b) il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

Fonctions

(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être prêt à exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner :

a) s'il appartient à la Cour d'appel fédérale, le juge en chef;

b) s'il appartient à la Cour fédérale, le juge en chef;

c) s'il appartient à la Cour canadienne de l'impôt, le juge en chef ou le juge en chef adjoint.

Traitement

(4) Les juges surnuméraires reçoivent le même traitement que les simples juges du tribunal auquel ils appartiennent.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 28; L.R. (1985), ch. 16 (3^e suppl.), art. 3; 2002, ch. 8, art. 87; 2006, ch. 11, art. 7.

Autres juridictions supérieures

29. (1) Dans les provinces où une loi a créé, pour chaque charge de juge de juridiction supérieure, le poste de juge surnuméraire, les juges de la juridiction peuvent, en avisant de leur décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste, à compter de la date de l'avis, et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, et ce, pour une période d'au plus dix ans.

Conditions

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il a exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et le chiffre obtenu

	and number of years in judicial office is not less than 80; or	par l'addition de son âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts;	
	(b) who has attained the age of 70 years and has continued in judicial office for at least 10 years.	b) il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.	
Duties of judge	(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself or herself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge (a) by the chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, as the case may be, of the court of which the judge is a member or, where that court is constituted with divisions, of the division of which the judge is a member; or (b) in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice, by the senior judge of that Court.	(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être prêt à exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner : a) le juge en chef, le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint du tribunal, ou de la section de celui-ci, auquel il appartient; b) s'il appartient à la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, le juge principal de celle-ci.	Fonctions
Salary of supernumerary judge	(4) The salary of each supernumerary judge of a superior court is the salary annexed to the office of a judge of that court other than a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice or senior judge.	(4) Les juges surnuméraires d'une juridiction supérieure reçoivent le même traitement que les simples juges de celle-ci.	Traitement
Reference to attorney general of a province	(5) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as a reference to the Commissioner of that territory.	(5) Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le territoire du Nunavut, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province.	Destinataire de l'avis dans les territoires
Definition of "senior judge"	(6) In this section, "senior judge" of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earliest date of appointment to the court in question who has not made an election under subsection (1) or 32.1(1) or, in the case of more than one such judge having been appointed on the same day, the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge. R.S., 1985, c. J-1, s. 29; 1993, c. 28, s. 78; 1999, c. 3, s. 74; 2002, c. 7, s. 191, c. 8, s. 88(E); 2006, c. 11, s. 8; 2012, c. 31, s. 214.	(6) Au présent article, «juge principal» s'entend, pour les cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et pour la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge qui n'a pas exercé la faculté visée au paragraphe (1) ou 32.1(1) ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour sans avoir exercé l'une de ces facultés, celui que le gouverneur en conseil peut désigner. L.R. (1985), ch. J-1, art. 29; 1993, ch. 28, art. 78; 1999, ch. 3, art. 74; 2002, ch. 7, art. 191, ch. 8, art. 88(A); 2006, ch. 11, art. 8; 2012, ch. 31, art. 214.	Définition de «juge principal»

30. [Repealed, 1992, c. 51, s. 9]

30. [Abrogé, 1992, ch. 51, art. 9]

CHIEF JUSTICE OR SENIOR JUDGE CONTINUING AS
JUDGE

FACULTÉ ACCORDÉE AUX JUGES EN CHEF ET AUX
JUGES PRINCIPAUX

Election of
Chief or
Associate Chief
to change to
duties of judge
only

31. (1) If the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada notifies the Minister of Justice of Canada of his or her election to cease to perform the duties of that office and to perform only the duties of a judge, he or she shall, after giving that notice, hold only the office of a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, and shall be paid the salary annexed to the office of a judge of that Court, until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

31. (1) Les juges en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale ou le juge en chef ou juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, devenir simples juges du tribunal auquel ils appartiennent; le cas échéant, ils exercent cette charge jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

Cour fédérale et
Cour canadienne
de l'impôt

Restriction on
election

(2) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada may make the election referred to in subsection (1) only if he or she has continued in the office for at least five years or has continued in the office and another office referred to in this subsection for a total of at least five years.

(2) La faculté visée au paragraphe (1) est réservée aux juges en chef ou au juge en chef adjoint qui occupent leur poste depuis au moins cinq ans ou qui ont occupé l'un et l'autre poste pendant au moins cinq ans au total.

Conditions

Duties of judge

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge of that Court.

(3) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint qui exerce la faculté visée au paragraphe (1) exerce les fonctions normales d'un juge du tribunal auquel il appartient.

Fonctions

Salary of judge

(4) The salary of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) is the salary annexed to the office of judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court of Appeal, judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court or judge (other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice) of the Tax Court of Canada, as the case may be.

(4) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint qui exerce la faculté visée au paragraphe (1) reçoit le traitement attaché au poste de simple juge du tribunal auquel il appartient.

Traitement

R.S., 1985, c. J-1, s. 31; 2002, c. 8, s. 90.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 31; 2002, ch. 8, art. 90.

Election to cease
to perform
duties of chief
justice of
provincial
superior court

32. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province such additional offices of judge of that

32. (1) Dans les provinces où une loi a créé pour les postes de juge en chef d'une juridiction supérieure de la province les postes supplémentaires de simple juge nécessaires à l'appli-

Juridiction
supérieure

court as are required for the purposes of this section, and a chief justice of that court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his or her election to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a chief justice, of that court and shall be paid the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

cation du présent article, un juge en chef d'une juridiction supérieure peut, en avisant de sa décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner sa charge de juge en chef pour exercer celle de simple juge; le cas échéant, il occupe cette charge et touche le traitement correspondant jusqu'à la cessation de ses fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

Restriction on election

(2) A chief justice of a superior court of a province may make the election referred to in subsection (1) only if the chief justice has continued in the office of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice of a superior court of the province or a division thereof, or in two or more such offices, for at least five years.

(2) La faculté visée au paragraphe (1) est réservée aux juges en chef, juges en chef associés ou juges en chef adjoints d'une juridiction supérieure ou de l'une de ses sections qui exercent leur charge depuis au moins cinq ans ou qui ont exercé au moins deux de ces charges pendant au moins la même période au total.

Conditions

Duties of judge

(3) A chief justice of a superior court of a province who has made the election referred to in subsection (1) shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge, other than the chief justice, of that court.

(3) Les juges en chef qui exercent la faculté visée au paragraphe (1) exercent les fonctions normales d'un juge du tribunal auquel ils appartiennent.

Fonctions

Salary of judge

(4) The salary of each chief justice of a superior court of a province who has made the election referred to in subsection (1) is the salary annexed to the office of a judge of that court, other than a chief justice.

(4) Les juges en chef des juridictions supérieures des provinces qui exercent la faculté visée au paragraphe (1) reçoivent le traitement attaché au poste de simple juge du tribunal auquel ils appartiennent.

Traitement

Definition of "chief justice" and "chief justice of a superior court of a province"

(5) In this section, "chief justice" or "chief justice of a superior court of a province" means a chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice of such a court or, where the court is constituted with divisions, of a division thereof.

(5) Au présent article, sont assimilés au juge en chef d'une juridiction supérieure d'une province le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint de la juridiction ou d'une section de celle-ci.

Définition de « juge en chef »

(6) [Repealed, 1992, c. 51, s. 10]

R.S., 1985, c. J-1, s. 32; 1992, c. 51, s. 10; 2002, c. 8, s. 91(E).

(6) [Abrogé, 1992, ch. 51, art. 10]

L.R. (1985), ch. J-1, art. 32; 1992, ch. 51, art. 10; 2002, ch. 8, art. 91(A).

Senior judge

32.1 (1) If the senior judge, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the territory of his or her election to cease to perform the duties of senior judge and to perform only the duties of a judge, he or she shall then hold only the office of a judge, other than the senior judge, of that

32.1 (1) Le juge principal — au sens du paragraphe 22(3) — de la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut peut, en avisant de sa décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général du territoire, abandonner sa charge de juge principal pour exercer celle de simple juge; le cas échéant, il occupe cette charge et touche le traitement correspondant jusqu'à la cessation de ses fonctions, notam-

Juge principal

	<p>court and shall be paid the salary annexed to the office of a judge, other than the senior judge, of the applicable court until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.</p>	<p>ment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.</p>	
Restriction on election	<p>(2) The senior judge may make the election referred to in subsection (1) only if he or she has continued in that position for at least five years.</p>	<p>(2) La faculté visée au paragraphe (1) est réservée au juge principal qui exerce sa charge depuis au moins cinq ans.</p>	Conditions
Duties	<p>(3) The senior judge who has made the election referred to in subsection (1) shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge, other than the senior judge, of the applicable court.</p>	<p>(3) Le juge principal qui exerce la faculté visée au paragraphe (1) exerce les fonctions normales d'un juge du tribunal auquel il appartient.</p>	Fonctions
Salary	<p>(4) The salary of a senior judge who has made the election referred to in subsection (1) is the salary annexed to the office of a judge of the applicable court, other than the senior judge.</p> <p>2012, c. 31, s. 216.</p>	<p>(4) Il reçoit le traitement attaché au poste de simple juge du tribunal auquel il appartient.</p> <p>2012, ch. 31, art. 216.</p>	Traitement

EARLY NOTICE

DATE DE L'AVIS

Deemed election and notice	<p>33. (1) Where a judge gives notice to the Minister of Justice of Canada and, where appropriate, to the attorney general of the province concerned of the judge's election as provided in section 28, 29, 31 or 32 to be effective on a future day specified in the notice, being a day on which the judge will be eligible to so elect, the judge shall, effective on that day, be deemed to have elected and given notice thereof on that day pursuant to section 28, 29, 31 or 32, as the case may be.</p>	<p>33. (1) Si l'intéressé, dans les cas visés aux articles 28, 29, 31 ou 32, fait part au ministre de la Justice du Canada et, le cas échéant, au procureur général de la province, dans un avis, de sa décision avant de pouvoir la mettre à exécution mais en précisant la date ultérieure où elle prendra effet, date qui est celle où lui-même sera en mesure d'exercer sa faculté de choix, c'est cette dernière qui est réputée être la date de l'avis.</p>	Présomption
Reference to attorney general of a province	<p>(2) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as a reference to the Commissioner of that territory.</p> <p>R.S., 1985, c. J-1, s. 33; 1992, c. 51, s. 11; 1993, c. 28, s. 78; 2002, c. 7, s. 192.</p>	<p>(2) Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le territoire du Nunavut, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province.</p> <p>L.R. (1985), ch. J-1, art. 33; 1992, ch. 51, art. 11; 1993, ch. 28, art. 78; 2002, ch. 7, art. 192.</p>	Destinataire de l'avis dans les territoires

TRAVEL AND OTHER ALLOWANCES

INDEMNITÉS DE DÉPLACEMENT ET AUTRES

Superior courts	<p>34. (1) Subject to this section and sections 36 to 39, a judge of a superior court who, for the purposes of performing any function or duty in that capacity, attends at any place other than that at which or in the immediate vicinity of which the judge is by law obliged to reside is entitled to be paid, as a travel allowance, moving or transportation expenses and the reason-</p>	<p>34. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 36 à 39, les juges d'une juridiction supérieure qui, dans le cadre de leurs fonctions judiciaires, doivent siéger en dehors des limites où la loi les oblige à résider ont droit à une indemnité de déplacement pour leurs frais de transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.</p>	Juridictions supérieures
-----------------	--	---	--------------------------

Where no allowance	<p>able travel and other expenses incurred by the judge in so attending.</p>	<p>(2) Les juges n'ont droit à aucune indemnité de déplacement pour vacation dans leur lieu de résidence ou à proximité de celui-ci.</p>	Absence d'indemnité
	<p>(2) No judge is entitled to be paid a travel allowance for attending at or in the immediate vicinity of the place where the judge resides. R.S., 1985, c. J-1, s. 34; 1992, c. 51, s. 12; 2002, c. 8, s. 92.</p>	<p>L.R. (1985), ch. J-1, art. 34; 1992, ch. 51, art. 12; 2002, ch. 8, art. 92.</p>	
Certain superior courts, where no allowance	<p>35. [Repealed, 1992, c. 51, s. 13]</p> <p>36. (1) No travel allowance shall be paid</p> <p>(a) to a judge of the Nova Scotia Court of Appeal or of the Supreme Court of Nova Scotia for attending at the judicial centre at which or in the immediate vicinity of which the judge maintains his or her principal office;</p> <p>(b) to a judge of the Supreme Court of Prince Edward Island for attending at the city of Charlottetown; or</p> <p>(c) to a judge of the Court of Appeal for British Columbia for attending at either of the cities of Victoria or Vancouver, unless the judge resides at the other of those cities or in the immediate vicinity thereof.</p>	<p>35. [Abrogé, 1992, ch. 51, art. 13]</p> <p>36. (1) Il n'est versé aucune indemnité de déplacement :</p> <p>a) aux juges de la Cour d'appel ou de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse pour vacation au centre judiciaire dans lequel ou près duquel ils ont installé leur bureau principal;</p> <p>b) aux juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard pour vacation dans la ville de Charlottetown;</p> <p>c) aux juges de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique pour vacation dans la ville de Victoria ou de Vancouver, sauf s'ils résident dans l'autre de ces villes ou à proximité de celle-ci.</p>	Absence d'indemnité : cas de certaines juridictions supérieures
Where place of residence approved by order in council	<p>(2) Nothing in subsection (1) affects the right of a judge to be paid a travel allowance under subsection 34(1) if the judge resides at a place approved by the Governor in Council. R.S., 1985, c. J-1, s. 36; 1992, c. 51, s. 14.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher les juges qui résident dans une localité approuvée par le gouverneur en conseil de toucher une indemnité de déplacement. L.R. (1985), ch. J-1, art. 36; 1992, ch. 51, art. 14.</p>	Cas d'approbation du lieu de résidence par décret
Judges of Supreme Court of Nova Scotia	<p>37. A judge of the Supreme Court of Nova Scotia who, for the purposes of performing any function or duty in that capacity, attends at any judicial centre within the judicial district for which the judge is designated as a resident judge, other than the judicial centre at which or in the immediate vicinity of which the judge resides or maintains his or her principal office, is entitled to be paid, as a travel allowance, moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending. R.S., 1985, c. J-1, s. 37; 1992, c. 51, s. 15.</p>	<p>37. Le juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse qui, dans le cadre de ses fonctions judiciaires, siège dans un centre judiciaire situé dans les limites de la circonscription pour laquelle il est désigné comme juge résident mais qui n'est pas le centre dans lequel ou près duquel il réside ou a installé son bureau principal a droit à une indemnité de déplacement pour ses frais de transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation. L.R. (1985), ch. J-1, art. 37; 1992, ch. 51, art. 15.</p>	Juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse
Judges of the Superior Court of Justice of Ontario	<p>38. A judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario who, for the purpose of performing any function or duty in that capacity, attends at any judicial centre within the region for which the judge was appointed or assigned, other than the judicial centre at which or in the immediate vicinity of which the judge resides, is entitled to be paid,</p>	<p>38. Le juge de la Cour supérieure de justice de l'Ontario qui, dans l'exercice de ses fonctions, siège dans un autre centre judiciaire de sa région de nomination ou d'affectation que celui dans lequel ou près duquel il réside a droit à une indemnité de déplacement pour ses frais de</p>	Cour supérieure de justice de l'Ontario

as a travel allowance, moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.

R.S., 1985, c. J-1, s. 38; R.S., 1985, c. 11 (1st Supp.), s. 2; 1990, c. 17, s. 33; 1998, c. 30, s. 6.

Certificate of judge

39. Every application for payment of a travel allowance shall be accompanied by a certificate of the judge applying for it showing the number of days for which a travel allowance is claimed and the amount of the actual expenses incurred.

R.S., c. J-1, s. 21.

Removal allowance

40. (1) A removal allowance shall be paid to

(a) a person who is appointed a judge of a superior court and who, for the purposes of assuming the functions and duties of that office, is required to move from his or her place of residence to a place outside the immediate vicinity of the place where the person resided at the time of the appointment;

(b) a judge of a superior court who, during tenure and for the purposes of performing the functions and duties of that office, is required to change the place of residence of the judge to a place other than that at which or in the immediate vicinity of which the judge was required to reside immediately before being required to change the place of residence of that judge;

(c) a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who moves to a place of residence in one of the ten provinces or in another territory during the period of two years

(i) beginning two years before the judge's date of eligibility to retire, or

(ii) if no removal allowance is paid in respect of a move made during the period described in subparagraph (i), beginning on the judge's date of retirement or resignation from office;

(d) a survivor or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who dies while holding office as such, where the survivor or child lives with the

transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 38; L.R. (1985), ch. 11 (1^{er} suppl.), art. 2; 1990, ch. 17, art. 33; 1998, ch. 30, art. 6.

Certificat du juge

39. Les demandes d'indemnité de déplacement doivent être accompagnées d'un état des dépenses exposées certifié par l'intéressé et précisant le nombre de jours de déplacement.

S.R., ch. J-1, art. 21.

40. (1) Il est versé une allocation de déménagement :

Allocation de déménagement

a) à la personne nommée juge d'une juridiction supérieure qui, pour prendre ses nouvelles fonctions, est obligée de quitter le voisinage immédiat du lieu où elle réside au moment de sa nomination;

b) au juge d'une juridiction supérieure qui, durant son mandat et dans l'exercice de ses fonctions, est obligé de quitter le voisinage immédiat du lieu de résidence qui lui était auparavant imposé;

c) au juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire au cours de la période de deux ans qui commence :

(i) deux ans avant la date à laquelle il est admissible à la retraite,

(ii) le jour où il prend sa retraite ou démissionne, si aucune allocation de déménagement au titre du sous-alinéa (i) n'a été versée;

d) au survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut décédé en exercice qui vit avec lui au moment de son décès et qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

e) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de

judge at the time of the judge's death and, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

(e) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court, during the period of two years

(i) beginning two years before the judge's date of eligibility to retire, or

(ii) if no removal allowance is paid in respect of a move made during the period described in subparagraph (i), beginning on the judge's date of retirement or resignation from office; and

(f) a survivor or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who dies while holding office as such, if the survivor or child lives with the judge at the time of the judge's death and, within two years after the death, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait, au cours de la période de deux ans qui commence :

(i) deux ans avant la date à laquelle il est admissible à la retraite,

(ii) le jour où il prend sa retraite ou démissionne, si aucune allocation de déménagement au titre du sous-alinéa (i) n'a été versée;

f) au survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice qui vit avec lui au moment de son décès et qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel le juge appartenait.

Limitation

(1.1) Paragraphs (1)(c) and (d) apply only in respect of a judge who resided in one of the ten provinces or in another territory at the time of appointment to the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

(1.1) Les alinéas (1)c) et d) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui, au moment de leur nomination à la Cour suprême du Yukon, à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas, résidaient dans l'une des dix provinces ou dans un autre territoire.

Restriction

Limitation

(1.2) Paragraphs (1)(e) and (f) apply only in respect of a judge who, at the time of appointment to the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, resided outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

(1.2) Les alinéas (1)e) et f) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui résidaient à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire au moment de leur nomination à la Cour suprême du Canada, à la Cour d'appel fédérale, à la Cour fédérale ou à la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas.

Restriction

Idem

(2) A removal allowance referred to in subsection (1) shall be paid for moving and other expenses of such kinds as are prescribed by or under the authority of the Governor in Council and on such terms and conditions as are so prescribed.

(2) L'allocation de déménagement couvre les frais de déménagement et certaines autres dépenses selon le barème et les modalités fixés par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

Barème et conditions

Expenses of spouse or common-law partner

(2.1) Where a removal allowance is payable to a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada under paragraph (1)(a), an employment assistance allowance shall be paid to the judge's spouse or common-law partner up to a maximum of \$5,000 for expenses actually incurred by the spouse or common-law partner in pursuing employment in the judge's new place of residence.

R.S., 1985, c. J-1, s. 40; R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 6; 1989, c. 8, s. 11; 1992, c. 51, s. 16; 1999, c. 3, s. 75; 2000, c. 12, s. 160; 2002, c. 7, s. 193, c. 8, s. 93; 2006, c. 11, s. 9.

Meeting, conference and seminar expenses

41. (1) A judge of a superior court who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice and that the judge in the capacity of a judge is required by law to attend, or who, with the approval of the chief justice of that court, attends any such meeting, conference or seminar that the judge in that capacity is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge in so attending.

Expenses for other meetings, conferences or seminars

(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior court who, with the approval of the chief justice of that court,

(a) attends a meeting, conference or seminar that the judge in the capacity of a judge is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects the promotion of efficiency or uniformity in the superior courts, or the improvement of the quality of judicial service in those courts, or

(b) in lieu of attending a meeting, conference or seminar referred to in paragraph (a) that is certified as provided in that paragraph, acquires written or recorded materials distributed for the purpose of, or written or recorded proceedings of, any such meeting, conference or seminar,

is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge in so attending or the cost of acquiring the materials or proceedings, as the case may be.

Dépenses de l'époux ou du conjoint de fait

(2.1) Il est versé à l'époux ou au conjoint de fait d'un juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, en vertu de l'alinéa (1)a), une allocation d'aide à l'emploi d'au plus 5 000 \$ pour couvrir les dépenses réelles liées à sa recherche d'emploi au nouveau lieu de résidence qui découlent du déménagement du juge.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 40; L.R. (1985), ch. 50 (1^{er} suppl.), art. 6; 1989, ch. 8, art. 11; 1992, ch. 51, art. 16; 1999, ch. 3, art. 75; 2000, ch. 12, art. 160; 2002, ch. 7, art. 193, ch. 8, art. 93; 2006, ch. 11, art. 9.

Dépenses entraînées par les colloques

41. (1) Le juge d'une juridiction supérieure qui participe, en cette qualité, parce qu'il y est soit astreint par la loi, soit expressément autorisé par la loi et par le juge en chef, à une réunion, une conférence ou un colloque ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit, à titre d'indemnité de conférence, aux frais de déplacement et autres entraînés par sa participation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), ont droit, à titre d'indemnité de conférence, au remboursement soit des frais de déplacement et autres exposés pour leur participation, soit de l'achat de la documentation ou des comptes rendus, les juges d'une juridiction supérieure qui, avec l'autorisation du juge en chef du tribunal :

a) soit assistent à une réunion, une conférence ou un colloque auxquels, en cette qualité, ils ne sont de par la loi ni expressément autorisés ni tenus de participer, mais dont l'objet, au moins en partie, est certifié par leur juge en chef être l'amélioration du fonctionnement des juridictions supérieures ou de la qualité de leurs services judiciaires, ou encore l'uniformisation au sein de ces tribunaux;

b) soit, quand ils n'y assistent pas, en achètent, sous forme écrite ou enregistrée, les comptes rendus ou encore la documentation s'y rapportant.

Frais de déplacement ou d'achat de documentation

Limitation	<p>(3) Where the aggregate amount of conference allowances that have been paid under subsection (2) in any year</p> <p>(a) to the judges of the Supreme Court of Canada exceeds the product obtained by multiplying the number of judges of that Court by one thousand dollars, or</p> <p>(b) to the judges of any other particular superior court exceeds the greater of \$5,000 and the product obtained by multiplying the number of judges of that court by \$500,</p> <p>no additional amount may be paid under that subsection in that year as a conference allowance to any judge of that court except with the approval of the Minister of Justice of Canada.</p>	<p>(3) Le plafond des indemnités annuelles payables au titre du paragraphe (2) est :</p> <p>a) pour la Cour suprême du Canada, le produit de mille dollars par le nombre de juges du tribunal;</p> <p>b) pour toute autre juridiction supérieure, le produit de cinq cents dollars par le nombre de juges du tribunal, pour un minimum de cinq mille dollars.</p> <p>Le versement de toute indemnité supplémentaire est subordonné à l’approbation du ministre de la Justice du Canada.</p>	Plafond
Definitions “chief justice” « <i>juge en chef</i> »	<p>(4) For the purposes of this section, “chief justice” of any court of which a particular judge is a member means the chief justice or other person recognized by law as having rank or status senior to all other members of, or having the supervision of, that court, but if that court is constituted with divisions, then it means the person having that rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member;</p> <p>“superior court” « <i>juridiction supérieure</i> »</p> <p>R.S., 1985, c. J-1, s. 41; R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 7; 1992, c. 51, s. 17; 2002, c. 8, s. 94.</p>	<p>(4) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.</p> <p>« <i>juge en chef</i> » Le juge qui, au sein d’un tribunal ou d’une section de celui-ci, a de par la loi un rang ou un statut supérieur aux autres juges ou des pouvoirs de direction.</p> <p>« <i>juridiction supérieure</i> » Est assimilée à une juridiction supérieure une section de celle-ci.</p> <p>L.R. (1985), ch. J-1, art. 41; L.R. (1985), ch. 50 (1^{er} suppl.), art. 7; 1992, ch. 51, art. 17; 2002, ch. 8, art. 94.</p>	Définitions « <i>juge en chef</i> » “ <i>chief justice</i> ” « <i>juridiction supérieure</i> » “ <i>superior court</i> ”
SPECIAL RETIREMENT PROVISION — SUPREME COURT OF CANADA JUDGES		DISPOSITION PARTICULIÈRE CONCERNANT LA RETRAITE DES JUGES DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA	
Retired judge may continue to hold office	<p>41.1 (1) A judge of the Supreme Court of Canada who has retired may, with the approval of the Chief Justice of Canada, continue to participate in judgments in which he or she participated before retiring, for a period not greater than six months after the date of the retirement.</p>	<p>41.1 (1) Tout juge de la Cour suprême du Canada qui prend sa retraite peut, avec l’autorisation du juge en chef du Canada, continuer de participer aux jugements auxquels il participait avant sa retraite pendant une période maximale de six mois après celle-ci.</p>	Juge retraité continuant à exercer ses fonctions
Salary, etc.	<p>(2) A retired judge participating in judgments shall receive</p> <p>(a) the salary annexed to the office during that period less any amount otherwise payable to him or her under this Act in respect of the period, other than those amounts described in paragraphs (b) and (c);</p>	<p>(2) Le cas échéant, il reçoit :</p> <p>a) le traitement attaché à la charge de juge pour cette période diminué des montants, compte non tenu de l’indemnité et des frais mentionnés aux alinéas b) et c), qui lui sont par ailleurs payables aux termes de la présente loi pendant cette période;</p>	Traitement, etc.

(b) an amount that bears the same ratio to the allowance for incidental expenditures actually incurred referred to in subsection 27(1) that the number of months in the period bears to twelve; and

(c) the representational allowance referred to in subsection 27(6) for the period, as though the appropriate maximum referred to in that subsection were an amount that bears the same ratio to that allowance that the number of months in the period bears to twelve.

No extra remuneration

(3) Section 57 applies with respect to a judge to whom this section applies.
2001, c. 7, s. 20; 2006, c. 11, s. 10.

b) l'indemnité de faux frais visée au paragraphe 27(1), calculée au prorata du nombre de mois au cours desquels il exerce ses fonctions;

c) les frais de représentation visés au paragraphe 27(6), calculés, en fonction du montant pertinent visé à ce paragraphe, au prorata du nombre de mois au cours desquels il exerce ses fonctions.

Absence de rémunération supplémentaire

(3) L'article 57 s'applique au juge visé au présent article.
2001, ch. 7, art. 20; 2006, ch. 11, art. 10.

BENEFITS

Life insurance

41.2 (1) The Treasury Board shall establish, or enter into a contract to acquire, an insurance program for judges covering the following, on terms and conditions similar to those contained in the Public Service Management Insurance Plan and the public service management insurance directives that apply to executives:

- (a) basic life insurance;
- (b) supplementary life insurance;
- (c) post-retirement life insurance;
- (d) dependants' insurance; and
- (e) accidental death and dismemberment insurance.

Administration

(2) The Treasury Board may

- (a) set terms and conditions in respect of the program, including those respecting premiums or contributions payable, benefits, and management and control of the program;
- (b) make contributions and pay premiums or benefits, as required, out of the Consolidated Revenue Fund; and
- (c) undertake and do all things it considers appropriate for the purpose of administering or supervising the program.

Non-application of certain regulations

(3) A contract entered into under this section is not subject to any regulation with respect to

ASSURANCES ET AUTRES AVANTAGES

Assurance-vie

41.2 (1) Le Conseil du Trésor doit établir pour les juges un programme d'assurance — selon des conditions et modalités semblables à celles qui sont applicables aux cadres de gestion en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique et des directives relatives au régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique — portant sur les points suivants ou conclure des marchés à cette fin :

- a) assurance-vie de base;
- b) assurance-vie supplémentaire;
- c) assurance-vie après la retraite;
- d) assurance des personnes à charge;
- e) assurance en cas de décès ou de mutilation par accident.

Administration

(2) Le Conseil du Trésor peut :

- a) fixer les conditions et modalités du programme d'assurance, notamment en ce qui concerne les primes et les cotisations à verser, les prestations ainsi que la gestion et le contrôle du programme;
- b) payer sur le Trésor les primes, les cotisations et les prestations;
- c) prendre toute autre mesure qu'il juge indiquée pour la gestion et la mise en œuvre du programme.

Non-application de certains règlements

(3) La conclusion d'un marché en vertu du présent article n'est pas soumise aux règlements en matière de marchés de l'État pris en

	contracts made by the Treasury Board under the <i>Financial Administration Act</i> .	vertu de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> par le Conseil du Trésor.	
Compulsory participation	(4) Participation in basic life insurance under paragraph (1)(a) is compulsory for all judges.	(4) La participation des juges à l'assurance-vie de base visée à l'alinéa (1)a) est obligatoire.	Participation obligatoire
Transitional	(5) A judge who holds office on the day on which this section comes into force may, despite subsection (4), elect, at any time within ninety days after that day, (a) to participate in basic life insurance under paragraph (1)(a) but have his or her coverage under it limited to 100 per cent of salary at the time of his or her death; or (b) not to participate in basic life insurance.	(5) Le juge en exercice à la date d'entrée en vigueur de la présente loi peut, malgré le paragraphe (4), choisir, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date : a) soit de participer à l'assurance-vie de base visée à l'alinéa (1)a) à la condition de n'avoir qu'une couverture équivalant à cent pour cent de son traitement au moment de son décès; b) soit de ne pas y participer.	Disposition transitoire
Transitional	(6) Subject to subsection (7), on the coming into force of this section, judges shall no longer be eligible for coverage under any other life insurance program established by the Treasury Board.	(6) Sous réserve du paragraphe (7), à l'entrée en vigueur du présent article, les juges ne sont plus admissibles à tout autre programme d'assurance-vie établi par le Conseil du Trésor.	Disposition transitoire
Supplementary life insurance	(7) Those judges covered by supplementary life insurance on the coming into force of this section may have their coverage continued under the insurance program for judges, unless they have made an election under paragraph (5)(b). 2001, c. 7, s. 20.	(7) Les juges couverts par l'assurance-vie supplémentaire à l'entrée en vigueur du présent article peuvent continuer de l'être sous le régime du programme d'assurance pour les juges, sauf s'ils se sont prévalus du choix visé à l'alinéa (5)b). 2001, ch. 7, art. 20.	Assurance-vie supplémentaire
Health and dental care benefits	41.3 (1) Judges shall be eligible to participate in the Public Service Health Care Plan and the Public Service Dental Care Plan established by the Treasury Board, on the same terms and conditions as apply to employees in the executive group.	41.3 (1) Les juges sont admissibles au Régime de soins de santé de la fonction publique et au Régime de soins dentaires de la fonction publique créés par le Conseil du Trésor, selon les mêmes conditions et modalités qui sont applicables aux cadres de gestion de la fonction publique.	Admissibilité des juges : soins de santé et soins dentaires
Health and dental care benefits for retired judges	(2) Judges who are in receipt of an annuity under this Act shall be eligible to participate in the Public Service Health Care Plan and the Pensioners' Dental Services Plan established by the Treasury Board, on the same terms and conditions as apply to pensioners.	(2) Les juges prestataires d'une pension au titre de la présente loi sont admissibles au Régime de soins de santé de la fonction publique et au Régime de services dentaires pour les pensionnés créés par le Conseil du Trésor, selon les mêmes conditions et modalités qui sont applicables aux pensionnés de la fonction publique.	Admissibilité des juges prestataires d'une pension : soins de santé et services dentaires
Administration	(3) Subject to subsections (1) and (2), the Treasury Board may (a) set any terms and conditions in respect of those plans, including those respecting premiums or contributions payable, benefits, and management and control of the plans;	(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Conseil du Trésor peut : a) fixer les conditions et modalités de ces régimes, notamment en ce qui concerne les primes et les cotisations à verser, les presta-	Administration

	<p>(b) make contributions and pay premiums or benefits, as required, out of the Consolidated Revenue Fund; and</p> <p>(c) undertake and do all things it considers appropriate for the purpose of administering or supervising the plans.</p> <p>2001, c. 7, s. 20.</p>	<p>tions ainsi que la gestion et le contrôle des régimes;</p> <p>b) payer sur le Trésor les primes, les cotisations et les prestations;</p> <p>c) prendre toute autre mesure qu'il juge indiquée pour la gestion et la mise en œuvre des régimes.</p> <p>2001, ch. 7, art. 20.</p>	
Accidental death in the exercise of duties	<p>41.4 (1) Compensation, within the meaning of the <i>Government Employees Compensation Act</i>, shall be paid to the dependants of a judge whose death results from an accident arising out of or in the performance of judicial duties, on the same basis as that paid to dependants eligible for compensation under that Act.</p>	<p>41.4 (1) Il est versé aux personnes à charge d'un juge décédé des suites d'un accident survenu par le fait ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions judiciaires une indemnité, au sens de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i>, calculée de la même façon que l'indemnité qui serait versée aux personnes à charge d'un agent de l'État sous le régime de cette loi.</p>	Décès accidentel
Flying accidents causing death	<p>(2) Regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> apply with respect to a judge whose death results from an accident arising out of or in the performance of judicial duties.</p>	<p>(2) Les règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> s'appliquent dans le cas d'un juge décédé des suites d'un accident survenu par le fait ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions judiciaires.</p>	<i>Loi sur l'aéronautique</i>
Death resulting from act of violence	<p>(3) Compensation shall be paid to the survivors of a judge whose death results from an act of violence unlawfully committed by another person or persons that occurs while the judge is performing judicial duties, on the same basis as that paid to the survivors of employees slain on duty within the meaning of the Public Service Income Benefit Plan for Survivors of Employees Slain on Duty, with any modifications that the circumstances require.</p>	<p>(3) Il est versé une indemnité aux survivants d'un juge qui décède à la suite d'un acte de violence illégal commis par une ou plusieurs personnes survenu à l'occasion de l'exercice de ses fonctions judiciaires, calculée de la même façon que celle qui serait versée dans le cas d'un employé ayant été tué dans l'exercice de ses fonctions, au sens du Régime de prestations de revenus versées aux survivants des employés de la fonction publique tués dans l'exercice de leurs fonctions, compte tenu des adaptations nécessaires.</p>	Décès par acte de violence
Application	<p>(4) Subsections (1) to (3) apply to deaths that occur on or after April 1, 2000.</p> <p>2001, c. 7, s. 20.</p>	<p>(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux décès qui surviennent le 1^{er} avril 2000 ou après cette date.</p> <p>2001, ch. 7, art. 20.</p>	Application
Delegation	<p>41.5 (1) The Treasury Board may authorize the President or Secretary of the Treasury Board to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Treasury Board directs, any of the powers and functions of the Treasury Board under sections 41.2 and 41.3 and may, from time to time as it sees fit, revise or rescind and reinstate the authority so granted.</p>	<p>41.5 (1) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer tel de ses pouvoirs visés aux articles 41.2 et 41.3 au président ou au secrétaire du Conseil du Trésor; cette délégation peut être annulée, modifiée ou rétablie à discrétion.</p>	Délégation
Subdelegation	<p>(2) The President or Secretary of the Treasury Board may, subject to and in accordance with the authorization, authorize one or more</p>	<p>(2) Le président ou le secrétaire du Conseil du Trésor peut, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les</p>	Subdélégation

persons under his or her jurisdiction or any other person to exercise or perform any of those powers or functions.

2001, c. 7, s. 20.

pouvoirs qu'il a reçus à ses subordonnés ou à toute autre personne.

2001, ch. 7, art. 20.

ANNUITIES GRANTED TO JUDGES

PENSIONS DES JUGES

Grant of annuities

42. (1) The Governor in Council shall grant to

(a) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty and who resigns from office,

(b) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years and resigns his or her office, if in the opinion of the Governor in Council the resignation is conducive to the better administration of justice or is in the national interest,

(c) a judge who has become afflicted with a permanent infirmity disabling him or her from the due execution of the office of judge and resigns his or her office or by reason of that infirmity is removed from office,

(d) a judge who has attained the age of retirement and has held judicial office for at least ten years, or

(e) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least 10 years and resigns from office,

an annuity equal to two-thirds of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, as the case may be.

Prorated annuity

(2) Where a judge who has attained the age of retirement has held judicial office for less than ten years, the Governor in Council shall grant to that judge an annuity that bears the same ratio to the annuity described in subsection (1) as the number of years the judge has held judicial office, to the nearest one-tenth of a year, bears to ten years.

Duration of annuities

(3) An annuity granted to a judge under this section shall commence on the day of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement and shall continue during the life of the judge.

Octroi

42. (1) Le gouverneur en conseil accorde une pension égale aux deux tiers de leur dernier traitement aux juges qui :

a) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans dans le cas où le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingt;

b) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et dont la démission sert, de l'avis du gouverneur en conseil, l'administration de la justice ou l'intérêt national;

c) démissionnent ou sont révoqués pour incapacité par suite d'une infirmité permanente;

d) ont exercé des fonctions judiciaires pendant au moins dix ans et sont mis à la retraite d'office;

e) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires à la Cour suprême du Canada pendant au moins dix ans.

Pension proportionnelle

(2) La pension du juge qui est mis à la retraite d'office après avoir exercé des fonctions judiciaires pendant un nombre d'années inférieur à dix est calculée au prorata de ce nombre d'années, au dixième près.

Durée des pensions

(3) Le juge touche la pension à compter de la date à laquelle il cesse d'occuper son poste, et ce, jusqu'à son décès.

Definition of "judicial office"

(4) In this section, "judicial office" means the office of a judge of a superior or county court.

R.S., 1985, c. J-1, s. 42; 1998, c. 30, s. 7; 2002, c. 8, ss. 95, 111(E); 2006, c. 11, s. 11.

Annuity payable to supernumerary judge

43. (1) If a supernumerary judge, before becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, or served in the position of senior judge, as defined in subsection 29(6), of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, the annuity payable to the judge under section 42 is an annuity equal to two thirds of the salary annexed, at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office or position previously held by him or her of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice or senior judge.

Annuity — election under section 31, 32 or 32.1

(2) If the Chief Justice of the Federal Court of Appeal or of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada, in accordance with section 31, or a chief justice of a superior court of a province, in accordance with section 32, or a senior judge, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, in accordance with section 32.1, has elected to cease to perform his or her duties as such and to perform only the duties of a judge, the annuity payable to him or her under section 42 is an annuity equal to two thirds of the salary annexed, at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office or position held by him or her immediately before his or her election.

Definition of "chief justice" and "chief justice of a superior court of a province"

(3) In subsection (2), "chief justice" or "chief justice of a superior court of a province" means a chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice of that court, or, where that court is constituted with divisions, of a division thereof.

(4) [Repealed, 1992, c. 51, s. 19]

R.S., 1985, c. J-1, s. 43; 1992, c. 51, s. 19; 2002, c. 8, s. 96; 2012, c. 31, s. 217.

(4) Au présent article, « fonctions judiciaires » s'entend de celles de juge d'une juridiction supérieure ou d'une cour de comté.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 42; 1998, ch. 30, art. 7; 2002, ch. 8, art. 95 et 111(A); 2006, ch. 11, art. 11.

Définition de « fonctions judiciaires »

43. (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d'être nommé à ce poste, la charge de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint — ou de juge principal, au sens du paragraphe 29(6), de la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut — a droit, au titre de l'article 42, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant sa nomination dans ce poste.

Pension du juge surnuméraire

(2) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale ou le juge en chef ou juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'une juridiction supérieure d'une province, qui exerce la faculté visée à l'article 31 ou 32, selon le cas, pour devenir simple juge — ou le juge principal, au sens du paragraphe 22(3), de la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui exerce la faculté visée à l'article 32.1 pour devenir simple juge — a droit, au titre de l'article 42, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de simple juge par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant d'exercer cette faculté.

Pension du juge qui a exercé la faculté visée à l'article 31, 32 ou 32.1

(3) Au paragraphe (2), sont assimilés au juge en chef d'une juridiction supérieure d'une province le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint de la juridiction ou d'une section de celle-ci.

Définition de « juge en chef »

(4) [Abrogé, 1992, ch. 51, art. 19]

L.R. (1985), ch. J-1, art. 43; 1992, ch. 51, art. 19; 2002, ch. 8, art. 96; 2012, ch. 31, art. 217.

PRORATED ANNUITIES — EARLY RETIREMENT

PENSION PROPORTIONNELLE — RETRAITE ANTICIPÉE

Fifty-five years of age and ten years in office

43.1 (1) The Governor in Council shall grant to a judge who has attained the age of fifty-five years, who has continued in judicial office for at least ten years and who elects early retirement, at the option of the judge, an immediate annuity or a deferred annuity, calculated in accordance with this section.

43.1 (1) Le gouverneur en conseil accorde au juge ayant atteint l'âge de cinquante-cinq ans, ayant au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature et ayant choisi une retraite anticipée une pension immédiate ou différée, selon le choix effectué par le juge, calculée conformément au présent article.

Juges âgés de cinquante-cinq ans et ayant dix ans d'ancienneté

Calculation of amount of deferred annuity

(2) The amount of the deferred annuity shall be two thirds of the amount of the salary annexed to the judge's office at the time of the election multiplied by a fraction of which

(2) La pension différée correspond aux deux tiers du traitement attaché à la charge du juge au moment où il exerce son choix, multiplié par la fraction dont le numérateur est son nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, au sein de la magistrature et dont le dénominateur est le nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, qui lui aurait été nécessaire pour avoir droit à une pension en vertu de l'alinéa 42(1)a) ou d), selon le cas.

Calcul de la pension différée

(a) the numerator is the number of years, to the nearest one tenth of a year, during which the judge has continued in judicial office, and

(b) the denominator is the number of years, to the nearest one tenth of a year, during which the judge would have been required to continue in judicial office in order to be eligible to be granted an annuity under paragraph 42(1)(a) or (d).

Immediate annuity

(3) If a judge exercises the option to receive an immediate annuity, the amount of that annuity is equal to the amount of the deferred annuity, reduced by the product obtained by multiplying

(3) Si le juge choisit une pension immédiate, celle-ci est égale à la pension différée diminuée du produit obtenu par la multiplication de cinq pour cent du montant de cette pension par la différence entre soixante et son âge en années, au dixième près, au moment où il exerce son choix.

Pension immédiate

(a) five per cent of the amount of the deferred annuity

by

(b) the difference between sixty and his or her age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time he or she exercises the option.

Second exercise of option

(4) A judge whose option was to receive a deferred annuity may, between the date of that option and the date on which the deferred annuity would be payable, opt for an immediate annuity. The Governor in Council shall, in that case, grant an immediate annuity to the judge from the date of the second option.

(4) S'il choisit une pension différée, le juge peut changer son choix entre la date où il l'a exercé et la date à laquelle la pension différée lui serait payable. Le gouverneur en conseil lui accorde alors, à compter de la date de modification du choix, une pension immédiate.

Modification du choix

Survivor's annuity

(5) On the death of a judge who has been granted an immediate annuity or a deferred annuity under subsection (1) or (4), the annuity granted to a survivor under subsection 44(2) shall be determined as if the judge were in receipt of a deferred annuity.

(5) Au décès d'un juge auquel une pension immédiate ou différée était accordée, en vertu des paragraphes (1) ou (4), la pension de réversion payable au survivant en vertu du paragraphe 44(2) est calculée comme si le juge était prestataire d'une pension différée.

Pension

Definitions	<p>(6) The definitions in this subsection apply in this section.</p>	<p>(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	Définitions
“deferred annuity” « pension différée »	<p>“deferred annuity” means an annuity that becomes payable to a judge at the time that he or she reaches sixty years of age and that continues to be paid during the life of the judge.</p>	<p>«pension différée» Pension qui devient payable au juge lorsqu’il atteint l’âge de soixante ans et lui est payable sa vie durant.</p>	« pension différée » “deferred annuity”
“immediate annuity” « pension immédiate »	<p>“immediate annuity” means an annuity that becomes payable to a judge at the time that he or she exercises an option to receive the annuity and that continues to be paid during the life of the judge.</p> <p>2001, c. 7, s. 21; 2006, c. 11, s. 12.</p>	<p>«pension immédiate» Pension qui devient payable au juge au moment où il choisit une pension immédiate et lui est payable sa vie durant.</p> <p>2001, ch. 7, art. 21; 2006, ch. 11, art. 12.</p>	« pension immédiate » “immediate annuity”
ANNUITIES GRANTED TO SURVIVORS		PENSIONS DE RÉVERSION	
Annuity to surviving spouse	<p>44. (1) Subject to this section, if, after July 10, 1955, a judge of a superior court died or dies while holding office, the Governor in Council shall grant to the survivor of the judge an annuity equal to one third of</p> <p>(a) the salary of the judge at the date of the death of the judge, or</p> <p>(b) the salary annexed, at the date of death, to the office previously held by the judge of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, if either subsection 43(1) or (2) would have applied to the judge if he or she had resigned, been removed or attained the age of retirement, on the day of death,</p> <p>commencing on July 18, 1983 or immediately after the death of the judge, whichever is later, and continuing thenceforth during the life of the survivor.</p>	<p>44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, à compter du 18 juillet 1983, le gouverneur en conseil accorde au survivant d'un juge en exercice d'une juridiction supérieure décédé après le 10 juillet 1955 une pension viagère égale au tiers :</p> <p>a) soit du traitement du juge au moment de son décès;</p> <p>b) soit, dans les cas où le juge se serait trouvé dans la situation prévue au paragraphe 43(1) ou (2) si la cessation de ses fonctions avait eu une autre cause que le décès, du traitement attaché à la date de celui-ci, au poste de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint que le juge occupait antérieurement.</p>	Pension de réversion
Where judge receiving annuity	<p>(2) Subject to this section, where a judge who, before, on or after July 11, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges died or dies after July 10, 1955, the Governor in Council shall grant to the survivor of the judge</p> <p>(a) an annuity equal to one half of the pension or annuity granted to the judge, commencing on July 18, 1983 or immediately after the death of the judge, whichever is later, and continuing during the life of the survivor; or</p> <p>(b) if a division of the judge’s annuity benefits has been made under section 52.14, an annuity equal to one half of the annuity that</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil accorde la pension ci-après au survivant du juge décédé après le 10 juillet 1955 et prestataire d’une pension accordée, à quelque date que ce soit, aux termes de la présente loi ou d’une autre loi fédérale prévoyant le versement de pensions aux juges :</p> <p>a) une pension viagère égale à la moitié de la pension du juge, à compter du 18 juillet 1983 ou du décès du juge, si celui-ci est postérieur à cette date;</p> <p>b) lorsque les prestations de pension du juge ont été partagées en application de l’article 52.14, une pension viagère égale à la moitié de la pension qui aurait été accordée au juge</p>	Juge prestataire d’une pension

	would have been granted to the judge had the annuity benefits not been divided, commencing immediately after the death of the judge and continuing during the life of the survivor.	en l'absence de partage, à compter du décès du juge.	
	(3) [Repealed, 2001, c. 7, s. 22]	(3) [Abrogé, 2001, ch. 7, art. 22]	
Limitation on annuity to survivor	(4) No annuity shall be granted under this section to the survivor of a judge if the survivor became the spouse or began to cohabit with the judge in a conjugal relationship after the judge ceased to hold office.	(4) Le survivant n'a pas droit à la pension prévue au présent article s'il a épousé le juge ou a commencé à vivre avec lui dans une relation conjugale après la cessation de fonctions de celui-ci.	Restriction
	(5) and (6) [Repealed, R.S., 1985, c. 39 (3rd Supp.), s. 2]	(5) et (6) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 39 (3 ^e suppl.), art. 2]	
	R.S., 1985, c. J-1, s. 44; R.S., 1985, c. 39 (3rd Supp.), s. 2; 1992, c. 51, s. 20; 1996, c. 30, s. 3; 2000, c. 12, ss. 162, 169; 2001, c. 7, s. 22; 2002, c. 8, s. 97; 2006, c. 11, s. 13.	L.R. (1985), ch. J-1, art. 44; L.R. (1985), ch. 39 (3 ^e suppl.), art. 2; 1992, ch. 51, art. 20; 1996, ch. 30, art. 3; 2000, ch. 12, art. 162 et 169; 2001, ch. 7, art. 22; 2002, ch. 8, art. 97; 2006, ch. 11, art. 13.	
Election for enhanced annuity to survivor	44.01 (1) Subject to the regulations, a judge may elect to have the annuity to be granted to his or her survivor increased so that it is calculated as if the reference to "one-half" in subsection 44(2) were read as a reference to "sixty per cent" or "seventy-five per cent".	44.01 (1) Sous réserve des règlements, le juge peut choisir d'augmenter la pension viagère visée au paragraphe 44(2) en la calculant comme si « la moitié » était remplacé par « soixante pour cent » ou « soixante-quinze pour cent ».	Choix pour augmenter la pension de réversion
Reduction of annuity	(2) If a judge makes the election, the amount of the annuity granted to the judge shall be reduced in accordance with the regulations as of the date the election takes effect, but the combined actuarial present value of the reduced annuity and the annuity that would be granted to the survivor may not be less than the combined actuarial present value of the annuity granted to the judge and the annuity that would be granted to the survivor, immediately before the reduction is made.	(2) La réduction se fait conformément aux règlements à compter de la date de prise d'effet du choix, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension et de la pension à laquelle aurait droit le survivant ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée globale de la pension versée au juge et de la pension à laquelle aurait droit le survivant avant la réduction.	Réduction de la pension
Election to take effect at time of retirement	(3) Subject to subsection (6), an election under this section takes effect on the date that the judge ceases to hold office.	(3) Sous réserve du paragraphe (6), le choix effectué en vertu du présent article prend effet à la date où le juge cesse d'exercer ses fonctions.	Prise d'effet du choix
Death within one year after election	(4) Despite anything in this section, when a judge dies within one year after the election takes effect, the annuity payable to the survivor remains that payable under subsection 44(2) and the amount representing the reduction that was made in the amount of the judge's annuity under subsection (2) shall be repaid to the judge's estate or succession, together with interest at the rate prescribed under the <i>Income Tax Act</i> for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.	(4) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsqu'un juge décède dans l'année suivant la prise d'effet de son choix, la pension à laquelle a droit son survivant est celle prévue au paragraphe 44(2), et le montant correspondant à la réduction de la pension visée au paragraphe (2) est remboursé à sa succession, accompagné des intérêts calculés au taux déterminé en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.	Décès dans un délai d'un an après le choix

Regulations	<p>(5) The Governor in Council may make regulations respecting</p> <p>(a) the time, manner and circumstances in which an election is made, is deemed to have been made or is deemed not to have been made, is revoked or is deemed to have been revoked, or ceases to have effect, and the retroactive application of that making, revocation or cessation;</p> <p>(b) the reduction to be made in the amount of a judge's annuity when the election is made;</p> <p>(c) the calculation of the amount of the annuity to be paid to the judge and the survivor under subsection (2);</p> <p>(d) the time, manner and circumstances in which a reduction of a judge's annuity may be returned and interest may be paid; and</p> <p>(e) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :</p> <p>a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, être réputé avoir été fait ou réputé ne pas l'avoir été, révoqué ou réputé révoqué ou cesse d'avoir effet, ainsi que l'application rétroactive du choix qui a été fait, de sa révocation et de sa cessation d'effet;</p> <p>b) la réduction de la pension du juge lorsqu'un choix a été effectué;</p> <p>c) le mode de calcul de la pension à verser au juge et au survivant au titre du paragraphe (2);</p> <p>d) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances la réduction de la pension du juge peut être remboursée et les intérêts payés;</p> <p>e) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.</p>	Règlements
Transitional	<p>(6) A judge who is in receipt of an annuity on the day on which this section comes into force may make his or her election in accordance with the regulations, and the election takes effect on the day this section comes into force.</p>	<p>(6) Le juge prestataire d'une pension à la date d'entrée en vigueur du présent article peut effectuer son choix en vertu des règlements, le choix prenant effet à la date d'entrée en vigueur du présent article.</p>	Disposition transitoire
Limitation on annuity to survivor	<p>(7) Despite anything in this section, no election may be made under this section for the benefit of a spouse or common-law partner of a judge unless that person was the spouse or common-law partner at the date the judge ceased to hold office.</p> <p>2001, c. 7, s. 23.</p>	<p>(7) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, un choix ne peut être effectué sous le régime du présent article en faveur d'un époux ou conjoint de fait que si cette personne avait cette qualité au moment où le juge cesse d'exercer ses fonctions.</p> <p>2001, ch. 7, art. 23.</p>	Restriction
Annuity to be prorated between the two survivors	<p>44.1 (1) Notwithstanding section 44, if there are two persons who are entitled to an annuity under that section, each survivor shall receive a share of the annuity prorated in accordance with subsection (2) for his or her life.</p>	<p>44.1 (1) Par dérogation à l'article 44, si deux personnes ont droit à une pension au titre de cet article, chacune reçoit, sa vie durant, la partie de la pension qui lui revient en application du paragraphe (2).</p>	Pension partagée entre les deux survivants
Determination of prorated share	<p>(2) The prorated share of each survivor is equal to the product obtained by multiplying the annuity by a fraction of which the numerator is the number of years that the survivor cohabited with the judge, whether before or after his or her appointment as a judge, and the denominator is the total obtained by adding the number of years that each of the survivors so cohabited with the judge.</p>	<p>(2) Chaque survivant ayant droit à la pension reçoit le montant égal au produit de la pension et de la fraction dont le numérateur est le nombre d'années qu'il a vécu avec le juge — avant ou après sa nomination — et le dénominateur est le total des années que les deux survivants ont effectivement vécu avec lui.</p>	Calcul

Years	<p>(3) In determining a number of years for the purpose of subsection (2), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.</p>	<p>(3) Pour le calcul d'une année au titre du paragraphe (2), une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.</p>	Arrondissement
Waiver	<p>(4) A survivor is not entitled to receive an annuity under section 44 or this section if the survivor has waived his or her entitlement to the annuity under an agreement entered into in accordance with applicable provincial law.</p> <p>2000, c. 12, s. 163.</p>	<p>(4) Un survivant n'a pas droit à une pension au titre de l'article 44 ou du présent article s'il y a renoncé dans un accord conclu en conformité avec le droit provincial applicable.</p> <p>2000, ch. 12, art. 163.</p>	Renonciation
Election for former judges	<p>44.2 (1) Subject to the regulations, a judge to whom an annuity has been granted may elect to reduce his or her annuity so that an annuity may be paid to a person who, at the time of the election, is the spouse or common-law partner of the judge but to whom an annuity under section 44 may not be granted.</p>	<p>44.2 (1) Le juge à qui une pension a été accordée en vertu de la présente loi peut choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de sa pension afin que soit versée une pension à la personne qui, au moment du choix, est son époux ou conjoint de fait et n'a pas droit à une pension au titre de l'article 44.</p>	Choix pour les juges prestataires d'une pension
Reduction of annuity	<p>(2) If a judge makes the election, the amount of the annuity granted to the judge shall be reduced in accordance with the regulations, but the combined actuarial present value of the reduced annuity and the annuity that would be granted to the spouse or common-law partner under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity granted to the judge immediately before the reduction is made.</p>	<p>(2) La réduction se fait conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension et de la pension à laquelle aurait droit l'époux ou conjoint de fait en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension accordée au juge avant la réduction.</p>	Réduction de la pension
Payment to person in respect of whom election is made	<p>(3) When the judge dies, the Governor in Council shall grant to a spouse or common-law partner in respect of whom an election was made an annuity in an amount determined in accordance with the election, subsection (2) and the regulations.</p>	<p>(3) Au décès du juge, le gouverneur en conseil accorde à la personne visée au paragraphe (1) une pension d'un montant déterminé conformément au choix, au paragraphe (2) et aux règlements.</p>	Paiement
Death within one year after election	<p>(3.1) Despite anything in this section, when a judge dies within one year after making the election, the election is deemed not to have been made and the amount representing the reduction that was made in the amount of the judge's annuity under subsection (2) shall be repaid to the judge's estate or succession, together with interest at the rate prescribed under the <i>Income Tax Act</i> for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.</p>	<p>(3.1) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsqu'un juge décède dans l'année suivant son choix, le choix est réputé ne pas avoir été fait et le montant correspondant à la réduction de la pension visée au paragraphe (2) est remboursé à sa succession, accompagné des intérêts calculés au taux déterminé en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.</p>	Décès dans un délai d'un an après le choix
Regulations	<p>(4) The Governor in Council may make regulations respecting</p> <p>(a) the time, manner and circumstances in which an election is made, is deemed to have been made or is deemed not to have been</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :</p> <p>a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, être réputé avoir</p>	Règlements

made, is revoked or is deemed to have been revoked, or ceases to have effect, and the retroactive application of that making, revocation or cessation;

(b) the reduction to be made in the amount of a judge's annuity when an election is made;

(c) the amount of the annuity to be paid under subsection (3);

(d) the time, manner and circumstances in which a reduction of a judge's annuity may be returned and interest may be paid; and

(e) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

2000, c. 12, s. 163; 2001, c. 7, s. 24.

45. and 46. [Repealed, 1992, c. 51, s. 21]

LUMP SUM PAYMENT

Lump sum payment

46.1 Where a judge dies while holding office, a lump sum equal to one sixth of the yearly salary of the judge at the time of death shall be paid to the survivor of the judge or, if there are two survivors, to the survivor who was cohabiting with the judge at the time of death, and if there is no survivor, to the estate or succession of the judge.

1989, c. 8, s. 12; 2000, c. 12, s. 164.

ANNUITIES GRANTED TO SURVIVING CHILDREN

Definition of "child"

47. (1) For the purposes of this section and sections 48 and 49, "child" means a child of a judge, including a child adopted legally or in fact, who

(a) is less than eighteen years of age; or

(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child of the judge reached eighteen years of age or the judge died, whichever occurred later.

Regulations respecting school attendance

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Act, the expression "full-time attendance at a school or university" as applied to a child of a judge; and

été fait ou réputé ne pas l'avoir été, révoqué ou réputé révoqué ou cesse d'avoir effet, ainsi que l'application rétroactive du choix qui a été fait, de sa révocation et de sa cessation d'effet;

b) la réduction de la pension du juge lorsqu'un choix a été effectué;

c) le montant de la pension à verser en vertu du paragraphe (3);

d) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances la réduction de la pension du juge peut être remboursée et les intérêts payés;

e) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

2000, ch. 12, art. 163; 2001, ch. 7, art. 24.

45. et 46. [Abrogés, 1992, ch. 51, art. 21]

MONTANT FORFAITAIRE

Montant forfaitaire

46.1 Est versé au survivant du juge décédé en exercice un montant forfaitaire égal au sixième du traitement annuel que le juge recevait au moment de son décès. S'il y a deux survivants, le montant est versé à celui qui vivait avec le juge le jour du décès et s'il n'y en a aucun, à la succession de celui-ci.

1989, ch. 8, art. 12; 2000, ch. 12, art. 164.

PENSION AUX ENFANTS

Définition de « enfant »

47. (1) Pour l'application du présent article et des articles 48 et 49, « enfant » s'entend de tout enfant d'un juge, y compris un enfant adopté légalement ou de fait, qui :

a) soit a moins de dix-huit ans;

b) soit a au moins dix-huit ans mais moins de vingt-cinq ans et fréquente à temps plein une école ou une université sans interruption appréciable depuis son dix-huitième anniversaire de naissance ou depuis le décès du juge s'il avait alors déjà plus de dix-huit ans.

(2) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements concernant la fréquentation scolaire

a) définir en quoi consiste, dans le cas d'un enfant de juge, la fréquentation à temps plein d'une école ou d'une université;

	(b) specifying, for the purposes of this Act, the circumstances under which attendance at a school or university shall be determined to be substantially without interruption.	b) préciser ce qu'il faut entendre par « sans interruption appréciable ».	
Annuity to surviving children	(3) If a judge of a superior or county court dies while holding office, or a judge who was granted an annuity after October 5, 1971 dies, an annuity shall be granted to each surviving child of that judge as provided in subsections (4) to (6).	(3) Le montant de la pension à accorder à chacun des enfants d'un juge d'une juridiction supérieure ou d'une cour de comté décédé en exercice après le 5 octobre 1971 ou décédé après avoir été prestataire d'une pension accordée après cette date est déterminé conformément aux paragraphes (4) à (6).	Pension accordée aux enfants
Annuity for children where survivor	(4) The Governor in Council shall grant to each child of a judge described in subsection (3) (a) if the judge leaves a survivor, an annuity equal to one-fifth of the annuity that is provided for a survivor under subsection 44(1) or (2); and (b) if there is no survivor or the survivor dies, an annuity equal to two-fifths of the annuity that is provided for a survivor under subsection 44(1) or (2).	(4) Le gouverneur en conseil accorde à chacun des enfants du juge visé au paragraphe (3) une pension égale : a) s'il laisse un survivant, au cinquième de la pension prévue aux paragraphes 44(1) ou (2); b) en l'absence de survivant ou après le décès de celui-ci, aux deux cinquièmes de la pension prévue aux paragraphes 44(1) ou (2).	Pension aux enfants
Maximum of annuities to children	(5) The total amount of the annuities paid under subsection (4) shall not exceed four-fifths, in the case described in paragraph (4)(a), and eight-fifths, in the case described in paragraph (4)(b), of the annuity that is provided for a survivor under subsection 44(1) or (2). (6) [Repealed, 2000, c. 12, s. 165]	(5) Le montant total des pensions versées au titre du paragraphe (4) ne peut excéder les quatre cinquièmes, dans le cas visé à l'alinéa (4)a), et les huit cinquièmes, dans le cas visé à l'alinéa (4)b), de la pension prévue aux paragraphes 44(1) ou (2). (6) [Abrogé, 2000, ch. 12, art. 165]	Plafond
	R.S., 1985, c. J-1, s. 47; R.S., 1985, c. 39 (3rd Supp.), s. 3; 1998, c. 30, s. 8(F); 2000, c. 12, s. 165; 2002, c. 8, s. 98.	L.R. (1985), ch. J-1, art. 47; L.R. (1985), ch. 39 (3 ^e suppl.), art. 3; 1998, ch. 30, art. 8(F); 2000, ch. 12, art. 165; 2002, ch. 8, art. 98.	
Apportionment of annuities among surviving children	48. (1) Where, in computing the annuities to be paid under subsection 47(3) to the children of a judge referred to in that subsection, it is determined that there are more than four children of the judge to whom an annuity shall be granted, the total amount of the annuities granted shall be apportioned among the children in such shares as the Minister of Justice deems just and proper under the circumstances.	48. (1) Si plus de quatre enfants ont droit à une pension au titre du paragraphe 47(3), le ministre de la Justice du Canada répartit le montant total à verser dans les proportions qu'il estime équitables en l'espèce.	Répartition des pensions entre les enfants
Children's annuities, to whom paid	(2) Where a child of a judge is granted an annuity under this Act, payment thereof shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having the custody and control of the child or, where there is no person having the custody and control of the child, to such person as the Minister of Justice may direct and, for the purposes of this subsection, the survivor of the judge, except where the child is	(2) La pension accordée au titre de la présente loi à l'enfant d'un juge qui n'a pas dix-huit ans est versée à la personne qui en a la garde, ou, à défaut, à la personne que le ministre de la Justice du Canada désigne, le survivant étant présumé avoir la garde de l'enfant	Versement des pensions aux enfants

living apart from the survivor, shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to be the person having the custody and control of the child.

R.S., 1985, c. J-1, s. 48; 2000, c. 12, s. 166.

REGULATIONS CONCERNING INHERITANCE TAXES

Payment of certain taxes out of C.R.F.

49. The Governor in Council may make regulations providing for the payment out of the Consolidated Revenue Fund, on the grant of an annuity under this Act to the survivor or children of a judge or a retired judge, of the whole or any part of such portion of any estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the survivor or children with respect to the annuity, as is determined in accordance with the regulations to be attributable to that annuity, and prescribing the amount by which and the manner in which any such annuity in any such case shall be reduced.

R.S., 1985, c. J-1, s. 49; 2000, c. 12, s. 169.

JUDGES' CONTRIBUTIONS TOWARD ANNUITIES

Judges appointed before February 17, 1975

50. (1) Every judge appointed before February 17, 1975 to hold office as a judge of a superior or county court shall, by reservation from the judge's salary under this Act, contribute to the Consolidated Revenue Fund one and one-half per cent of that salary.

Judges appointed after February 16, 1975

(2) Every judge appointed after February 16, 1975 to whom subsection (1) does not apply, shall, by reservation from the judge's salary under this Act, contribute

(a) to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to six per cent of that salary; and

(b) to the Supplementary Retirement Benefits Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*,

(i) prior to 1977, an amount equal to one-half of one per cent of that salary, and

(ii) commencing with the month of January 1977, an amount equal to one per cent of that salary.

Adjustment of contributions

(2.1) A supernumerary judge, a judge who continues in judicial office after having been in judicial office for at least 15 years and whose

jusqu'à preuve du contraire, sauf si l'enfant ne vit pas sous son toit.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 48; 2000, ch. 12, art. 166.

RÈGLEMENTS SUR LE PAIEMENT DE DROITS SUCCESSORAUUX

Versements sur le Trésor

49. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir, d'une part, le paiement sur le Trésor, lorsque s'ouvre le droit à pension du survivant ou des enfants d'un juge en exercice ou en retraite, de tout ou partie de la fraction des droits ou impôts successoraux attribuables, aux termes du règlement, à cette pension et, d'autre part, les modalités et le quantum de la réduction dont cette pension doit, en pareil cas, être l'objet.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 49; 2000, ch. 12, art. 169.

COTISATIONS

Juges nommés avant le 17 février 1975

50. (1) Les juges nommés à une juridiction supérieure ou à une cour de comté avant le 17 février 1975 versent au Trésor, par retenue sur leur traitement, une cotisation égale à un et demi pour cent de celui-ci.

(2) Par retenue sur leur traitement, les juges nommés après le 16 février 1975 et à qui le paragraphe (1) ne s'applique pas versent :

Juges nommés après le 16 février 1975

a) au Trésor, une cotisation de six pour cent de leur traitement;

b) au compte de prestations de retraite supplémentaires, ouvert parmi les comptes du Canada conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* :

(i) avant 1977, une cotisation égale à un demi de un pour cent de leur traitement,

(ii) à compter de 1977, une cotisation égale à un pour cent de leur traitement.

Diminution de la cotisation

(2.1) Le juge surnuméraire, le juge qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins

combined age and number of years in judicial office is not less than 80, a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least 10 years, or a judge referred to in section 41.1 is not required to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from salary, to the Supplementary Retirement Benefits Account at a rate of one per cent of his or her salary.

quinze ans et pour qui le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts, le juge de la Cour suprême du Canada qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins dix ans à titre de juge de cette juridiction ou le juge visé à l'article 41.1 n'est pas tenu de verser la cotisation visée aux paragraphes (1) ou (2), mais est tenu de verser au compte de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement, une cotisation égale à un pour cent de celui-ci.

Interest	(2.2) Interest is payable on all contributions refunded as a result of the application of subsection (2.1) at the rate prescribed under the <i>Income Tax Act</i> for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.	(2.2) Tout remboursement de cotisation qui découle de l'application du paragraphe (2.1) est accompagné des intérêts calculés au taux déterminé en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.	Intérêts
<i>Income Tax Act</i>	(3) For the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , the amounts contributed by a judge pursuant to subsection (1), (2) or (2.1) are deemed to be contributed to or under a registered pension plan.	(3) Pour l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , les cotisations prévues aux paragraphes (1), (2) ou (2.1) sont réputées faites dans le cadre d'un régime de pension agréé.	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Amounts to be credited to S.R.B. Account	(4) Where any amount is paid into the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to paragraph (2)(b), an amount equal to the amount so paid shall be credited to that Account. R.S., 1985, c. J-1, s. 50; 1992, c. 51, s. 23; 1999, c. 31, s. 240; 2001, c. 7, s. 25; 2002, c. 8, s. 99; 2006, c. 11, s. 14.	(4) Les sommes versées au compte de prestations de retraite supplémentaires conformément à l'alinéa (2)b) sont portées au crédit de ce compte. L.R. (1985), ch. J-1, art. 50; 1992, ch. 51, art. 23; 1999, ch. 31, art. 240; 2001, ch. 7, art. 25; 2002, ch. 8, art. 99; 2006, ch. 11, art. 14.	Sommes à porter au crédit du CPRS
Return of contributions where no annuity	51. (1) If a judge has ceased to hold office otherwise than by reason of death and, at the time he or she ceased to hold office, no annuity under this Act was granted or could be granted to that judge, there shall thereupon be paid to the judge, in respect of his or her having ceased to hold that office, an amount equal to the total contributions made by him or her under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(a), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).	51. (1) Les juges qui, à la cessation de leurs fonctions, ne reçoivent pas la pension prévue par la présente loi, notamment parce qu'ils n'y sont pas admissibles, ont droit au remboursement intégral des cotisations qu'ils ont versées aux termes du paragraphe 50(1) ou de l'alinéa 50(2)a) ainsi qu'aux intérêts calculés conformément au paragraphe (4).	Remboursement de cotisations en l'absence de pension
Idem, where annuity	(2) Where a judge to whom subsection 50(1) applies has ceased to hold office otherwise than by reason of death and that judge is granted an annuity under this Act, if, (a) at the time the judge ceased to hold office, there is no person to whom an annuity under this Act could be granted in respect of the judge on his or her death, or	(2) Les juges visés par le paragraphe 50(1) et qui reçoivent la pension prévue par la présente loi lors de la cessation de leurs fonctions ont droit au remboursement intégral des cotisations qu'ils ont versées aux termes de ce paragraphe ainsi qu'aux intérêts calculés conformément au paragraphe (4) dans les cas où, après leur décès, il n'existera, aux termes de la pré-	Remboursement de cotisations en cas d'octroi de pension

(b) at any time after the judge ceased to hold office but before his or her death, all persons to whom an annuity under this Act could be granted in respect of the judge on his or her death have died or ceased to be eligible to be granted such an annuity,

there shall thereupon be paid to the judge in respect of his or her having ceased to hold that office an amount equal to the total contributions made by the judge under subsection 50(1), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

Death benefit

(3) Where, on or at any time after the death of a judge who died while holding office, or the death of a judge who died after ceasing to hold office but to whom no amount has been paid under subsection (1) or (2), there is no person or there is no longer any person to whom an annuity under this Act may be paid in respect of the judge, any amount by which

(a) the total contributions made by the judge under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(a), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4),

exceeds

(b) the total amount, if any, paid to or in respect of the judge as annuity payments under this Act,

shall thereupon be paid as a death benefit to the estate of the judge or, if less than one thousand dollars, as the Minister of Justice may direct.

Interest on payments and amounts of contributions

(4) Where an amount becomes payable under subsection (1), (2) or (3) in respect of contributions made by a judge under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(a), the Minister of Justice shall

(a) determine the total amount of contributions that have been made under that provision by the judge in respect of each year, in this subsection called a "contribution year", in which contributions were made by the judge; and

(b) calculate interest on the amount determined under paragraph (a) in respect of each contribution year, compounded annually,

(i) in respect of each contribution year before 1997,

sente loi, aucun ayant droit à pension. Le remboursement se fait :

a) à la date de cessation de fonctions, s'il n'existe aucun ayant droit dès ce moment;

b) sinon, à la date où il n'en reste plus du tout.

(3) Dès qu'il n'y a plus d'ayant droit à la pension d'un juge décédé en exercice, ou décédé en retraite sans avoir reçu l'une ou l'autre des sommes visées aux paragraphes (1) ou (2), est payé, à titre de prestation de décès, aux héritiers du juge, l'excédent du montant visé à l'alinéa a) sur celui visé à l'alinéa b) :

Prestation de décès

a) la somme de l'ensemble des cotisations versées par ce juge en application du paragraphe 50(1) ou de l'alinéa 50(2)a) et des intérêts calculés conformément au paragraphe (4);

b) le total des sommes payées, aux termes de la présente loi, à ce juge ou à son égard à titre de pension.

Toutefois, si cet excédent est inférieur à mille dollars, le ministre de la Justice du Canada décide des modalités de versement.

(4) Pour le calcul des intérêts mentionnés aux paragraphes (1), (2) ou (3), le ministre de la Justice du Canada doit procéder ainsi :

Intérêts

a) d'une part, pour chacune des années de cotisation, il détermine le montant global des cotisations versées par le juge au cours de l'année;

b) d'autre part, il calcule les intérêts composés annuellement sur chacun des chiffres déterminés conformément à l'alinéa a) :

(i) à l'égard de chacune des années de cotisation antérieures à 1997, au taux de quatre pour cent du 31 décembre de l'année de cotisation correspondante au 31 décembre 1996 et au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Reve-

(A) at the rate of four per cent from December 31 of the contribution year to December 31, 1996, and

(B) at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time, from December 31, 1996 to December 31 of the year immediately before the year in which the amount in respect of contributions made by the judge becomes payable, and

(ii) in respect of the 1997 contribution year and each contribution year after 1997, at the rate mentioned in clause (i)(B) from December 31 of the contribution year to December 31 of the year immediately before the year in which the amount in respect of contributions made by the judge becomes payable.

R.S., 1985, c. J-1, s. 51; 1998, c. 30, s. 9; 2002, c. 8, ss. 100(E), 111(E).

DIVERSION UNDER FINANCIAL SUPPORT ORDER

Diversion of payments to satisfy financial support order

52. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient of an annuity or other amount payable under section 42, 43, 44, 44.1 or 44.2, or under subsection 51(1) to pay financial support, amounts so payable to the recipient are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Payment deemed to be to former judge

(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the former judge in respect of whom the payment was made.

R.S., 1985, c. J-1, s. 52; 2000, c. 12, s. 167.

DIVISION OF JUDGE'S ANNUITY BENEFITS ON CONJUGAL BREAKDOWN

Definitions

52.1 The following definitions apply in this section and in sections 52.11 to 52.22.

“agreement”
« accord »

“agreement” means an agreement referred to in subparagraph 52.11(2)(b)(ii).

“annuity”
« pension »

“annuity” means an annuity payable under section 42, 43 or 43.1.

nu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi, du 31 décembre 1996 au 31 décembre précédant l'année d'exigibilité des sommes en question,

(ii) à l'égard de l'année de cotisation 1997 et de chacune des années de cotisation postérieures à 1997, au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi du 31 décembre de l'année de cotisation correspondante au 31 décembre précédant l'année d'exigibilité des sommes en question.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 51; 1998, ch. 30, art. 9; 2002, ch. 8, art. 100(A) et 111(A).

SAISIE-ARRÊT RELATIVE À UNE PENSION ALIMENTAIRE

52. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant au bénéficiaire d'une pension ou d'une autre somme payable en vertu des articles 42, 43, 44, 44.1 ou 44.2 ou du paragraphe 51(1) de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci peuvent être distraites pour versement à la personne désignée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(2) Pour l'application de la présente partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait à l'ancien juge.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 52; 2000, ch. 12, art. 167.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

Versements réputés avoir été faits à un ancien juge

PARTAGE DES PRESTATIONS DE PENSION DU JUGE EN CAS D'ÉCHEC DE LA RELATION CONJUGALE

52.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 52.11 à 52.22.

« accord » Accord visé au sous-alinéa 52.11(2)(b)(ii).

« demande » Demande prévue au paragraphe 52.11(1).

Définitions

« accord »
“agreement”

« demande »
“application”

<p>“annuity benefit” « prestation de pension »</p>	<p>“annuity benefit” means an annuity or a return of contributions payable under section 51, and includes amounts payable to a judge under the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i>.</p>	<p>«époux» Est assimilée à l’époux du juge la personne qui est partie avec lui à un mariage nul.</p>	<p>« époux » “spouse”</p>
<p>“application” « demande »</p>	<p>“application” means an application made under subsection 52.11(1).</p>	<p>«intéressé» S’entend, relativement à une demande de partage des prestations de pension d’un juge, du juge ou de l’époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait avec lequel les prestations de pension seraient partagées aux termes de la demande.</p>	<p>« intéressé » “interested party”</p>
<p>“court order” « ordonnance »</p>	<p>“court order” means an order referred to in paragraph 52.11(2)(a) or subparagraph 52.11(2)(b)(i).</p>	<p>«juge» S’entend notamment d’un ancien juge qui a droit à une pension.</p>	<p>« juge » “judge”</p>
<p>“interested party” « intéressé »</p>	<p>“interested party”, in relation to an application for division of a judge’s annuity benefits, means the judge or the spouse, former spouse or former common-law partner with whom those benefits would be divided under the application.</p>	<p>«ministre» Le ministre de la Justice du Canada.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“judge” « juge »</p>	<p>“judge” includes a former judge who has been granted an annuity.</p>	<p>«ordonnance» Ordonnance visée à l’alinéa 52.11(2)a) ou au sous-alinéa 52.11(2)b)(i).</p>	<p>« ordonnance » “court order”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Justice of Canada.</p>	<p>«pension» Pension à payer en vertu des articles 42, 43 ou 43.1.</p>	<p>« pension » “annuity”</p>
<p>“prescribed” <i>Version anglaise seulement</i></p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulation.</p>	<p>«prestation de pension» Pension ou remboursement des cotisations à verser au titre de l’article 51, notamment les montants à verser au juge en vertu de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i>.</p>	<p>« prestation de pension » “annuity benefit”</p>
<p>“spouse” « époux »</p>	<p>“spouse”, in relation to a judge, includes a person who is a party to a void marriage with the judge. 2006, c. 11, s. 15.</p>	<p>2006, ch. 11, art. 15.</p>	
<p>Application for division</p>	<p>52.11 (1) A judge or a spouse, former spouse or former common-law partner of a judge may, in the circumstances described in subsection (2), apply in accordance with the regulations for the division of the judge’s annuity benefits between the judge and the spouse, former spouse or former common-law partner.</p>	<p>52.11 (1) Le juge ou son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut, dans les circonstances prévues au paragraphe (2), demander, conformément aux règlements, le partage des prestations de pension du juge entre le juge et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait.</p>	<p>Demande de partage</p>
<p>When application may be made</p>	<p>(2) An application may be made under the following circumstances:</p> <p>(a) where a court of competent jurisdiction in Canada, in proceedings in relation to divorce, annulment of marriage or separation, has made an order that provides for the annuity benefits to be divided between the interested parties; or</p> <p>(b) where the interested parties have been living separate and apart for a period of one year or more and, either before or after they began to live separate and apart,</p> <p>(i) a court of competent jurisdiction in Canada has made an order that provides</p>	<p>(2) La demande peut se faire dans l’une des circonstances suivantes :</p> <p>a) un tribunal canadien compétent a rendu, dans une procédure de divorce, d’annulation de mariage ou de séparation, une ordonnance prévoyant le partage des prestations de pension entre les intéressés;</p> <p>b) les intéressés vivent séparément depuis un an au moins et, avant ou après la cessation de leur cohabitation, selon le cas :</p> <p>(i) un tribunal canadien compétent a rendu une ordonnance prévoyant le partage des prestations de pension entre eux,</p> <p>(ii) eux-mêmes sont, par accord écrit, convenus d’un tel partage.</p>	<p>Circonstances</p>

for the annuity benefits to be divided between them, or

(ii) the interested parties have entered into a written agreement that provides for the annuity benefits to be divided between them.

Notice to interested parties

(3) The Minister shall send to each interested party in accordance with the regulations a notice of the receipt of an application.

2006, c. 11, s. 15.

(3) Le ministre avise, conformément aux règlements, chacun des intéressés de la réception de la demande.

2006, ch. 11, art. 15.

Avis de réception aux intéressés

Objections by interested parties

52.12 (1) An interested party who objects to the division of annuity benefits on any of the grounds described in subsection (2) may submit a notice of objection in writing in accordance with the regulations within 90 days after the day on which notice of the receipt of the application is sent to the interested party under subsection 52.11(3).

52.12 (1) Tout intéressé qui s'oppose, pour l'un des motifs visés au paragraphe (2), au partage des prestations de pension peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où l'avis de réception de la demande lui a été envoyé en vertu du paragraphe 52.11(3), adresser un avis d'opposition écrit conformément aux règlements.

Opposition à la demande

Grounds for objection

(2) The grounds for objection are as follows:

(a) the court order or agreement on which the application is based has been varied or is of no force or effect;

(b) the terms of the court order or agreement have been or are being satisfied by other means; or

(c) proceedings have been commenced in a court of competent jurisdiction in Canada to appeal or review the court order or challenge the terms of the agreement.

(2) Les motifs d'opposition sont les suivants :

a) l'ordonnance ou l'accord a été modifié ou est sans effet;

b) d'autres moyens ont servi ou servent à satisfaire aux conditions de l'ordonnance ou de l'accord;

c) une procédure d'appel ou de révision de l'ordonnance ou de contestation de l'accord a été engagée devant un tribunal canadien compétent.

Motifs

Documentary evidence

(3) An interested party who submits a notice of objection shall include with that notice documentary evidence to establish the grounds for objection.

2006, c. 11, s. 15.

(3) L'avis est accompagné de preuves documentaires à l'appui de l'opposition.

2006, ch. 11, art. 15.

Documents

Approval of division

52.13 (1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister shall, as soon as is practicable after the Minister is satisfied that an application meets the requirements of this Act, approve the division of annuity benefits in respect of which the application is made.

52.13 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre, dès que possible après s'être assuré que la demande est conforme à la présente loi, donne son approbation au partage des prestations de pension objet de la demande.

Approbation du partage

When decision to be deferred

(2) When an interested party submits a notice of objection in accordance with section 52.12, the Minister shall

(a) if the objection is made on the grounds referred to in paragraph 52.12(2)(a) or (b), defer a decision on the application until the Minister is able to ascertain to his or her sat-

(2) Lorsqu'il est saisi d'un avis d'opposition, le ministre diffère toute décision relative à la demande jusqu'à ce qu'il puisse constater le bien-fondé du motif visé aux alinéas 52.12(2)a) ou b) ou jusqu'à l'achèvement de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)c).

Avis d'opposition

isfaction whether those grounds have been established; and

(b) if the objection is made on the grounds referred to in paragraph 52.12(2)(c), defer a decision on the application until the final disposition of the proceedings on which those grounds are based.

Refusal of division

(3) The Minister shall refuse to approve the division of annuity benefits if

(a) the application is withdrawn in accordance with the regulations;

(b) a notice of objection has been submitted on grounds referred to in paragraph 52.12(2)(a) or (b) and the Minister is satisfied that those grounds have been established and constitute sufficient reason to refuse the division;

(c) a notice of objection has been submitted on grounds referred to in paragraph 52.12(2)(c) and the court order or agreement is of no force or effect as a result of the proceedings referred to in that paragraph;

(d) the period of cohabitation of the judge and the spouse, former spouse or former common-law partner cannot be determined under subsection 52.14(6); or

(e) the Minister is satisfied, based on evidence submitted by any person, that it would not be just to approve the division.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may approve the division of annuity benefits on the basis of an order of a court issued pursuant to any proceedings referred to in paragraph 52.12(2)(c).

Transitional

(5) The Minister may approve the division of the annuity benefits even though the court order or agreement on which the application is based was made or entered into before the day on which subsection 52.11(1) comes into force.

2006, c. 11, s. 15.

Division of annuity benefits

52.14 (1) Subject to subsections (3) and (3.1), where the Minister approves the division of the annuity benefits of a judge, the spouse, former spouse or former common-law partner shall be accorded a share of the annuity benefits consisting of

(a) an amount representing 50% of a proportion, determined in accordance with subsection

(3) Le ministre refuse de donner son approbation dans les cas suivants :

a) la demande est retirée conformément aux règlements;

b) dans le cas de l'opposition fondée sur le motif visé aux alinéas 52.12(2)a) ou b), il constate son bien-fondé et est convaincu qu'il est suffisant pour justifier le refus;

c) l'ordonnance ou l'accord est sans effet à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)c);

d) l'application du paragraphe 52.14(6) ne permet pas de déterminer la période pendant laquelle le juge et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ont cohabité;

e) il est convaincu, d'après les éléments de preuve qui lui sont présentés, du caractère injuste du partage.

Refus du ministre

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut approuver le partage en se fondant sur l'ordonnance rendue à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)c).

Exception

(5) Le ministre peut approuver le partage même si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée est antérieur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 52.11(1).

2006, ch. 11, art. 15.

Disposition transitoire

52.14 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'approbation par le ministre du partage des prestations de pension entraîne l'attribution à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait du juge d'une part des prestations de pension, constituée de l'une des sommes suivantes :

Approbation du partage

a) une somme égale à cinquante pour cent d'une proportion — déterminée conformément

tion (2), of the value of the annuity that is attributed, in accordance with the regulations, to the period subject to division; or

(b) if the terms of the court order or agreement on which the application for division is based provide for the payment to the spouse, former spouse or former common-law partner of a share of annuity benefits that is less than the amount determined under paragraph (a), that lesser share.

Proportion of annuity value

(2) The proportion of the value of an annuity referred to in paragraph (1)(a) is

(a) subject to paragraph (b), the period subject to division divided by the judge's number of years of service until the judge's actual date of retirement or, in the case of a judge who has not yet retired, until the judge's expected date of retirement determined in accordance with the regulations; or

(b) in the case of a judge who had resigned or been removed from office by reason of an infirmity, the quotient obtained by dividing

(i) the period, measured to the nearest one tenth of a year, from the beginning of the period subject to division to the earlier of the end of the period of cohabitation and the judge's expected date of retirement if the infirmity had not occurred, determined in accordance with the regulations,

by

(ii) the judge's number of years of service up to the judge's expected date of retirement if the infirmity had not occurred, determined in accordance with the regulations.

Return of contributions

(3) Subject to subsections (3.1) and (4), where the Minister approves the division of the annuity benefits of a judge who was not eligible to be granted an annuity at the end of the period subject to division, the spouse, former spouse or former common-law partner shall be accorded a share of the annuity benefits consisting of

(a) an amount equal to 50% of the contributions made by the judge under section 50 during the period subject to division plus 50% of any interest payable on those contributions; or

ment au paragraphe (2) — de la valeur de la pension attribuée, selon les règlements, pour la période visée par le partage;

b) si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée prévoit le paiement à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait d'une somme qui est inférieure à la somme prévue à l'alinéa a), cette somme inférieure.

Proportion

(2) La proportion de la valeur de la pension visée à l'alinéa (1)a) est :

a) sous réserve de l'alinéa b), le rapport entre la période visée par le partage et le nombre total d'années de service du juge jusqu'au jour de sa retraite ou, s'il est encore en exercice, le nombre total d'années de service que le juge aura accumulées à la date prévue pour sa retraite, déterminée conformément aux règlements;

b) dans le cas d'un juge qui a démissionné ou a été révoqué par suite d'une infirmité, le quotient obtenu par division de la période visée au sous-alinéa (i) par celle visée au sous-alinéa (ii) :

(i) la période, au dixième d'année près, qui commence au début de la période visée par le partage et qui se termine à la date prévue de sa retraite s'il n'y avait pas eu infirmité ou, si elle est antérieure, celle de la fin de la période de cohabitation,

(ii) le nombre total de ses années de service jusqu'à la date prévue de sa retraite s'il n'y avait pas eu infirmité, cette date étant déterminée conformément aux règlements.

Partage des contributions

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (4), dans le cas où le juge n'avait pas droit à une pension à la fin de la période visée par le partage, l'approbation par le ministre du partage des prestations de pension entraîne l'attribution à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait du juge d'une part des prestations de pension, constituée de l'une des sommes suivantes :

a) une somme égale à cinquante pour cent des cotisations versées par le juge en vertu de l'article 50 pendant la période visée par le partage, y compris les intérêts afférents,

(b) if the terms of the court order or agreement on which the application for division is based provide for the payment to the spouse, former spouse or former common-law partner of a share of annuity benefits that is less than the amount determined under paragraph (a), that lesser share.

Return of contributions — infirm annuitant

(3.1) Subject to subsection (4), where the Minister approves the division of the annuity benefits of a judge who had been granted an annuity by reason of an infirmity but was not otherwise eligible to be granted an annuity at the end of the period subject to division, the spouse, former spouse or former common-law partner shall be accorded a share of the annuity benefits consisting of

(a) an amount equal to 50% of the contributions that would have been made during the period described by subparagraph (2)(b)(i) if the judge had continued in office, plus 50% of any interest payable on those contributions; or

(b) if the terms of the court order or agreement on which the application for division is based provide for the payment to the spouse, former spouse or former common-law partner of a share of annuity benefits that is less than the amount determined under paragraph (a), that lesser share.

Election by spouse

(4) A judge's spouse, former spouse or former common-law partner who is entitled to be accorded a share of the judge's annuity benefits under subsection (3) or (3.1) may elect in the manner prescribed by the regulations, in lieu of receiving that share, to receive — at the time the judge becomes eligible to be granted an annuity, or at the time the judge would have become eligible to be granted an annuity had the judge not resigned or been removed from office by reason of an infirmity — a share of the annuity benefits for which the judge is or would have been eligible, determined as provided in subsection (1).

Death or resignation of judge

(5) Where an election has been made under subsection (4) and, before becoming eligible to be granted an annuity, the judge dies, resigns, is removed from office or otherwise ceases to hold office, the spouse, former spouse or former common-law partner shall instead be paid immediately the portion of the judge's contri-

b) si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée prévoit le paiement à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait d'une somme qui est inférieure à la somme prévue à l'alinéa a), cette somme inférieure.

(3.1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque le ministre approuve le partage des prestations de pension d'un juge à qui a été accordée une pension pour cause d'infirmité mais qui n'avait pas autrement droit à une pension à la fin de la période visée par le partage, l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a droit à une partie des prestations de pension équivalant à l'une des sommes suivantes :

a) une somme équivalant à la moitié des cotisations qui auraient été versées pendant la période visée au sous-alinéa (2)b)(i) si le juge était resté en poste et à la moitié de tout intérêt à payer sur celles-ci;

b) si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande de partage est fondée prévoit que l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait reçoit une partie des prestations de pension qui équivaut à une somme inférieure à celle visée à l'alinéa a), cette partie.

Partage des contributions : pensionnaire infirme

(4) L'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un juge qui a droit à une partie des cotisations de celui-ci aux termes des paragraphes (3) ou (3.1) peut choisir, selon les modalités réglementaires, de recevoir en échange de cette partie, au moment où le juge a droit à une pension — ou au moment où le juge aurait eu droit à une pension s'il n'avait pas démissionné ou été révoqué par suite d'une infirmité —, une part de la pension à laquelle le juge a ou aurait eu droit, déterminée conformément au paragraphe (1).

Choix de l'époux, etc.

(5) Si le juge décède ou cesse d'exercer ses fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, avant d'avoir droit à une pension, l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait qui a effectué le choix visé au paragraphe (4) reçoit plutôt sur-le-champ la partie des cotisations versées par le

Décès du juge

	<p>butions to which the spouse was otherwise entitled under subsection (3) or (3.1).</p>	<p>juge à laquelle il avait autrement droit conformément aux paragraphes (3) ou (3.1).</p>	
Determination of periods of division and cohabitation	<p>(6) For the purposes of this section and sections 52.15 and 52.16,</p> <p>(a) a period subject to division is the portion of a period of cohabitation during which a judge held office under this Act, measured in years to the nearest one tenth of a year; and</p> <p>(b) a period of cohabitation is the period during which interested parties cohabited, as specified by the court order or agreement on which an application for division is based or, if none is specified, as determined in accordance with the regulations on the basis of evidence submitted by either or both of the interested parties.</p>	<p>(6) Pour l'application du présent article et des articles 52.15 et 52.16 :</p> <p>a) la période visée par le partage est la partie de la période de cohabitation pendant laquelle le juge a exercé des fonctions judiciaires au titre de la présente loi, calculée au dixième d'année près;</p> <p>b) la période de cohabitation est la période pendant laquelle, selon l'ordonnance ou l'accord, les intéressés ont cohabité; à défaut de précision dans l'ordonnance ou l'accord, la période est déterminée, conformément aux règlements, selon la preuve fournie par l'un ou l'autre des intéressés.</p>	Détermination de la période visée par le partage et de la période de cohabitation
Death of spouse, former spouse or former common-law partner	<p>(7) A share of annuity benefits that cannot be accorded under subsection (1) by reason only of the death of the spouse, former spouse or former common-law partner shall be paid to that person's estate or succession.</p>	<p>(7) En cas de décès de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, la part des prestations de pension est versée à sa succession.</p>	Décès de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait
Adjustment of accrued benefits	<p>(8) Where the Minister approves the division of a judge's annuity benefits, the annuity benefits payable to the judge under this Act shall be adjusted in accordance with the regulations.</p>	<p>(8) Lorsque le ministre approuve le partage des prestations de pension d'un juge, les prestations de pension à payer au juge en vertu de la présente loi sont ajustées selon les modalités réglementaires.</p>	Date de l'ajustement
Notice of division	<p>(9) The Minister shall send a notice of the division of annuity benefits in the prescribed manner to each interested party.</p> <p>2006, c. 11, s. 15.</p>	<p>(9) Le ministre envoie, selon les modalités réglementaires, un avis du partage à chacun des intéressés.</p> <p>2006, ch. 11, art. 15.</p>	Avis de partage
Transfer and payment of share	<p>52.15 (1) The spouse's, former spouse's or former common-law partner's share of a judge's annuity benefits shall be accorded by</p> <p>(a) the transfer of the specified portion of that share to a retirement savings plan established for the spouse, former spouse or former common-law partner that is of the prescribed kind for the purposes of section 26 of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>; and</p> <p>(b) the payment of the remainder of that share, if any, to the spouse, former spouse or former common-law partner.</p>	<p>52.15 (1) L'attribution d'une part des prestations de pension du juge à son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait s'effectue de la manière suivante :</p> <p>a) une partie déterminée de la part est transférée à un régime d'épargne-retraite destiné à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait et prévu par règlement pour l'application de l'article 26 de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i>;</p> <p>b) le reste de la part, s'il en existe, est versée à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait.</p>	Transfert et paiement
Calculation of specified portion	<p>(2) For the purpose of paragraph (1)(a), the specified portion of a spouse's, former spouse's or former common-law partner's share of a judge's annuity benefits is</p>	<p>(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), on entend par «partie déterminée de la part» :</p> <p>a) si cette part est constituée d'une partie des cotisations versées par le juge, cette partie des cotisations;</p>	Calcul de la partie déterminée

(a) if that share consists of a portion of the judge's contributions, that portion; or

(b) in any other case, the amount determined by the formula

$$(A \times B \times C) / D$$

where

A is the share of the annuity benefits,

B is the period subject to division,

C is the defined benefit limit, within the meaning of regulations made under the *Income Tax Act*, for the calendar year in which the share is accorded, and

D is the portion of the annuity that is attributed, in accordance with the regulations, to the period subject to division.

Tax treatment

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, an amount transferred to a retirement savings plan in accordance with paragraph (1)(a) is deemed to be an amount transferred from a registered pension plan in accordance with subsection 147.3(5) of that Act.

2006, c. 11, s. 15.

Further divisions precluded

52.16 Where a division of annuity benefits is made in respect of a period subject to division under section 52.14, no further divisions may be made under that section in respect of that period.

2006, c. 11, s. 15.

Amounts transferred in error

52.17 Where the amount transferred or paid in respect of a spouse, former spouse or former common-law partner, or paid to the estate or succession of a deceased spouse, former spouse or former common-law partner, under section 52.14 or 52.15 exceeds the amount that the spouse, former spouse or former common-law partner was entitled to have transferred or paid or the estate or succession was entitled to be paid, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that spouse, former spouse or former common-law partner or that estate or succession.

2006, c. 11, s. 15.

Amounts paid before adjustment

52.18 Where an adjustment is made under subsection 52.14(8) and an amount is or has been paid to a judge that exceeds the amount to which the judge is or would have been entitled under this Act after the effective date of that adjustment, the amount in excess constitutes a

b) dans tous les autres cas, la somme calculée selon la formule suivante :

$$(A \times B \times C) / D$$

où :

A représente la part des prestations de pension;

B la période visée par le partage;

C le plafond des prestations déterminées — au sens des règlements pris en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — pour l'année au cours de laquelle est attribuée la part des prestations de pension;

D la partie de la pension qui est attribuée, selon les règlements, pour la période visée par le partage.

Conséquences fiscales

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute somme transférée dans un régime d'épargne-retraite conformément à l'alinéa (1)a) est réputée être une somme transférée d'un régime de pension agréé conformément au paragraphe 147.3(5) de cette loi.

2006, ch. 11, art. 15.

Partages ultérieurs interdits

52.16 Le partage prévu à l'article 52.14 ne peut être effectué plus d'une fois pour la même période.

2006, ch. 11, art. 15.

Transferts par erreur

52.17 Lorsque la somme transférée ou versée à l'égard de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ou la somme versée à la succession de l'une de ces personnes en vertu des articles 52.14 ou 52.15 est supérieure à celle qui aurait dû l'être conformément à ces articles, l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ou sur la succession.

2006, ch. 11, art. 15.

Recouvrement

52.18 Dans le cas où le juge reçoit ou a reçu une somme supérieure à celle à laquelle il a ou aurait eu droit au titre de la présente loi après la prise d'effet de l'ajustement visé au paragraphe 52.14(8), l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur le juge, re-

debt due to Her Majesty in right of Canada by the judge and may be recovered at any time by set-off against any annuity benefit that is payable to the judge under this Act, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada with respect to its recovery.

2006, c. 11, s. 15.

Void transactions

52.19 (1) Amounts that a spouse, former spouse or former common-law partner is or may become entitled to under section 52.14 are not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security, and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such amount is void.

Exemption from attachment, etc.

(2) Amounts that a spouse, former spouse or former common-law partner is or may become entitled to under section 52.14 are exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

2006, c. 11, s. 15.

Access of spouse, etc. to division of benefits

52.2 Notwithstanding any other provision of this Act, a court of competent jurisdiction may order, for any period that the court determines, that no action be taken by the Minister under this Act that may prejudice the ability of the spouse, common-law partner, former spouse or former common-law partner to make an application or obtain the division of the judge's annuity benefits under this Act.

2006, c. 11, s. 15.

Information for spouse, etc. re benefits

52.21 Subject to the regulations, the Minister shall, at the request of a spouse, common-law partner, former spouse or former common-law partner of a judge, provide that person with information prescribed by the regulations concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of that judge under this Act.

2006, c. 11, s. 15.

Regulations

52.22 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner of making an application, the information that is to be provided in it and the documents that are to accompany it;

(b) prescribing the circumstances in which interested parties are deemed to have been

couvrable par retenue sur toute prestation due à celui-ci au titre de la présente loi, sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.

2006, ch. 11, art. 15.

Opérations nulles

52.19 (1) Les sommes auxquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a droit ou peut avoir droit en vertu de l'article 52.14 ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle.

Exemption

(2) Les sommes auxquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a ou peut avoir droit en vertu de l'article 52.14 sont, en droit et en équité, exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt.

2006, ch. 11, art. 15.

Ordonnance

52.2 Malgré toute autre disposition de la présente loi, le tribunal compétent peut rendre une ordonnance interdisant au ministre de prendre au titre de la présente loi, pendant la période visée dans l'ordonnance, des mesures risquant de compromettre la capacité de l'époux, de l'ex-époux, du conjoint de fait ou de l'ancien conjoint de fait de présenter une demande ou d'obtenir le partage des prestations de pension en vertu de la présente loi.

2006, ch. 11, art. 15.

Renseignements sur les prestations

52.21 Sous réserve des règlements, à la demande de l'époux, de l'ex-époux, du conjoint de fait ou de l'ancien conjoint de fait d'un juge, le ministre lui fournit les renseignements réglementaires sur les prestations dues au juge ou à l'égard de celui-ci ou susceptibles de le devenir au titre de la présente loi.

2006, ch. 11, art. 15.

Règlements

52.22 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les modalités d'une demande, les renseignements à fournir dans la demande et les documents qui doivent l'accompagner;

b) déterminer, pour l'application de l'alinéa 52.11(2)b), les circonstances dans lesquelles

living separate and apart for the purposes of paragraph 52.11(2)(b);

(c) prescribing circumstances in which a person may make an application or object to an application on behalf of another person, or may act on behalf of another person in proceeding with an application made by that other person;

(d) prescribing circumstances in which, the manner in which and the conditions under which the personal representative or the liquidator of the succession of a deceased judge or of a deceased spouse, former spouse or former common-law partner of a judge may make or object to an application or may proceed with an application that was made by or on behalf of the judge, spouse, former spouse or former common-law partner;

(e) when regulations are made under paragraph (c) or (d), respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act applies to a person referred to in that paragraph or in the circumstances prescribed by those regulations, and adapting any provision of this Act to those persons or circumstances;

(f) prescribing circumstances in which, the manner in which and the conditions under which a spouse, former spouse or former common-law partner of a judge may make an application after the death of the judge;

(g) respecting the notice of receipt of applications to be given to interested parties under subsection 52.11(3);

(h) respecting the withdrawal of applications;

(i) respecting the manner of submitting notices of objection under subsection 52.12(1);

(j) for determining the value of an annuity to be attributed to a period subject to division, for the purposes of subsection 52.14(1);

(k) for determining the expected date of retirement of a judge, for the purposes of subsections 52.14(2) and (3.1);

(l) respecting the actuarial assumptions on which the determinations made under paragraphs (j) and (k) are to be based;

les intéressés sont réputés avoir vécu séparément;

c) déterminer les circonstances dans lesquelles une personne peut, pour le compte d'autrui, présenter, contester ou poursuivre une demande;

d) déterminer dans quelles conditions et circonstances et selon quelles modalités le représentant successoral ou le liquidateur de la succession du juge ou de son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut présenter ou contester une demande ou poursuivre une demande préalablement présentée par l'intéressé ou pour son compte;

e) dans le cas de règlements pris en vertu des alinéas c) ou d), prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s'appliquent soit aux personnes visées par ces alinéas, soit dans les circonstances déterminées par ces règlements, et adapter ces dispositions à ces personnes ou à ces circonstances;

f) déterminer les conditions et les circonstances dans lesquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut présenter une demande après le décès du juge, et fixer les modalités de présentation de la demande;

g) régir l'avis de réception de la demande à donner aux intéressés en vertu du paragraphe 52.11(3);

h) prévoir les modalités de retrait des demandes;

i) prévoir les modalités selon lesquelles un avis d'opposition écrit peut être adressé en vertu du paragraphe 52.12(1);

j) déterminer, pour l'application du paragraphe 52.14(1), la valeur d'une pension attribuée pour une période visée par le partage;

k) déterminer, pour l'application des paragraphes 52.14(2) et (3.1), la date prévue pour la retraite du juge;

l) prévoir les hypothèses actuarielles sur lesquelles doit être fondée la détermination de la valeur de la pension et de la date visées aux alinéas j) et k);

m) prévoir la façon dont l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut effectuer son choix en vertu du paragraphe 52.14(4) et ré-

- (m) prescribing the manner in which a judge's spouse, former spouse or former common-law partner may make an election under subsection 52.14(4), and respecting the notification of a judge of such an election;
- (n) prescribing, for the purposes of paragraph 52.14(6)(b), the manner of determining the period during which interested parties cohabited;
- (o) respecting the adjustment of the annuity benefits payable to a judge under subsection 52.14(8), including the determination of the effective date of the adjustment;
- (p) generally respecting the division of the annuity benefits of a judge who resigns or is removed from office by reason of an infirmity;
- (q) respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act applies, notwithstanding the other provisions of this Act, to a judge, to a spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner of a judge or to any other person when annuity benefits are divided under section 52.14, and adapting any provision of this Act to those persons;
- (r) for determining the portion of an annuity to be attributed to a period subject to division, for the purposes of subsection 52.15(2);
- (s) for the purposes of section 52.21, respecting the manner in which a request for information is to be made by a spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner of a judge, prescribing the information that is to be provided to that person concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of the judge and specifying circumstances in which a request may be refused;
- (t) prescribing remedial action that may be taken in prescribed circumstances in response to administrative error or the provision of erroneous information;
- (u) prescribing any matter or thing that may be prescribed under sections 52.1 to 52.21; and
- gir l'avis du choix effectué que doit recevoir le juge;
- n) prévoir, pour l'application de l'alinéa 52.14(6)b), la façon de déterminer la période de cohabitation des intéressés;
- o) prévoir, pour l'application du paragraphe 52.14(8), l'ajustement des prestations de pension payables au juge, notamment la détermination de la date de prise d'effet de l'ajustement;
- p) d'une façon générale, régir le partage des prestations de pension d'un juge qui démissionne ou est révoqué pour cause d'infirmité;
- q) prévoir — malgré les autres dispositions de la présente loi — de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s'appliquent au juge, à l'époux, à l'ex-époux, au conjoint de fait ou à l'ancien conjoint de fait ou à toute autre personne en cas de partage en vertu de l'article 52.14 et adapter les dispositions de la présente loi à ces personnes;
- r) déterminer, pour l'application du paragraphe 52.15(2), la portion d'une pension attribuée pour une période visée par le partage;
- s) prévoir de quelle manière la demande de renseignements visée à l'article 52.21 doit être faite, prévoir les renseignements à fournir concernant les prestations qui sont dues au juge ou à son égard ou sont susceptibles de le devenir et spécifier les circonstances dans lesquelles une demande peut être refusée;
- t) prescrire les mesures correctives qui s'imposent dans les circonstances réglementaires relativement à l'erreur d'un fonctionnaire ou la fourniture de renseignements erronés;
- u) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue aux articles 52.1 à 52.21;
- v) prendre toute mesure d'application des articles 52.1 à 52.21 et du présent article.

2006, ch. 11, art. 15.

(v) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 52.1 to 52.21 and this section.

2006, c. 11, s. 15.

PAYMENT OF SALARIES, ALLOWANCES, ANNUITIES AND OTHER AMOUNTS

VERSEMENT DES TRAITEMENTS ET AUTRES MONTANTS

Amounts payable out of C.R.F.

53. (1) The salaries, allowances and annuities payable under this Act and the amounts payable under sections 46.1, 51 and 52.15 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

53. (1) Les traitements, indemnités et pensions prévus par la présente loi, ainsi que les montants payables au titre des articles 46.1, 51 et 52.15, sont payés sur le Trésor.

Paiement sur le Trésor

Prorating

(2) For any period less than a year, the salaries and annuities payable under this Act shall be paid pro rata.

(2) Pour toute fraction d'année, les traitements et pensions sont payés au prorata.

Paiement au prorata

Monthly instalments

(3) The salaries and annuities payable under this Act shall be paid by monthly instalments.

(3) Les traitements et pensions sont payables mensuellement.

Mensualité

First payment

(4) The first payment of salary of any judge shall be made pro rata on the first day of the month that occurs next after the appointment of the judge.

(4) Le premier versement du traitement s'effectue, au prorata des jours travaillés, le premier jour du mois qui suit la nomination de l'intéressé.

Premier versement

Legal representatives

(5) If a judge resigns the office of judge or dies, the judge or his or her legal representatives are entitled to receive such proportionate part of the judge's salary as has accrued during the time that the judge executed the office since the last payment.

(5) En cas de démission ou de décès, le juge ou ses ayants cause ont droit à la fraction du traitement correspondant à la période écoulée depuis le dernier versement.

Ayants cause

L.R. (1985), ch. J-1, art. 53; 1989, ch. 8, art. 13; 2002, ch. 8, art. 111(A); 2006, ch. 11, art. 16.

R.S., 1985, c. J-1, s. 53; 1989, c. 8, s. 13; 2002, c. 8, s. 111(E); 2006, c. 11, s. 16.

ABSENCE FROM JUDICIAL DUTIES

ABSENCE

Leave of absence

54. (1) No judge of a superior court shall be granted leave of absence from his or her judicial duties for a period

54. (1) Les congés demandés par des juges des juridictions supérieures sont subordonnés :

Congés

(a) of six months or less, except with the approval of the chief justice or senior judge of the superior court; or

a) s'ils sont de six mois ou moins, à l'autorisation du juge en chef ou du juge principal de la juridiction supérieure en cause;

(b) of more than six months, except with the approval of the Governor in Council.

b) s'ils sont de plus de six mois, à l'autorisation du gouverneur en conseil.

Notification of leave by chief justice, etc.

(1.1) Whenever a leave of absence is granted under paragraph (1)(a), the chief justice or senior judge of the superior court shall, without delay, notify the Minister of Justice of Canada and, in the case of provincial or territorial courts, the minister of justice or the attorney general of the province or territory.

(1.1) Dans le cas où un congé est accordé au titre de l'alinéa (1)a), le juge en chef ou le juge principal de la juridiction supérieure en cause avise sans délai le ministre de la Justice du Canada. Si le congé est accordé à un juge d'une cour provinciale ou territoriale, il avise également le ministre de la Justice ou le procureur général de la province ou du territoire en cause.

Avis

Notification of leave by Minister of Justice of Canada	(1.2) Whenever a leave of absence is granted under paragraph (1)(b), the Minister of Justice of Canada shall, without delay, notify the chief justice or senior judge of the superior court and, in the case of provincial or territorial courts, the minister of justice or the attorney general of the province or territory.	(1.2) Dans le cas où un congé est accordé au titre de l'alinéa (1)b), le ministre de la Justice du Canada avise sans délai le juge en chef ou le juge principal de la juridiction supérieure en cause. Si le congé est accordé à un juge d'une cour provinciale ou territoriale, il avise également le ministre de la Justice ou le procureur général de la province ou du territoire en cause.	Avis
Report by chief justice, etc., of absence	(2) If it appears to the chief justice or senior judge of a superior court that a judge of the court is absent from the judge's judicial duties without the approval required by subsection (1), the chief justice or senior judge, as the case may be, shall report the absence to the Minister of Justice of Canada.	(2) Le juge en chef ou le juge principal d'une juridiction supérieure doit signaler au ministre de la Justice du Canada les cas de congés non autorisés au titre du paragraphe (1) qu'il constate au sein de son tribunal.	Rapport
Absentee judge to report	(3) Whenever a judge of a superior court is absent from the judge's judicial duties for a period of more than 30 days, the judge shall report the absence and the reasons for it to the Minister of Justice of Canada.	(3) S'ils s'absentent pendant plus de trente jours, les juges d'une juridiction supérieure sont tenus d'en informer le ministre de la Justice du Canada et de lui faire part des motifs de l'absence.	Motifs de l'absence
Definition of "senior judge"	(4) In this section, "senior judge", in respect of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, means the judge with the earliest date of appointment to the court in question who has not made an election under subsection 29(1) or 32.1(1) or, in the case of more than one such judge having been appointed on the same day, the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge. R.S., 1985, c. J-1, s. 54; 1992, c. 51, s. 24; 1996, c. 30, s. 4; 1999, c. 3, s. 76; 2002, c. 7, s. 194, c. 8, s. 101; 2012, c. 31, s. 218.	(4) Au présent article, «juge principal» s'entend, pour les cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge qui n'a pas exercé la faculté visée au paragraphe 29(1) ou 32.1(1) ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour sans avoir exercé l'une de ces facultés, celui que le gouverneur en conseil peut désigner. L.R. (1985), ch. J-1, art. 54; 1992, ch. 51, art. 24; 1996, ch. 30, art. 4; 1999, ch. 3, art. 76; 2002, ch. 7, art. 194, ch. 8, art. 101; 2012, ch. 31, art. 218.	Définition de «juge principal»
EXTRA-JUDICIAL EMPLOYMENT		FONCTIONS EXTRAJUDICIAIRES	
Judicial duties exclusively	55. No judge shall, either directly or indirectly, for himself or herself or others, engage in any occupation or business other than his or her judicial duties, but every judge shall devote himself or herself exclusively to those judicial duties. R.S., 1985, c. J-1, s. 55; 2002, c. 8, s. 102(E).	55. Les juges se consacrent à leurs fonctions judiciaires à l'exclusion de toute autre activité, qu'elle soit exercée directement ou indirectement, pour leur compte ou celui d'autrui. L.R. (1985), ch. J-1, art. 55; 2002, ch. 8, art. 102(A).	Incompatibilités
Acting as commissioner, etc.	56. (1) No judge shall act as commissioner, arbitrator, adjudicator, referee, conciliator or mediator on any commission or on any inquiry or other proceeding unless (a) in the case of any matter within the legislative authority of Parliament, the judge is by an Act of Parliament expressly authorized so to act or the judge is thereunto appointed	56. (1) Les juges ne peuvent faire fonction de commissaire, d'arbitre, de conciliateur ou de médiateur au sein d'une commission ou à l'occasion d'une enquête ou autre procédure que sur désignation expresse : a) par une loi fédérale ou par une nomination ou autorisation à cet effet du gouverneur en conseil, s'il s'agit d'une question relevant de la compétence législative du Parlement;	Qualité de commissaire

or so authorized by the Governor in Council;
or

(b) in the case of any matter within the legislative authority of the legislature of a province, the judge is by an Act of the legislature of the province expressly authorized so to act or the judge is thereunto appointed or so authorized by the lieutenant governor in council of the province.

Acting as
statutory
assessor or
arbitrator

(2) Subsection (1) does not apply to judges acting as arbitrators or assessors of compensation or damages under any public Act, whether of general or local application, of Canada or of a province, whereby a judge is required or authorized without authority from the Governor in Council or lieutenant governor in council to assess or ascertain compensation or damages.

R.S., 1985, c. J-1, s. 56; 1996, c. 10, s. 233.

b) par une loi provinciale ou par une nomination ou autorisation à cet effet du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, s'il s'agit d'une question relevant de la compétence législative de la législature d'une province.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux juges faisant fonction d'arbitre ou d'évaluateur expert en matière d'indemnité ou de dommages-intérêts sous le régime de toute loi publique fédérale ou provinciale, d'application générale ou locale, prévoyant l'exercice de cette fonction par un juge, sans nécessité d'autorisation du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 56; 1996, ch. 10, art. 233.

Évaluateurs ou
arbitres

Authorization

56.1 (1) Notwithstanding section 55, Madam Justice Louise Arbour of the Ontario Court of Appeal is authorized to take a leave from her judicial duties to serve as Prosecutor of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia and of the International Tribunal for Rwanda.

56.1 (1) Par dérogation à l'article 55, madame la juge Louise Arbour, de la Cour d'appel de l'Ontario, est autorisée à exercer les fonctions de procureur du Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie et du Tribunal international pour le Rwanda.

Autorisation

Expenses

(2) Madam Justice Louise Arbour may receive moving or transportation expenses and reasonable travel and other expenses, in connection with her service as Prosecutor, from the United Nations.

(2) Elle peut être indemnisée, dans le cadre de ses fonctions de procureur, de ses frais de transport et des frais de séjour et autres frais raisonnables par les Nations Unies.

Frais

Leave without
pay

(3) Madam Justice Louise Arbour may elect to take a leave of absence without pay for the purpose described in subsection (1), in which case she is not entitled to receive any salary or allowances under this Act for the duration of the leave, but may receive remuneration from the United Nations for her service as Prosecutor.

(3) Elle peut choisir de prendre un congé non rémunéré pour exercer ses fonctions de procureur, auquel cas elle n'a pas droit au traitement et aux indemnités prévus par la présente loi pendant la durée de son congé; toutefois, elle a le droit d'être rémunérée par les Nations Unies.

Congé non
rémunéré

Ceasing
contributions

(4) If Madam Justice Louise Arbour elects to take a leave of absence without pay under subsection (3), she shall not continue the contributions required by section 50 for the duration of the leave and that section does not apply to her for the duration of the leave, which duration shall not be counted as time during which

(4) Si elle choisit de prendre un congé non rémunéré, elle ne peut pas continuer de verser la cotisation prévue à l'article 50 pendant la durée de son congé; cet article ne lui est pas alors applicable et il n'est pas tenu compte de la durée de son congé pour déterminer, dans le cadre des articles 28, 29 et 42, la durée d'exercice de ses fonctions judiciaires.

Non-versement
des cotisations

she held judicial office for the purposes of sections 28, 29 and 42.

Deemed salary
in event of death

(5) For the purposes of subsections 44(1) and (2), section 46.1 and subsection 47(3), if Madam Justice Louise Arbour dies while on a leave of absence without pay, she is deemed to be in receipt at the time of death of the salary that she would have been receiving if she had not been absent on leave without pay.

1996, c. 30, s. 5.

(5) Pour l'application des paragraphes 44(1) et (2), de l'article 46.1 et du paragraphe 47(3), en cas de décès de madame la juge Louise Arbour au cours de son congé non rémunéré, elle est réputée recevoir, au moment du décès, un traitement égal à celui qu'elle aurait reçu en l'absence du congé.

1996, ch. 30, art. 5.

Présomption

EXTRA REMUNERATION

No extra
remuneration

57. (1) Except as provided in subsection (3), no judge shall accept any salary, fee, remuneration or other emolument or any expenses or allowances for acting in any capacity described in subsection 56(1) or as administrator or deputy of the Governor General or for performing any duty or service, whether judicial or executive, that the judge may be required to perform for or on behalf of the Government of Canada or the government of a province.

Exception

(2) The right of a judge to receive remuneration under any Act of the legislature of a province, other than for acting in any capacity described in subsection 56(1), is not affected by subsection (1), but no judge is entitled to receive remuneration under any such Act or Acts in an aggregate amount exceeding \$3,000 per annum.

Expenses
excepted

(3) In the cases described in subsection (1), a judge may receive his or her moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by him or her away from his or her ordinary place of residence while acting in any such capacity or in the performance of any such duty or service, in the same amount and under the same conditions as if the judge were performing a function or duty as such judge, if those expenses are paid in respect of any matter within the legislative authority of Parliament, by the Government of Canada, and in respect of any matter within the legislative authority of the legislature of a province, by the government of the province.

R.S., 1985, c. J-1, s. 57; 2002, c. 8, s. 103(E).

RÉMUNÉRATION SUPPLÉMENTAIRE

57. (1) Sauf cas prévu au paragraphe (3), ne donne lieu à aucune rémunération ou indemnité l'exercice par un juge des fonctions — soit visées au paragraphe 56(1), soit en qualité d'administrateur du Canada ou de suppléant du gouverneur général, soit ressortissant au pouvoir judiciaire ou exécutif — qu'il est tenu de remplir pour le gouvernement du Canada ou d'une province ou en leur nom.

Absence de
rémunération
supplémentaire

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un juge de recevoir au titre de lois provinciales, pour des fonctions autres que celles visées au paragraphe 56(1), une rémunération qui ne saurait toutefois dépasser 3 000 \$ par an au total.

Exception

(3) Dans les cas visés au paragraphe (1), le juge peut toutefois être indemnisé de ses frais de transport et des frais de séjour et autres entraînés par l'accomplissement des fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence à condition que l'indemnité soit versée par le gouvernement du Canada ou celui de la province, selon le cas; le montant et les modalités de versement de l'indemnité sont ceux qui sont par ailleurs attachés au poste du juge.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 57; 2002, ch. 8, art. 103(A).

Indemnités

PART II

CANADIAN JUDICIAL COUNCIL

INTERPRETATION

Definition of "Minister" **58.** In this Part, "Minister" means the Minister of Justice of Canada.

CONSTITUTION OF THE COUNCIL

Council established **59.** (1) There is hereby established a Council, to be known as the Canadian Judicial Council, consisting of

(a) the Chief Justice of Canada, who shall be the chairman of the Council;

(b) the chief justice and any senior associate chief justice and associate chief justice of each superior court or branch or division thereof;

(c) the senior judges, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; and

(d) the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada.

(e) [Repealed, 2002, c. 8, s. 104]

(2) and (3) [Repealed, 1999, c. 3, s. 77]

Substitute member (4) Each member of the Council may appoint a judge of that member's court to be a substitute member of the Council and the substitute member shall act as a member of the Council during any period in which he or she is appointed to act, but the Chief Justice of Canada may, in lieu of appointing a member of the Supreme Court of Canada, appoint any former member of that Court to be a substitute member of the Council.

R.S., 1985, c. J-1, s. 59; 1992, c. 51, s. 25; 1996, c. 30, s. 6; 1999, c. 3, s. 77; 2002, c. 7, s. 195, c. 8, s. 104.

Objects of Council **60.** (1) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior courts.

Powers of Council (2) In furtherance of its objects, the Council may

(a) establish conferences of chief justices and associate chief justices;

PARTIE II

CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE

DÉFINITION

Définition de « ministre » **58.** Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre de la Justice du Canada.

CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL

Constitution **59.** (1) Est constitué le Conseil canadien de la magistrature, composé :

a) du juge en chef du Canada, qui en est le président;

b) des juges en chef, juges en chef associés et juges en chef adjoints des juridictions supérieures ou de leurs sections ou chambres;

c) des juges principaux — au sens du paragraphe 22(3) — des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut;

d) du juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale du Canada.

e) [Abrogé, 2002, ch. 8, art. 104]

(2) et (3) [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 77]

Choix d'un suppléant (4) Chaque membre du Conseil peut nommer au Conseil un suppléant choisi parmi les juges du tribunal dont il fait partie; le suppléant fait partie du Conseil pendant la période pour laquelle il est nommé. Le juge en chef du Canada peut choisir son suppléant parmi les juges actuels ou anciens de la Cour suprême du Canada.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 59; 1992, ch. 51, art. 25; 1996, ch. 30, art. 6; 1999, ch. 3, art. 77; 2002, ch. 7, art. 195, ch. 8, art. 104.

Mission du Conseil **60.** (1) Le Conseil a pour mission d'améliorer le fonctionnement des juridictions supérieures, ainsi que la qualité de leurs services judiciaires, et de favoriser l'uniformité dans l'administration de la justice devant ces tribunaux.

Pouvoirs (2) Dans le cadre de sa mission, le Conseil a le pouvoir :

a) d'organiser des conférences des juges en chef et juges en chef adjoints;

(b) establish seminars for the continuing education of judges;

(c) make the inquiries and the investigation of complaints or allegations described in section 63; and

(d) make the inquiries described in section 69.

R.S., 1985, c. J-1, s. 60; 1992, c. 51, s. 26; 2002, c. 8, s. 105.

b) d'organiser des colloques en vue du perfectionnement des juges;

c) de procéder aux enquêtes visées à l'article 63;

d) de tenir les enquêtes visées à l'article 69.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 60; 1992, ch. 51, art. 26; 2002, ch. 8, art. 105.

Meetings of Council	61. (1) The Council shall meet at least once a year.	61. (1) Le Conseil se réunit au moins une fois par an.	Réunions du Conseil
Work of Council	(2) Subject to this Act, the work of the Council shall be carried on in such manner as the Council may direct.	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Conseil détermine la conduite de ses travaux.	Travaux
By-laws	(3) The Council may make by-laws (a) respecting the calling of meetings of the Council; (b) respecting the conduct of business at meetings of the Council, including the fixing of quorums for such meetings, the establishment of committees of the Council and the delegation of duties to any such committees; and (c) respecting the conduct of inquiries and investigations described in section 63.	(3) Le Conseil peut, par règlement administratif, régir : a) la convocation de ses réunions; b) le déroulement de ses réunions, la fixation du quorum, la constitution de comités, ainsi que la délégation de pouvoirs à ceux-ci; c) la procédure relative aux enquêtes visées à l'article 63.	Règlements administratifs
	R.S., c. J-1, s. 30; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, s. 15.	S.R., ch. J-1, art. 30; S.R., ch. 16(2 ^e suppl.), art. 10; 1976-77, ch. 25, art. 15.	
Employment of counsel and assistants	62. The Council may engage the services of such persons as it deems necessary for carrying out its objects and duties, and also the services of counsel to aid and assist the Council in the conduct of any inquiry or investigation described in section 63.	62. Le Conseil peut employer le personnel nécessaire à l'exécution de sa mission et engager des conseillers juridiques pour l'assister dans la tenue des enquêtes visées à l'article 63.	Nomination du personnel
	R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, ss. 15, 16; 1980-81-82-83, c. 157, ss. 16, 17(F).	S.R., ch. 16(2 ^e suppl.), art. 10; 1976-77, ch. 25, art. 15 et 16; 1980-81-82-83, ch. 157, art. 16 et 17(F).	

INQUIRIES CONCERNING JUDGES

ENQUÊTES SUR LES JUGES

Inquiries	63. (1) The Council shall, at the request of the Minister or the attorney general of a province, commence an inquiry as to whether a judge of a superior court should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(a) to (d).	63. (1) Le Conseil mène les enquêtes que lui confie le ministre ou le procureur général d'une province sur les cas de révocation au sein d'une juridiction supérieure pour tout motif énoncé aux alinéas 65(2)a) à d).	Enquêtes obligatoires
Investigations	(2) The Council may investigate any complaint or allegation made in respect of a judge of a superior court.	(2) Le Conseil peut en outre enquêter sur toute plainte ou accusation relative à un juge d'une juridiction supérieure.	Enquêtes facultatives
Inquiry Committee	(3) The Council may, for the purpose of conducting an inquiry or investigation under	(3) Le Conseil peut constituer un comité d'enquête formé d'un ou plusieurs de ses	Constitution d'un comité d'enquête

this section, designate one or more of its members who, together with such members, if any, of the bar of a province, having at least ten years standing, as may be designated by the Minister, shall constitute an Inquiry Committee.

Powers of Council or Inquiry Committee

(4) The Council or an Inquiry Committee in making an inquiry or investigation under this section shall be deemed to be a superior court and shall have

(a) power to summon before it any person or witness and to require him or her to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if the person or witness is entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and evidence as it deems requisite to the full investigation of the matter into which it is inquiring; and

(b) the same power to enforce the attendance of any person or witness and to compel the person or witness to give evidence as is vested in any superior court of the province in which the inquiry or investigation is being conducted.

Prohibition of information relating to inquiry, etc.

(5) The Council may prohibit the publication of any information or documents placed before it in connection with, or arising out of, an inquiry or investigation under this section when it is of the opinion that the publication is not in the public interest.

Inquiries may be public or private

(6) An inquiry or investigation under this section may be held in public or in private, unless the Minister requires that it be held in public.

R.S., 1985, c. J-1, s. 63; 1992, c. 51, s. 27; 2002, c. 8, s. 106.

Notice of hearing

64. A judge in respect of whom an inquiry or investigation under section 63 is to be made shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry or investigation and of the time and place of any hearing thereof and shall be afforded an opportunity, in person or by counsel, of being heard at the hearing, of cross-examining witnesses and of adducing evidence on his or her own behalf.

R.S., 1985, c. J-1, s. 64; 2002, c. 8, s. 111(E).

membres, auxquels le ministre peut adjoindre des avocats ayant été membres du barreau d'une province pendant au moins dix ans.

Pouvoirs d'enquête

(4) Le Conseil ou le comité formé pour l'enquête est réputé constituer une juridiction supérieure; il a le pouvoir de :

a) citer devant lui des témoins, les obliger à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment — ou de l'affirmation solennelle dans les cas où elle est autorisée en matière civile — et à produire les documents et éléments de preuve qu'il estime nécessaires à une enquête approfondie;

b) contraindre les témoins à comparaître et à déposer, étant investi à cet égard des pouvoirs d'une juridiction supérieure de la province où l'enquête se déroule.

Protection des renseignements

(5) S'il estime qu'elle ne sert pas l'intérêt public, le Conseil peut interdire la publication de tous renseignements ou documents produits devant lui au cours de l'enquête ou découlant de celle-ci.

Publicité de l'enquête

(6) Sauf ordre contraire du ministre, les enquêtes peuvent se tenir à huis clos.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 63; 1992, ch. 51, art. 27; 2002, ch. 8, art. 106.

Avis de l'audition

64. Le juge en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 64; 2002, ch. 8, art. 111(A).

REPORT AND RECOMMENDATIONS

RAPPORTS ET RECOMMANDATIONS

Report of Council

65. (1) After an inquiry or investigation under section 63 has been completed, the Council shall report its conclusions and submit the record of the inquiry or investigation to the Minister.

65. (1) À l'issue de l'enquête, le Conseil présente au ministre un rapport sur ses conclusions et lui communique le dossier.

Rapport du Conseil

Recommendation to Minister

(2) Where, in the opinion of the Council, the judge in respect of whom an inquiry or investigation has been made has become incapacitated or disabled from the due execution of the office of judge by reason of

(2) Le Conseil peut, dans son rapport, recommander la révocation s'il est d'avis que le juge en cause est inapte à remplir utilement ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Recommandation au ministre

- (a) age or infirmity,
- (b) having been guilty of misconduct,
- (c) having failed in the due execution of that office, or
- (d) having been placed, by his or her conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of that office,

- a) âge ou invalidité;
- b) manquement à l'honneur et à la dignité;
- c) manquement aux devoirs de sa charge;
- d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au juge ou à toute autre cause.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 65; L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 5; 2002, ch. 8, art. 111(A).

the Council, in its report to the Minister under subsection (1), may recommend that the judge be removed from office.

R.S., 1985, c. J-1, s. 65; R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 5; 2002, c. 8, s. 111(E).

EFFECT OF INQUIRY

CONSÉQUENCES DE L'ENQUÊTE

Leave of absence with salary

66. (1) [Repealed, R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 6]

66. (1) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 6]

(2) The Governor in Council may grant leave of absence to any judge found, pursuant to subsection 65(2), to be incapacitated or disabled, for such period as the Governor in Council, in view of all the circumstances of the case, may consider just or appropriate, and if leave of absence is granted the salary of the judge shall continue to be paid during the period of leave of absence so granted.

(2) Le gouverneur en conseil peut accorder au juge reconnu inapte pour l'un des motifs énoncés au paragraphe 65(2) un congé, avec traitement, pour la période qu'il estime indiquée en l'espèce.

Congé avec traitement

Annuity to judge who resigns

(3) The Governor in Council may grant to any judge found to be incapacitated or disabled, if the judge resigns, the annuity that the Governor in Council might have granted the judge if the judge had resigned at the time when the finding was made by the Governor in Council.

(3) Si le juge dont il a constaté l'inaptitude démissionne, le gouverneur en conseil peut lui octroyer la pension qu'il aurait reçue s'il avait démissionné dès la constatation.

Pension au démissionnaire

R.S., 1985, c. J-1, s. 66; R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 6.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 66; L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 6.

67. [Repealed, R.S., 1985, c. 16 (3rd Supp.), s. 5]

67. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 16 (3^e suppl.), art. 5]

68. [Repealed, R.S., 1985, c. 16 (3rd Supp.), s. 6]

68. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 16 (3^e suppl.), art. 6]

INQUIRIES CONCERNING OTHER PERSONS

ENQUÊTES SUR LES TITULAIRES DE POSTE

Further inquiries **69.** (1) The Council shall, at the request of the Minister, commence an inquiry to establish whether a person appointed pursuant to an enactment of Parliament to hold office during good behaviour other than

Enquêtes **69.** (1) Sur demande du ministre, le Conseil enquête aussi sur les cas de révocation — pour les motifs énoncés au paragraphe 65(2) — des titulaires de poste nommés à titre inamovible aux termes d'une loi fédérale, à l'exception des :

- (a) a judge of a superior court, or
- (b) a person to whom section 48 of the *Parliament of Canada Act* applies,

- a) juges des juridictions supérieures;
- b) personnes visées par l'article 48 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(a) to (d).

Applicable provisions (2) Subsections 63(3) to (6), sections 64 and 65 and subsection 66(2) apply, with such modifications as the circumstances require, to inquiries under this section.

Dispositions applicables (2) Les paragraphes 63(3) à (6), les articles 64 et 65 et le paragraphe 66(2) s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, aux enquêtes prévues au présent article.

Removal from office (3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, after receipt of a report described in subsection 65(1) in relation to an inquiry under this section in connection with a person who may be removed from office by the Governor in Council other than on an address of the Senate or House of Commons or on a joint address of the Senate and House of Commons, by order, remove the person from office.

Révocation (3) Au vu du rapport d'enquête prévu au paragraphe 65(1), le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer — s'il dispose déjà par ailleurs d'un tel pouvoir de révocation — le titulaire en cause sur recommandation du ministre, sauf si la révocation nécessite une adresse du Sénat ou de la Chambre des communes ou une adresse conjointe de ces deux chambres.

R.S., 1985, c. J-1, s. 69; 1992, c. 1, s. 144(F), c. 51, s. 28; 1993, c. 34, s. 89; 2002, c. 8, s. 107.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 69; 1992, ch. 1, art. 144(F), ch. 51, art. 28; 1993, ch. 34, art. 89; 2002, ch. 8, art. 107.

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Orders and reports to be laid before Parliament **70.** Any order of the Governor in Council made pursuant to subsection 69(3) and all reports and evidence relating thereto shall be laid before Parliament within fifteen days after that order is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

Dépôt des décrets **70.** Les décrets de révocation pris en application du paragraphe 69(3), accompagnés des rapports et éléments de preuve à l'appui, sont déposés devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent leur prise ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

1974-75-76, c. 48, s. 18; 1976-77, c. 25, s. 15.

1974-75-76, ch. 48, art. 18; 1976-77, ch. 25, art. 15.

REMOVAL BY PARLIAMENT OR GOVERNOR IN COUNCIL

RÉVOCATION PAR LE PARLEMENT OU LE GOUVERNEUR EN CONSEIL

Powers, rights or duties not affected **71.** Nothing in, or done or omitted to be done under the authority of, any of sections 63 to 70 affects any power, right or duty of the House of Commons, the Senate or the Governor in Council in relation to the removal from office of a judge or any other person in relation to whom an inquiry may be conducted under any of those sections.

Maintien du pouvoir de révocation **71.** Les articles 63 à 70 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux attributions de la Chambre des communes, du Sénat ou du gouverneur en conseil en matière de révocation des juges ou des autres titulaires de poste susceptibles de faire l'objet des enquêtes qui y sont prévues.

1974-75-76, c. 48, s. 18; 1976-77, c. 25, s. 15.

1974-75-76, ch. 48, art. 18; 1976-77, ch. 25, art. 15.

PART III

ADMINISTRATION OF FEDERAL
JUDICIAL AFFAIRS

INTERPRETATION

Definitions **72.** In this Part,
“Commissioner” “Commissioner” means the Commissioner for
« *commissaire* » Federal Judicial Affairs referred to in section
73;
“Minister” “Minister” means the Minister of Justice of
« *ministre* » Canada.

COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS

Commissioner **73.** There shall be an officer, called the
for Federal Commissioner for Federal Judicial Affairs, who
Judicial Affairs shall have the rank and status of a deputy head
of a department and who shall be appointed by
the Governor in Council after consultation by
the Minister with the Council or such commit-
tee thereof as is named for the purpose by the
Council.
1976-77, c. 25, s. 17.

Duties and **74.** (1) It shall be the duty and function of
functions of the Commissioner, under the Minister, to
Commissioner
(a) act as the deputy of the Minister in per-
forming all such duties and functions in re-
lation to the administration of Part I as fall, by
law, within the responsibility of the Minister;
(b) prepare budgetary submissions for the
requirements of the Council;
(c) be responsible for any other administra-
tive arrangements that are necessary to en-
sure that all reasonable requirements, includ-
ing those for premises, equipment and other
supplies and services and for officers, clerks
and employees of the Council for the carry-
ing out of its operations, are provided for in
accordance with law; and
(d) do such other things as the Minister may
require in connection with any matter or mat-
ters falling, by law, within the Minister’s re-
sponsibilities for the proper functioning of
the judicial system in Canada.

Interpretation of **(2)** It is hereby declared for greater certainty
subsection (1) that such of the duties and functions of the
Minister as are, by paragraphs (1)(a) to (d),
subject to be performed by the Commissioner
do not form part of the duties and functions as-

PARTIE III

ADMINISTRATION DES AFFAIRES
JUDICIAIRES FÉDÉRALES

DÉFINITIONS

72. Les définitions qui suivent s’appliquent
à la présente partie. Définitions
« *commissaire* » Le commissaire à la magistra-
ture fédérale visé à l’article 73. « *commissaire* »
« *ministre* » Le ministre de la Justice du « *ministre* »
Canada. “*Minister*”

COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE

73. Est créé le poste de commissaire à la
magistrature fédérale dont le titulaire est nom-
mé par le gouverneur en conseil après consulta-
tion par le ministre du Conseil ou du comité
constitué à cet effet par ce dernier. Le commis-
saire a rang et statut d’administrateur général
de ministère. Création du
poste

1976-77, ch. 25, art. 17.

74. (1) Le commissaire, sous l’autorité du
ministre : Attributions du
commissaire
a) exerce, à titre de délégué du ministre, les
attributions dévolues de droit à celui-ci pour
l’application de la partie I;
b) établit le budget du Conseil;
c) prend les mesures d’ordre administratif
qui s’imposent pour doter le Conseil en per-
sonnel, services, locaux et matériel, confor-
mément à la loi;
d) accomplit les missions que le ministre lui
confie, dans le cadre de sa compétence, pour
la bonne administration de la justice au
Canada.

(2) Il est entendu que les attributions que le
ministre peut déléguer au commissaire en vertu
des alinéas (1)a) à d) ne font pas partie des at-
tributions que lui confère la *Loi sur le ministère
de la Justice*. Précision

L.R. (1985), ch. J-1, art. 74; 2002, ch. 8, art. 108.

signed to the Minister by the *Department of Justice Act*.

R.S., 1985, c. J-1, s. 74; 2002, c. 8, s. 108.

REGISTRAR OF THE SUPREME COURT OF CANADA

REGISTRAIRE DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA

Duties and functions

75. (1) The duties and functions described in paragraphs 74(1)(a) to (c) shall, in relation to the Supreme Court of Canada and the judges thereof, be carried out by the Registrar of the Court, who may, for that purpose, utilize the services of other persons on the staff of the Court.

75. (1) Dans le cas de la Cour suprême du Canada, les attributions visées aux alinéas 74(1) a) à c) sont exercées par son registraire; celui-ci peut, à cet effet, se faire assister des autres membres du personnel de ce tribunal.

Attributions

Registrar deemed deputy head

(2) The Registrar of the Supreme Court of Canada shall, for the purposes of the *Public Service Employment Act* and other Acts of Parliament and for purposes relating to the duties and functions of the Registrar under this section, be deemed to be the deputy head of the portion of the federal public administration appointed under subsection 12(2) of the *Supreme Court Act*.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et des autres lois fédérales, le registraire de la Cour suprême du Canada est, pour l'exercice des attributions que lui confère le présent article, réputé être l'administrateur général du secteur de l'administration publique fédérale nommé en vertu du paragraphe 12(2) de la *Loi sur la Cour suprême*.

Statut du registraire

R.S., 1985, c. J-1, s. 75; 2003, c. 22, s. 224(E).

L.R. (1985), ch. J-1, art. 75; 2003, ch. 22, art. 224(A).

76. [Repealed, 2002, c. 8, s. 109]

76. [Abrogé, 2002, ch. 8, art. 109]

COMMISSIONER'S STAFF

PERSONNEL DU COMMISSARIAT

Appointment

77. The officers, clerks and employees who are required by the Commissioner to carry out the Commissioner's duties and functions under section 74 shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

77. Le personnel nécessaire au commissaire pour l'exercice des attributions visées à l'article 74 est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nomination

R.S., 1985, c. J-1, s. 77; 2002, c. 8, s. 110.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 77; 2002, ch. 8, art. 110.

Commissioner is deputy head

78. The Commissioner and the officers, clerks and employees appointed under section 77 shall be a portion of the federal public administration that is separate from the Department of Justice and of which the Commissioner shall be the deputy head.

78. Le commissaire et le personnel visé à l'article 77 constituent un secteur de l'administration publique fédérale distinct du ministère de la Justice et dont le commissaire est l'administrateur général.

Statut d'administrateur général

R.S., 1985, c. J-1, s. 78; 2002, c. 8, s. 110; 2003, c. 22, s. 224(E).

L.R. (1985), ch. J-1, art. 78; 2002, ch. 8, art. 110; 2003, ch. 22, art. 224(A).

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

— R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 4(2)

(2) For the twelve month period commencing April 1, 1986 and for each twelve month period thereafter,

(a) section 25 of the *Judges Act* does not apply in respect of judges of county and district courts;

(b) the salary annexed to the office of Chief Judge and Associate Chief Judge of a county or district court shall be \$5,000 lower than the salary annexed to the office of Chief Justice and Associate Chief Justice of the superior court of a province; and

(c) the salary annexed to the office of judge of a county or district court, other than Chief Judge and Associate Chief Judge, shall be \$5,000 lower than the salary annexed to the office of judge of the superior court of a province, other than a Chief Justice or Associate Chief Justice.

— L.R. (1985), ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 4(2)

(2) Pour chaque période de douze mois à compter du 1^{er} avril 1986 :

a) l'article 25 de la *Loi sur les juges* ne s'applique pas aux juges des cours de comté et de district;

b) le traitement des juges en chef et juges en chef adjoints des cours de comté et de district est inférieur de 5 000 \$ à celui des juges en chef et juges en chef adjoints des juridictions supérieures des provinces;

c) le traitement des autres juges des cours de comté et de district est inférieur de 5 000 \$ à celui des juges des juridictions supérieures des provinces, autres que les juges en chef et juges en chef adjoints.

Application — R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 5(3)

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of the year commencing April 1, 1985 and subsequent years.

Application — L.R. (1985), ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 5(3)

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à l'année qui commence le 1^{er} avril 1985 et aux années suivantes.

Application — R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 7(2)

(2) Subsection (1) applies in respect of the year commencing April 1, 1985 and subsequent years.

Application — L.R. (1985), ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 7(2)

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'année qui commence le 1^{er} avril 1985 et aux années suivantes.

Where person ceased to hold office between April 1, 1985 and date of Royal Assent to this Act — R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), ss. 8(1) and (2)

8. (1) For greater certainty, where a person ceased to hold office as lieutenant governor or as judge in the period commencing on April 1, 1985 and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to,

(a) that person shall be paid the retroactive salary increment resulting from section 3 or 4 in respect of the period commencing on April 1, 1985 and ending on the day on which the person ceased to hold office;

(b) in the case of a lieutenant governor, any retroactive salary increment paid to the lieutenant governor pursuant to paragraph (a) shall, for the purposes of subsection 3(2) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, be deemed to have been received by that person during the person's term of office; and

(c) in the case of a judge, any annuity granted to or in respect of that judge is increased, as of the day it was granted, to reflect the higher salary annexed to the office held by the judge on the day on which the judge ceased to hold office.

— L.R. (1985), ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 8(1) et (2)

8. (1) Il est entendu que, dans le cas où une personne a cessé d'exercer les fonctions de lieutenant-gouverneur ou de juge pendant la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le jour précédant la date de sanction de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) il doit lui être versé la majoration rétroactive de traitement découlant des articles 3 ou 4 pour la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant à la date où elle a cessé d'exercer ses fonctions;

b) la majoration rétroactive de traitement versée conformément à l'alinéa a) est réputée, pour l'application du paragraphe 3(2) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, avoir été reçue par l'intéressé alors qu'il exerçait ses fonctions;

c) toute pension accordée à un juge ou à son égard est majorée, à compter de la date où elle a été accordée, afin de tenir compte du traitement plus élevé attaché au poste qu'il occupait à la date où il a cessé d'exercer ses fonctions.

Cas où la cessation de fonctions a eu lieu entre le 1^{er} avril 1985 et la date de sanction de la présente loi

Where person deceased — (2) Where a person to whom a retroactive salary increment or a retroactive pension or annuity increment would be payable as a result of subsection (1) is deceased, that retroactive increment shall be paid as a death benefit to that person's estate or, if less

(2) En cas de décès de la personne à laquelle elle serait payable en conséquence du paragraphe (1), la majoration rétroactive de traitement ou de pension est versée, à titre de prestation consécutive au décès, aux héritiers de cette personne ou, si la majoration

Décès du bénéficiaire

than one thousand dollars, as may be directed by the Secretary of State of Canada (in the case of a lieutenant governor) or the Minister of Justice (in the case of a judge).

— R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), ss. 12 and 13

Transitional:
other references
to P.E.I. Court

12. (1) A reference in any Act, other than in the provisions amended by the schedule to this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to the Supreme Court of Prince Edward Island shall be construed, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Supreme Court of Prince Edward Island, Appeal Division, or the Supreme Court of Prince Edward Island, Trial Division, as the case may require.

Transitional:
other references
to
Newfoundland
Court

(2) A reference in any Act, other than in the provisions amended by the schedule to this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to the District Court of Newfoundland shall be construed, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.

— R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), ss. 12 and 13

Transitional:
salary for P.E.I.
Court

13. (1) Subject to subsection (2), the salaries of the judges of the Appeal Division and Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island are, on the coming into force of this section, the same as the salary annexed to the office of judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, other than the Chief Justice thereof, immediately before this section comes into force.

Idem

(2) The salaries of the Chief Justice of Prince Edward Island and the Chief Justice of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island are, on the coming into force of this section, the same as the salary annexed to the office of Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island immediately before this section comes into force.

Transitional:
salary

(3) Notwithstanding any other provision of this Act or the *Judges Act*, the person holding the office of Chief Judge of the District Court of Newfoundland immediately before the coming into force of section 2 of this Act shall continue to be paid the salary then annexed to that office until such time as the salary annexed to the office of judge of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland exceeds that salary, at which time that person shall be paid the salary annexed to the office of judge of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.

— R.S., 1985, c. 39 (3rd Supp.), s. 1(2)

(2) The salary annexed to the office of a judge referred to in subsection (1) shall not be adjusted in accordance with section 25 of the said Act for the twelve month periods commencing April 1, 1986, April 1, 1987 and April 1, 1988.

est inférieure à mille dollars, en conformité avec les directives du secrétaire d'État du Canada, dans le cas du lieutenant-gouverneur, ou du ministre de la Justice, dans le cas d'un juge.

— L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 12 et 13

12. (1) Dans les lois et dispositions qui ne sont pas indiquées à l'annexe de la présente loi et dans les règlements, décrets, proclamations et autres documents, un renvoi à la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard est, à l'égard de toute question qui survient après l'entrée en vigueur du présent article, réputé être un renvoi à la Section d'appel ou à la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, selon le cas.

Disposition
transitoire : Île-
du-Prince-
Édouard

(2) Dans les lois et dispositions qui ne sont pas indiquées à l'annexe de la présente loi et dans les règlements, décrets, proclamations et autres documents, un renvoi à une cour de district de Terre-Neuve est, à l'égard de toute question qui survient après l'entrée en vigueur du présent article, réputé être un renvoi à la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Disposition
transitoire :
Terre-Neuve

— L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 12 et 13

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le traitement des juges de la Section d'appel et de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard demeure, à l'entrée en vigueur du présent article, le même que le traitement prévu pour le poste de juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, à l'exception du juge en chef de cette cour, avant cette entrée en vigueur.

Disposition
transitoire :
traitement des
juges de l'Île-
du-Prince-
Édouard

(2) Le traitement du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard et du juge en chef de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard demeure, à l'entrée en vigueur du présent article, le même que le traitement prévu pour le poste de juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard avant cette entrée en vigueur.

Idem

(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à la *Loi sur les juges*, la personne qui occupe le poste de juge en chef de la Cour de district de Terre-Neuve à l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi continue de recevoir le traitement alors prévu pour ce poste jusqu'à la date où le traitement prévu pour le poste de juge de la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve excède ce traitement; à compter de cette date, cette personne reçoit le traitement prévu pour le poste de juge de la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Disposition
transitoire :
traitement

— L.R. (1985), ch. 39 (3^e suppl.), par. 1(2)

(2) Le traitement attaché au poste d'un juge visé au paragraphe (1) n'est pas ajusté en conformité avec l'article 25 de la même loi pendant les périodes de douze mois qui commencent le 1^{er} avril 1986, le 1^{er} avril 1987 et le 1^{er} avril 1988.

Transitional	<p>— R.S., 1985, c. 39 (3rd Supp.), s. 2(2)</p> <p>(2) Where, before the coming into force of this Act, payment of an annuity to the spouse or surviving spouse of a judge was suspended or ceased, on remarriage of the spouse or surviving spouse, pursuant to section 44 of the said Act, as that provision read from time to time, or any provision similar to that provision contained in any Act mentioned in subsection 44(2) of the said Act, payment of the annuity to the spouse or surviving spouse shall, subject to the said Act, be resumed on and with effect from the coming into force of this Act.</p>	<p>— L.R. (1985), ch. 39 (3^e suppl.), par. 2(2)</p> <p>(2) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de la pension au conjoint ou au conjoint survivant d'un juge a été suspendu ou a pris fin à cause du remariage de ce conjoint ou de ce conjoint survivant en application de l'article 44 de la même loi, en ses différents états successifs, ou d'une disposition semblable d'une loi mentionnée au paragraphe 44(2) de la même loi, le paiement de la pension au conjoint ou au conjoint survivant reprend, sous réserve des autres dispositions de la même loi, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Disposition transitoire
Transitional	<p>— R.S., 1985, c. 39 (3rd Supp.), s. 3(2)</p> <p>(2) Where, before the coming into force of this Act, payment of an annuity to a child of a judge ceased, on marriage of the child, pursuant to paragraph 47(1)(b) of the said Act, payment of the annuity to the child shall, subject to the said Act, be resumed on and with effect from the coming into force of this Act.</p>	<p>— L.R. (1985), ch. 39 (3^e suppl.), par. 3(2)</p> <p>(2) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement d'une pension à l'enfant d'un juge a pris fin à cause du mariage de cet enfant en application de l'alinéa 47(1)b) de la même loi, le paiement de la pension à cet enfant reprend, sous réserve des autres dispositions de la même loi, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Disposition transitoire
Coming into force	<p>— 1989, c. 8, s. 14</p> <p>14. (1) Subsections 27(1) and (2) of the said Act, as enacted by section 10 of this Act, are applicable to the year commencing on April 1, 1989 and to subsequent years and, for greater certainty, apply to a judge therein described who ceased to hold office during the period commencing on that day and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to.</p>	<p>— 1989, ch. 8, art. 14</p> <p>14. (1) Les paragraphes 27(1) et (2) de la même loi, édictés par l'article 10, s'appliquent à l'année commençant le 1^{er} avril 1989 ainsi qu'aux années subséquentes et s'appliquent notamment aux juges visés par ces paragraphes qui ont cessé d'exercer leurs fonctions entre cette date et la veille de la sanction royale de la présente loi.</p>	Entrée en vigueur de certaines dispositions
Idem	<p>(2) Paragraphs 40(1)(e) and (f) and subsection 40(1.2) of the said Act, as enacted by section 11 of this Act, shall be deemed to have come into force on April 1, 1988 and, for greater certainty, apply to a judge therein described who ceased to hold office during the period commencing on that day and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to.</p>	<p>(2) Les alinéas 40(1)e) et f) et le paragraphe 40(1.2) de la même loi, édictés par l'article 11, sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} avril 1988 et s'appliquent notamment aux juges visés par ces dispositions qui ont cessé d'exercer leurs fonctions entre cette date et la veille de la sanction royale de la présente loi.</p>	Idem
Transitional: proceedings	<p>— 1990, c. 16, s. 24(1)</p> <p>24. (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.</p>	<p>— 1990, ch. 16, par. 24(1)</p> <p>24. (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles des dispositions visées par la présente loi s'appliquent se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.</p>	Disposition transitoire : procédures
Salary of Associate Chief Justice	<p>— 1990, c. 16, s. 25</p> <p>25. (1) The salary of the Associate Chief Justice of the Supreme Court of British Columbia is, on the coming into force of this subsection, the same as the salary annexed to the office of the Chief Justice of that Court.</p>	<p>— 1990, ch. 16, art. 25</p> <p>25. (1) Le traitement du juge en chef adjoint de la Cour suprême de la Colombie-Britannique est, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, identique à celui du juge en chef de cette cour.</p>	Traitement du juge en chef adjoint
Transitional: salary	<p>(2) Notwithstanding the <i>Judges Act</i>, the person who holds the office of Chief Judge of the County Courts of British Columbia immediately before the coming into force of subsection 15(2) shall continue to be paid the salary then annexed to that office until such time as the salary annexed to the office of judge</p>	<p>(2) Par dérogation à la <i>Loi sur les juges</i>, la personne qui occupe le poste de juge en chef des cours de comté de la Colombie-Britannique, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 15(2), continue de recevoir le traitement alors prévu pour ce poste jusqu'à la date où le traitement prévu pour le poste de juge</p>	Disposition transitoire : traitement

of the Supreme Court of British Columbia exceeds that salary, at which time that person shall be paid the salary annexed to the last-mentioned office.

— 1990, c. 17, s. 45(1)

Transitional:
proceedings

45. (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

— 1990, c. 17, s. 46

Transitional:
salary

46. (1) Notwithstanding the *Judges Act*, a person who holds the office of Chief Judge or Associate Chief Judge of the District Court of Ontario immediately before the coming into force of section 30 shall continue to be paid the salary then annexed to that office until such time as the salary annexed to the office of judge of the Ontario Court (General Division) exceeds that salary, at which time that person shall be paid the salary annexed to the last-mentioned office.

Transitional:
annuity

(2) Notwithstanding the *Judges Act*, the Chief Judge and the Associate Chief Judge of the District Court of Ontario shall, on the coming into force of this subsection, be deemed to have made an election in accordance with section 32 of that Act for the purposes of subsection 43(2) of that Act, and if, at the time of their resignation, removal or attaining the age of retirement, they were holding office as judge of the Ontario Court (General Division), the annuity payable to them under section 42 of that Act shall be an annuity equal to two thirds of the salary annexed to the office of chief judge of a county court or, if there is no such office at that time, two thirds of the result obtained by subtracting five thousand dollars from the salary annexed at that time to the office of Chief Justice of the Ontario Court.

— 1992, c. 51, s. 67(1)

Transitional:
proceedings

67. (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

— 1992, c. 51, s. 68

Transitional:
salary

68. (1) Notwithstanding the *Judges Act*, a person who holds the office of Chief Judge of the County Court of Nova Scotia immediately before the coming into force of section 6 shall continue to be paid the salary then annexed to that office until the salary annexed to the office of judge of the Supreme Court of Nova Scotia exceeds that salary, at which time that person shall be paid the salary annexed to the last-mentioned office.

de la Cour suprême excède le sien; elle reçoit dès lors le traitement prévu pour ce dernier poste.

— 1990, ch. 17, par. 45(1)

45. (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par la présente loi se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

Disposition
transitoire :
procédures

— 1990, ch. 17, art. 46

46. (1) Par dérogation à la *Loi sur les juges*, les personnes qui occupent les postes de juge en chef ou de juge en chef adjoint de la Cour de district de l'Ontario, à la date d'entrée en vigueur de l'article 30, continuent de recevoir le traitement alors prévu pour ces postes jusqu'à la date où le traitement prévu pour le poste de juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) excède leur traitement; elles reçoivent dès lors le traitement prévu pour ce dernier poste.

Disposition
transitoire :
traitement

(2) Par dérogation à la *Loi sur les juges*, le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour de district de l'Ontario sont, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, réputés avoir exercé, pour l'application du paragraphe 43(2) de cette loi, la faculté visée à l'article 32 de la même loi; ils ont dès lors droit, au titre de l'article 42 de la même loi, à une pension égale aux deux tiers du traitement prévu pour le poste de juge en chef d'une cour de comté si, au moment de la cessation de leurs fonctions par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, ils occupaient un poste de juge à la Cour de l'Ontario (Division générale). Toutefois, si à ce moment ce poste n'existe plus, ils ont droit aux deux tiers de la différence entre le traitement prévu pour le poste de juge en chef de la Cour de l'Ontario et cinq mille dollars.

Disposition
transitoire :
pension

— 1992, ch. 51, par. 67(1)

67. (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par la présente loi se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

Disposition
transitoire :
procédures

— 1992, ch. 51, art. 68

68. (1) Par dérogation à la *Loi sur les juges*, la personne qui occupe le poste de juge en chef de la cour de comté de la Nouvelle-Écosse, à la date d'entrée en vigueur de l'article 6, continue de recevoir le traitement alors prévu pour ce poste jusqu'à la date où le traitement prévu pour le poste de juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse excède son traitement; elle reçoit dès lors le traitement prévu pour ce dernier poste.

Disposition
transitoire :
traitement

Transitional: annuity	(2) Notwithstanding the <i>Judges Act</i> , the Chief Judge of the County Court of Nova Scotia shall, on the coming into force of this subsection, be deemed to have made an election in accordance with section 32 of that Act for the purposes of subsection 43(2) of that Act, and if, at the time of resignation, removal or attaining the age of retirement, is holding office as a puisne judge of the Supreme Court of Nova Scotia or the Nova Scotia Court of Appeal, the annuity payable under section 42 of that Act shall be an annuity equal to two thirds of the result obtained by subtracting five thousand dollars from the salary annexed at that time to the office of Chief Justice of the Supreme Court of Nova Scotia.	(2) Par dérogation à la <i>Loi sur les juges</i> , le juge en chef de la cour de comté de la Nouvelle-Écosse est, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, réputé avoir exercé, pour l'application du paragraphe 43(2) de cette loi, la faculté visée à l'article 32 de la même loi; si, au moment de la cessation de ses fonctions par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, il occupe un poste de juge, autre que celui de juge en chef, à la Cour suprême ou à la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, il a droit, au titre de l'article 42 de la même loi, à une pension égale aux deux tiers de la différence entre le traitement prévu pour le poste de juge en chef de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et cinq mille dollars.	Disposition transitoire : pension
Idem	(3) Where, before the coming into force of this subsection, an annuity has been granted to or in respect of a judge of a county or district court of any province pursuant to sections 42, 43, 44 and 47 of the <i>Judges Act</i> , payment of that annuity shall continue in accordance with those sections, as they read immediately before the coming into force of this subsection.	(3) Le paiement des pensions accordées à l'égard d'un juge d'une cour de district ou de comté d'une province avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe aux termes des articles 42, 43, 44 et 47 de la <i>Loi sur les juges</i> continue de se faire aux termes de ces articles, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur.	Idem
	— 1996, c. 2, s. 1(2)	— 1996, ch. 2, par. 1(2)	
Application	(2) For greater certainty, subsection 26(2) of the Act, as enacted by subsection (1), applies with respect to the report to be submitted by the commissioners appointed effective September 30, 1995.	(2) Il est entendu que le paragraphe 26(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique au rapport que doivent transmettre les commissaires dont la nomination a pris effet le 30 septembre 1995.	Application
	— 1996, c. 30, s. 7	— 1996, ch. 30, art. 7	
Application of subsections 27(2) and (3) of the <i>Judges Act</i>	7. For greater certainty, payments of allowances made before the coming into force of this Act to judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories under subsection 27(2) of the <i>Judges Act</i> and to judges of the Federal Court under subsection 27(3) of that Act, as those subsections read immediately before the coming into force of this Act, are authorized.	7. Il est entendu que sont autorisées les indemnités versées, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, au titre des paragraphes 27(2) ou (3) de la <i>Loi sur les juges</i> , dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, aux juges des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et aux juges de la Cour fédérale, selon le cas.	Application des par. 27(2) et (3) de la <i>Loi sur les juges</i>
	— 2002, c. 8, ss. 185(11), (12)	— 2002, ch. 8, par. 185(11) et (12)	
Interpretation	(11) For the purposes of subsections 31(1) and (2) of the <i>Judges Act</i> , as enacted by subsection 90(1) of this Act, any period during which a person holds the office of Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada is deemed to be a period during which he or she holds the office of Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the Federal Court.	(11) Pour l'application des paragraphes 31(1) et (2) de la <i>Loi sur les juges</i> édictés par le paragraphe 90(1) de la présente loi, toute période pendant laquelle une personne exerce les fonctions de juge en chef ou de juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada est assimilée à une période pendant laquelle elle exerce les fonctions de juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.	Interprétation
	— 2002, c. 8, ss. 185(11), (12)	— 2002, ch. 8, par. 185(11) et (12)	
For greater certainty	(12) For greater certainty, for the purposes of sections 31, 43 and 44 of the English version of the <i>Judges Act</i> , “Chief Justice” and “Associate Chief Justice” include “Chief Judge” and “Associate Chief Judge”, respectively.	(12) Il demeure entendu que, pour l'application des articles 31, 43 et 44 de la version anglaise de la <i>Loi sur les juges</i> , « Chief Justice » et « Associate Chief Justice » visent également « Chief Judge » et « Associate Chief Judge ».	Précision

— 2006, c. 11, s. 36

Section 44.2 of
the *Judges Act*

36. Section 44.2 of the *Judges Act*, as enacted by section 163 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 2000, and replaced by section 24 of *An Act to amend the Judges Act and to amend another Act in consequence*, chapter 7 of the Statutes of Canada, 2001, and the *Optional Survivor Annuity Regulations*, made by Order in Council P.C. 2001-1362 on August 1, 2001 and registered as SOR/2001-283, are deemed to have come into force on August 1, 2001.

— 2006, ch. 11, art. 36

36. L'article 44.2 de la *Loi sur les juges*, édicté par l'article 163 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, chapitre 12 des Lois du Canada (2000), et remplacé par l'article 24 de la *Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence*, chapitre 7 des Lois du Canada (2001), et le *Règlement sur la pension viagère facultative du survivant*, pris par le décret C.P. 2001-1362 du 1^{er} août 2001 portant le numéro d'enregistrement DORS/2001-283, sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} août 2001.

Article 44.2 de
la *Loi sur les
juges*